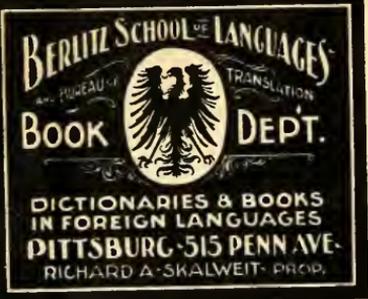




SPANISH·WITH·OR
WITHOUT·A·MASTER





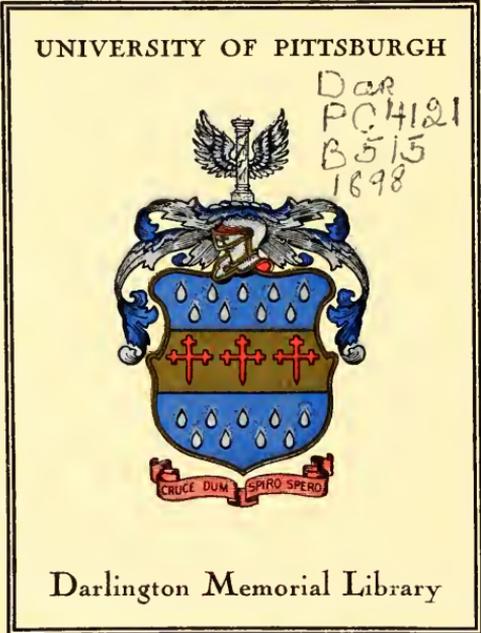
Handwritten: Darlington
 1898

D BY BERLITZ & CO.

son Square, New York.

FRENCH.

- Métho
- con
- Dev
- The
- and
- inte
- with
- thei
- Littér:
- bool
- con
- Observ
- Use
- Gram
- Vol.
- mos
- com
- Vol.
- on th
- Vol.
- TION
- Vol.
- cour



- easy
- ation) \$0.75
- . 1.00
- ation
- ighly
- ntage
- l that
- (This
- rse in
- . 1.00
- . .25
- . .50
- erbs,
- ed by
- reaty
- ERVA-
- plete
- r and
- . .10

Tablea
irreg

Tablea
an it

should be without them.) The entire set 1.25

Genre des Substantifs, all the rules on the gender of nouns (with exercises) 1.15

French with or without a Master, the most practical method for self-instruction and schools; all difficulties simplified and pronunciation marked. 1st vol. contains same matter as MÉTHODE, PREMIER LIVRE, but with English translation, etc. 2d vol. contains the lessons of DEUXIÈME LIVRE, with English notes and explanations, each 1.00
 (Sold separately.)

Key to the above (for each vol.)25

SPANISH

WITH OR WITHOUT A MASTER

A THOROUGH AND EASY COURSE FOR
SELF-INSTRUCTION OR SCHOOLS

BY

M. D. BERLITZ

PART I—SPANISH TEXT

PART II—ENGLISH EXPLANATIONS

NEW YORK:
BERLITZ & CO., MADISON SQUARE

Entered according to Act of Congress, in the year 1898, by
BERLITZ & CO.,
In the office of the Librarian of Congress, at Washington, D. C.

All rights reserved.

PREFACE.

This book is designed to be used for the following purposes :

(1) For self-instruction : the student in such case prepares each lesson with Part II, and then reads over the Spanish exercises of Part I several times, asking himself the questions and answering them. .

(2) For reciprocal instruction in clubs or parties of friends each member alternately taking the role of teacher, asking the questions which the others answer in turn. This has the advantage over self-instruction in that, by hearing other people's voices, the ear is more thoroughly trained in catching the foreign sounds and each student in turn has to correct some mistakes made by his fellow-students.

(3) For schools in which a course in conversation is desired besides the ordinary course in grammar and translation both courses being followed in this book.

(4) For schools that have large classes or cannot give a great deal of time to Spanish ; as in this book the students find pronunciation and other difficulties thoroughly explained, so that they can do a great deal of work outside of their recitations.

The advantages claimed for this method are : —

(a) The lessons are mostly based on object-teaching ; this results in the student's associating perception directly with the foreign expressions ; he is thus soon able to think in the foreign idiom.

(*b*) Nearly all of the lessons are in the form of conversation, in order to give constant drill to the student's ear and tongue.

(*c*) The most useful is always taught first, the student's mind not being encumbered with rules and word forms that he cannot immediately use and which he will forget again before needing.

(*d*) Where rules are given, they are illustrated by striking examples, so that even those who are not good grammarians can fully understand them.

(*e*) The pronunciation of all difficult words or expressions is as carefully transcribed as possible, thus the students need not constantly rely on their teacher and can, if necessary, progress entirely without him.

(*f*) All idioms or other difficulties are carefully explained in order to emancipate the students as much as possible from their teacher.

By editing this work we do not, of course, mean to contradict our opinion, so frequently expressed and defended, that in schools where languages are taught by native instructors and where classes are small, it is far better to avoid all translation and to learn the pronunciation from the teacher; for even the best system of representing the sounds of one language in another is always more or less imperfect. Consequently, we advise such schools not to employ this book, but the regular Berlitz method only, containing no English whatever.

The key to all exercises contained in this book is published separately. Price, \$0.25.

ÍNDICE.

LECCIONES PREPARATORIAS.

Enseñanza por medio de objetos.

	VOCABULARIO.	GRAMÁTICA.	PÁG.
PRIMERA LECCIÓN.	Objetos y colores.	{ Afirmación y negación Pronombres personales en nominativo	7 7
SEGUNDA LECCIÓN.	Dimensiones.	Comparativo	8
TERCERA LECCIÓN.	Vestidos, partes del cuerpo.	{ Nominativo y genitivo Pronombres y adj. posesivos y demostr. El verbo <i>ser</i> en singular.	9 10 10
CUARTA LECCIÓN.	Lugar.	{ Preposiciones y adverbios El verbo <i>estar</i> en singular	11 11
QUINTA LECCIÓN.	Acción.	{ Verbos de movimiento en sing. de indicativo é imperativo Pronombres en acusativo	12 13
SEXTA LECCIÓN.	Números.	Plural de las lecciones precedentes	14
SÉPTIMA LECCIÓN.	Cantidad.	{ Continuación del plural de cantidad El verbo <i>tener</i>	17 18 18
OCTAVA LECCIÓN.	Alfabeto y terminos necesarios para leer y escribir.	Deletrear	19
NOVENA LECCIÓN.	Repetición.	Ejercicio para leer y escribir	21
DÉCIMA LECCIÓN.	Extensión de las ideas precedentes.	{ Adverbios y pronombres de cantidad Pronombres en acusativo Adverbios de lugar Verbos reflexivos	24 25 25 25

	PÁG.											
LECCIÓN ONCE.	<table style="display: inline-table; vertical-align: middle;"> <tr> <td style="font-size: 3em; vertical-align: middle; padding-right: 5px;">{</td> <td style="padding-right: 10px;">Poder, deber, querer, etc.</td> <td rowspan="3" style="font-size: 3em; vertical-align: middle; padding-right: 5px;">}</td> <td style="padding-right: 10px;">Infinitivo, gerundio</td> <td style="text-align: right; vertical-align: bottom;">26</td> </tr> <tr> <td style="padding-right: 10px;">Pesado, ligero — fuerte, débil, etc.</td> <td style="padding-right: 10px;">Proposiciones subordinadas</td> <td style="text-align: right; vertical-align: bottom;">27</td> </tr> <tr> <td style="padding-right: 10px;">Bastante, demasiado, etc.</td> <td></td> <td></td> </tr> </table>	{	Poder, deber, querer, etc.	}	Infinitivo, gerundio	26	Pesado, ligero — fuerte, débil, etc.	Proposiciones subordinadas	27	Bastante, demasiado, etc.		
{	Poder, deber, querer, etc.	}	Infinitivo, gerundio		26							
Pesado, ligero — fuerte, débil, etc.	Proposiciones subordinadas		27									
Bastante, demasiado, etc.												
LECCIÓN DOCE.	<table style="display: inline-table; vertical-align: middle;"> <tr> <td style="font-size: 3em; vertical-align: middle; padding-right: 5px;">{</td> <td style="padding-right: 10px;">Dar, traer, etc.</td> <td rowspan="2" style="font-size: 3em; vertical-align: middle; padding-right: 5px;">}</td> <td style="padding-right: 10px;">Dativo — Pronombres enclíticos y afijos</td> <td style="text-align: right; vertical-align: bottom;">28</td> </tr> <tr> <td style="padding-right: 10px;">Decir, mandar, etc.</td> <td style="padding-right: 10px;">Ejercicio elemental en el uso del subjuntivo con verbos de voluntad</td> <td style="text-align: right; vertical-align: bottom;">29</td> </tr> </table>	{	Dar, traer, etc.	}	Dativo — Pronombres enclíticos y afijos	28	Decir, mandar, etc.	Ejercicio elemental en el uso del subjuntivo con verbos de voluntad	29			
{	Dar, traer, etc.	}	Dativo — Pronombres enclíticos y afijos		28							
Decir, mandar, etc.	Ejercicio elemental en el uso del subjuntivo con verbos de voluntad		29									
LECCIÓN TRECE.	<table style="display: inline-table; vertical-align: middle;"> <tr> <td style="font-size: 3em; vertical-align: middle; padding-right: 5px;">{</td> <td style="padding-right: 10px;">La palabra <i>con</i> expresando instrumento</td> <td style="text-align: right; vertical-align: bottom;">31</td> </tr> <tr> <td style="padding-right: 10px;">De los sentidos — comer y beber</td> <td style="text-align: right; vertical-align: bottom;">32</td> </tr> <tr> <td style="padding-right: 10px;">Flores, comestibles y bebidas</td> <td style="text-align: right; vertical-align: bottom;">32</td> </tr> </table>	{	La palabra <i>con</i> expresando instrumento	31	De los sentidos — comer y beber	32	Flores, comestibles y bebidas	32				
{	La palabra <i>con</i> expresando instrumento	31										
De los sentidos — comer y beber	32											
Flores, comestibles y bebidas	32											
LECCIÓN CATORCE.	<table style="display: inline-table; vertical-align: middle;"> <tr> <td style="font-size: 3em; vertical-align: middle; padding-right: 5px;">{</td> <td style="padding-right: 10px;">Cosas que sirven para comer y beber. — Sabores</td> <td style="text-align: right; vertical-align: bottom;">33</td> </tr> <tr> <td style="padding-right: 10px;">Agradar, agradable, desagradable, hermoso, feo</td> <td style="text-align: right; vertical-align: bottom;">34</td> </tr> <tr> <td style="padding-right: 10px;">En un restaurant</td> <td style="text-align: right; vertical-align: bottom;">34</td> </tr> </table>	{	Cosas que sirven para comer y beber. — Sabores	33	Agradar, agradable, desagradable, hermoso, feo	34	En un restaurant	34				
{	Cosas que sirven para comer y beber. — Sabores	33										
Agradar, agradable, desagradable, hermoso, feo	34											
En un restaurant	34											

PIEZAS ELEMENTALES.

(*Presente de indicativo.*)

El reloj (ejerc.)	conteniendo: La división del tiempo	41
El año (ejerc.)	“ “ “ “ “	42
El día y la noche (ejerc.)	“ “ “ “ “	44
El mal tiempo (ejerc.)	“ { Las expresiones del tiempo que hace — adverbios de tiempo	46
Los animales (ejerc.)	“ { Los verbos vivir, etc., marchar, etc., sensaciones	48
El hombre (ejerc.)	“ { Calidades y acciones del espíritu — sentimientos	50

(*Pasado definido.*)

Conversación		53
Descubrimiento de América		56

(*Pasado indefinido.*)

Conversación		59
Ejercicio		61

(*Futuro.*)

Conversación		61
--------------	--	----

La invitación (ejerc.); conteniendo nombres de países, etc.		63
La partida (ejerc.); conteniendo el vocabulario necesario para viajar, hospedarse en la fonda, comprar, etc.		65
La llegada (ejercicios)		66
Paseo en Madrid (ejercicios)		69
Paseo en Madrid (continuación) (ejercicios)		72

CONTENTS.

ENGLISH EXPLANATIONS.

GRAMMAR AND TRANSLATION.

	PAGE
PRONUNCIATION	79
ALPHABET	81
FIRST LESSON.	
<i>Objects and colors.</i> — Affirmation and negation. — Personal pronoun in the nominative	83
SECOND LESSON.	
<i>Dimensions.</i> — Comparison	84
THIRD LESSON.	
<i>Pieces of clothing, parts of the body.</i> — Nominative and genitive. — Pronouns and possessive and demonstrative adjectives. — The verb <i>ser</i> in the singular	85
FOURTH LESSON.	
<i>Place.</i> — Prepositions and adverbs. — The verb <i>estar</i> in the singular	87
FIFTH LESSON.	
<i>Action.</i> — Verbs of motion in the singular of the indicative and imperative. — Pronouns in the accusative	88
SIXTH LESSON.	
<i>Numbers.</i> — Plural of the preceding lessons	90
SEVENTH LESSON.	
<i>Quantity.</i> — Continuation of the plural. — Adverbs of quantity. — The verb <i>tener</i>	91
EIGHTH LESSON.	
<i>Alphabet and terms necessary for reading and writing.</i> — Spelling	92

NINTH LESSON.		PAGE
<i>Review.</i> — Exercise for reading and writing		93
TENTH LESSON.		
<i>Extension of the preceding ideas.</i> — Adverbs and pronouns of quantity. — Pronouns in the accusative. — Adverbs of place. — Reflexive verbs		93
ELEVENTH LESSON.		
<i>Various expressions.</i> — Infinitive, <i>gerund.</i> — Subordinate clauses		94
TWELFTH LESSON.		
<i>Various expressions.</i> — Dative. — Enclitic and affixed pronouns. — Elementary exercise in regard to the use of the subjunctive with verbs expressing a desire		95
THIRTEENTH LESSON.		
<i>About senses.</i> — <i>Eating and drinking.</i> — <i>Flowers, food and drink</i>		97
FOURTEENTH LESSON.		
<i>Things used at the table.</i> — <i>Various adjectives.</i> — <i>In the restaurant</i>		98

ELEMENTARY READING PIECES.

(*Indicative Present.*)

THE CLOCK. — Containing division of time		99
THE YEAR. — Containing division of time		100
THE DAY AND NIGHT. — Containing division of time		101
THE WEATHER. — Expressions in regard to weather. — Adverbs of time		102
THE ANIMALS. — The verbs "to live," etc. — Sensations		103
THE MAN. — Qualities and function of the mind. — Expressions of feeling		105
THE PRETERIT		107
DISCOVERY OF AMERICA		108
THE PERFECT		111
THE FUTURE		114
THE INVITATION (conversation)		115
THE DEPARTURE	{ Conversation containing vocabulary necessary for traveling, going to hotels, restaurants, stores, etc. }	116
THE ARRIVAL		117
THE WALK IN MADRID		119
“ “ (contin.)		120

LECCIONES PREPARATORIAS.

PRIMERA LECCIÓN.

El libro.	La pluma.
El lápiz.	La regla.
El papel.	La caja.
El reloj.	La mesa.
El tintero.	La silla.
El suelo.	La puerta.
El techo.	La ventana.
El cuadro.	La cortina.
El periódico.	La pared.

¿Qué es esto? Es el libro, la mesa, etc.

¿Es esto el libro? { *Sí, es el libro.
} No, no es el libro, es el papel.

¿Es esto la ventana? El techo? El suelo? etc.

¿Es esto el libro ó el lápiz? { Es el libro.
} Es el lápiz.
} Ni es el libro ni el lápiz, es la regla.

¿Es la puerta ó la ventana? ¿Es el suelo ó el techo? etc.

Colores: Negro, blanco, rojo, pardo, amarillo, verde, gris, azul.

El lápiz es pardo, el libro es gris, el techo es blanco, el tintero es negro, el papel es rojo.

¿Qué es esto? Es el libro. ¿De qué color es el libro? El libro es gris. ¿Qué es esto? Es el techo. ¿De qué color es el techo? El techo es blanco.

Blanco, blanca; negro, negra; amarillo, amarilla; rojo, roja.

El tintero es negro, la regla es negra; el papel es rojo, la cortina es roja; el libro es gris, la pared es gris; el lápiz es azul, la pluma es azul.

* El Profesor debe exigir que el discípulo responda: Sí, Señor, no Señor, Señora, Señorita.

¿ De qué color es el papel ? Es rojo. ¿ De qué color es la cortina ? Es roja. ¿ De qué color es el lápiz ? Es azul. De qué color es la pluma ? Es azul. ¿ De qué color es el tintero ? Es negro. ¿ De qué color es la regla ? Es negra. ¿ Es el techo gris ? No es gris ; es blanco. ¿ Es la silla parda ó amarilla ? Es parda. ¿ Es la regla roja ó azul ? Ni es roja, ni azul ; es negra.

SEGUNDA LECCIÓN.

El lápiz negro es *largo* ; el lápiz rojo no es largo, es *corto*. La pluma amarilla es *larga* ; la pluma negra es *corta*.

¿ Es largo el lápiz negro ? ¿ Es el lápiz negro corto ? Es corta la pluma amarilla ?

El libro verde es *ancho* ; el libro rojo no es ancho, es *angosto*. La ventana es *ancha* ; la puerta es *angosta*.

¿ Es el libro verde ancho ó angosto ? ¿ Es ancha la puerta ? ¿ Es el papel angosto ?

El libro rojo es largo y ancho, es *grande*. El libro gris es corto y angosto, es *pequeño*. La ventana es grande ; la mesa es *pequeña*.

¿ Es grande el libro gris ? ¿ De qué color es el libro grande ? ¿ De qué color es el lápiz pequeño ? ¿ Es la mesa grande ? ¿ Es grande el papel rojo ? ¿ De qué color es el libro pequeño ?

El libro rojo es *grueso*. El libro gris es *delgado*. ¿ Es grueso el libro rojo ? ¿ Es el papel delgado ? ¿ Es *gruesa* la pluma ? ¿ Es *delgada* la regla ?

Más largo que. tan largo como.

El lápiz negro es largo, el lápiz verde no es largo ; el lápiz negro es *más largo que* el lápiz verde. ¿ Es el lápiz negro más largo que el lápiz verde ? Sí, Señor, es más largo.

¿ Es la pluma roja más larga que la pluma negra ? El libro gris es más grande que el libro rojo. ¿ Es más grande el libro gris que el libro rojo ? Sí, Señor, es más grande.

La pared es más larga que la mesa ; la mesa no es *tan* larga *como* la pared. El suelo es tan largo como el techo. ¿ Es la mesa tan larga como la pared ? ¿ Es la pared más larga que la mesa ? ¿ Es la ventana más ancha que la puerta ? ¿ Es el libro negro tan ancho como el (libro) rojo ? ¿ Es la pluma más gruesa que el lápiz ? ¿ Es el lápiz tan grueso como la pluma ?

La mesa es *alta*, la silla es *baja*. El techo es *alto*, el suelo es *bajo*.

¿ Es alta la ventana ? ¿ Es la puerta tan alta como la ventana ?

¿ Es la ventana más alta que la puerta ? ¿ Es la silla tan alta como la mesa ?

TERCERA LECCIÓN.

Vestidos: La levita, el chaleco, el pantalón, el sombrero, el botín, el pañuelo, la corbata, el cuello, el puño, el guante el paraguas.

¿ Quién ?—El Señor, la Señora, la Señorita.

Yo soy—él, ella. Ud. es.

Yo soy el profesor, Ud. es el Señor Mena. Él es el Sr. Sanchez. Ella es la Señorita Sanchez.

¿ Quién soy yo ? ¿ Quién es Ud ? ¿ Quién es él ? ¿ Quién es ella ?

¿ Quién es este Señor ? Es el Sr. Mena. ¿ Quién es esta Señora ? Es la Señora Diaz. ¿ Quién es esta Señorita ? Es la Sta. Sanchez.

¿ Es este el Sr. Mena ? Sí, él es. ¿ Es esta la Sra. Díaz ? Sí, ella es.

¿ Soy yo más alto que Ud ? ¿ Quien es más alto ?

¿ De quién es este sombrero ? Es $\left\{ \begin{array}{l} \text{del Señor Mena} \\ \text{de la Sra. Díaz} \\ \text{de la Sta. Sanchez.} \end{array} \right.$

mi pañuelo,—(el) mío; *mi* corbata,—(la) mía.

su pañuelo,—(el) suyo; *su* corbata,—(la) suya.

Este es mi libro, su libro, el libro del Señor. Mi pluma, su pluma &c. ¿ Qué es esto ? Es mi libro, su libro, mi pluma &c. ¿ Es ese el guante del Sr. Mena ? Sí, es su guante (de él). ¿ Es esta la corbata del Sr. Sanchez ? No es su corbata, es su pañuelo (de él). ¿ Es este el sombrero de la Sra. Díaz ? Sí, es su sombrero (de ella). ¿ Es esa la pluma de la Sta. Díaz ? No es su pluma (de ella). ¿ Es esto mi libro ? No es su libro sino su periódico. ¿ Es este mi puño ó mi cuello ? Ni es su puño, ni su cuello, es su levita.

¿ De quién es este libro ? Es mío. ¿ De quién es esa corbata ? Es mía. ¿ Es este mi lápiz ? Sí, es suyo (de Ud). ¿ Es esta su corbata ? No es mía, es suya. ¿ Es suyo ese sombrero, Señorita ? No es mío, es del Sr. Ríos. ¿ Es mía esa pluma ? No, Señor, no es suya. ¿ Es aquel el paraguas de la Sra. García ? Sí, es suyo (de ella). ¿ De quién es esta caja ? Es del profesor. ¿ De quién es ese guante ? Es de la Señorita. ¿ No es esta la pluma de la Sra. García ? No es suya (de ella). ¿ Es mío ese paraguas ? No es suyo, es del Sr. Villanueva. ¿ Es esa la regla del Sr. Ríos ? No es la (regla) suya (de él), es la del Sr. Mena. ¿ Es este su reloj ó el (reloj) mío ? No es el (reloj) mío, es el suyo. ¿ Qué guante es este ? Es el (guante) de la Sta. Fernandez. ¿ Es el guante de la Sta. Fernandez. Sí, es el suyo (de ella). ¿ Qué pañuelo es este, Señor ? Es el (pañuelo) mío. ¿ No es esa la pluma suya, Señorita ? Sí, es la mía.

¿Cual? Este, ese, aquel; esta, esa, aquella.

Este lápiz es mío, ese lápiz es suyo, aquel lápiz es del señor. Esta pluma es roja, esa pluma es parda, aquella pluma es

verde. ¿ Cual es su lápiz de Ud ? Este. ¿ Cual es el mío ? Ese. ¿ Cual es el del Señor ? Aquel. ¿ De que color es esta corbata ? Esa corbata es negra. ¿ De quién es aquella pluma ? Aquella pluma es del Señor Serrano.

¿ Qué silla es aquella ? Es la silla amarilla. ¿ Cual es el libro grueso ? ¿ Cual es su guante ? ¿ Qué lápiz es el más pequeño ? ¿ Qué libro es el más grande ?

Partes del cuerpo: — la cabeza, la cara, la frente, el ojo, la oreja, la nariz, la boca, el cuello, el pecho, la espalda, el hombro, el brazo, la mano, el dedo, la pierna, el pié.

El brazo derecho, el brazo izquierdo ; la mano derecha, la mano izquierda.

¿ Qué brazo es este ? ¿ Qué mano es esta ? ¿ Cual es su brazo izquierdo ? ¿ Cual es su mano derecha ? ¿ Es este mi pié derecho ó izquierdo ?

CUARTA LECCIÓN.

¿ Donde ? Sobre, debajo de, delante de, detrás de, entre, en, dentro de.

Yo estoy. Ud, él, ella está — sentado, en pié.

Mi libro está sobre la mesa, el lápiz está debajo de la mesa ; la mesa está delante de mí ; la silla está detrás de mí ; la mesa está entre Ud. y yo ; el lápiz pequeño está dentro del tintero. Yo estoy delante de la ventana ; la silla está en el suelo. ¿ Donde está mi libro ? ¿ Donde está su sombrero ? ¿ Donde está la mesa ? ¿ Donde está el lápiz pequeño ? ¿ Donde está la silla ? ¿ Donde está Ud ? ¿ Donde estoy yo ?

La silla no está delante *sino* detrás de Ud. El lápiz no está sobre la mesa sino debajo. ¿ Está la silla delante de Ud ? No, Señor, no está delante sino detrás de mí.

Yo estoy en pié, Ud. está sentado, la Señora está sentada. ¿ Estoy yo sentado ? ¿ Está Ud. en pié ? ¿ Está la Señora

en pié. ¿ Está Ud. sentado delante del profesor ? ¿ Estoy yo en pié detrás de la silla ? ¿ Está la Señorita Fernandez sentada ? ¿ Está ella sentada delante ó detrás de esa pared ? ¿ Está su sombrero debajo de la silla ? No, Señor ; está sobre la silla. ¿ Está mi libro sobre la mesa ? Sí, Señor, allí está.

¿ Donde ? Aquí, allí.

¿ Está la Sta. Díaz en este cuarto ? Sí, aquí está. ¿ Está el Sr. Zorrilla en el corredor ? No, Señor, no está allí. ¿ Donde está su libro ? Aquí está. ¿ Donde está su paraguas ? Allí está. ¿ Donde está la ventana ? ¿ Donde está su lápiz ?

QUINTA LECCIÓN.

Tomar	Poner	Llevar
Yo tomo	pongo	llevo
Ud., él, ella toma	pone	lleva
Tome Ud.	ponga Ud.	lleve Ud.
Traer	Abrir	Cerrar
Traigo	abro	cierro
Tráe	abre	cierra
Traiga Ud.	abra Ud.	cierre Ud.
Empujar	Ir	Venir
Empujo	voy	vengo
Empuja	va	viene
Empuje Ud.	vaya Ud.	venga Ud.

¿ Qué hago yo ? ¿ Qué hace Ud ? ¿ Qué hace él (ella) ?

El profesor *toma* el libro; él *pone* el libro sobre la silla. El profesor *toma* la regla ; él *pone* la regla debajo de la mesa.

El profesor *lleva* la silla á la ventana; él *trae* la silla á su lugar. El profesor *empuja* la silla. ¿Qué hace el profesor?

El profesor *abre* la puerta. El *cierra* la puerta. ¿Qué hace el profesor?

El profesor *lleva* la silla al corredor; él *tráe* la silla á este cuarto. ¿A donde *lleva* él la silla? Él *va* á la ventana; *viene* á su lugar. ¿A donde *va* el profesor?

Yo *tomo* el libro. Señor Mena, *tome* (1) Ud. el libro.—Ud. *toma* el libro; él *toma* el libro.

Yo *pongo* el libro sobre la silla.—Sta. Fernandez, *ponga* Ud. el libro sobre la mesa. Ud., (él, ella) *pone* el libro sobre la mesa.—Yo *abro* mi libro. Señor Zorilla, *abra* su libro.—Ud. *abre* su libro. Yo *cierro* mi libro. *Cierre* su libro. Ud. *cierra* su libro.

¿Qué hago yo?—¿Qué hace Ud?—¿Qué hace el Señor?

Yo *voy* á la puerta. Sra. Diaz, *vaya* Ud. á la ventana. Ud. *va* á la ventana. Yo *vengo* delante de Ud. *Venga* Ud. á la mesa. Ud. *viene*. ¿Qué hago yo? ¿Qué hace Ud? ¿Qué hace la Señora?

Yo *llevo* mi libro á aquella silla. *Lleve* Ud. este tintero á la mesa. Ud. *lleva* el tintero á la mesa. Yo *traigo* la silla. *Traiga* Ud. aquella silla. Ud. *trae* la silla.

¿Qué hago yo? ¿Qué hace Ud? ¿A donde llevo la silla? ¿A donde trae el Señor la silla? ¿A donde voy? ¿A donde va Uds? ¿Donde está Ud? ¿De donde viene Ud? ¿Donde estoy? ¿De donde vengo yo? ¿A donde voy?

Señor Nevarro, *tome* Ud. mi lápiz. ¿Toma Ud. mi libro? No, Señor, no tomo su libro sino su lápiz. Señorita García, *vaya* á la ventana. ¿Va Ud. á la puerta? No voy á la puerta sino á la ventana. *Vaya* Ud. á su lugar. ¿Va Ud. al corre-

*Usense mucho los imperativos, especialmente los de forma irregular. Sin embargo, el profesor debe tener cuidado de emplear algunas veces los términos: “Sírvase.”—Hágame favor de.”—“Tenga la bondad de.” Gracias, etc.

¿Voy á mi lugar? No, Señor, voy á mi lugar.—Señorita Fernandez, tome su manguito. ¿Toma la Señorita Fernandez su paraguas? Ella no toma su paraguas sino su manguito.

¿Abro la puerta? Ud. no abre la puerta sino la ventana. ¿Tomo yo su pañuelo ó su sombrero? Ud. no toma mi pañuelo, ni mi sombrero, sino mi libro.

¿Toma Ud. *el* libro? Sí, *lo* tomo.

¿Empuja Ud. *la* silla? Sí, *la* empujo.

¿Llevo yo el libro verde? No lo lleva.

¿Cierro la puerta? Ud. la cierra.

¿Abre el profesor la ventana? Sí, la abre.

¿Cierra Ud. la puerta? No, Señor, no la cierro.

A donde, acá, allá; Donde, aquí, allí.

¿Voy á la puerta? Sí, Ud. va *allá*. Vengo á Ud. ¿A donde vengo yo? Ud. viene *acá*. ¿Donde estoy? Ud. está aquí. Señor Lara, venga Ud. acá. ¿Que hace Ud.? Yo voy allá. Donde está Ud.? ¿Va la Sta. Diaz al corredor? No, ella no va allá. ¿Va el profesor á la chimenea? No, el no va allá. Donde está la chimenea? Está allí.

Quedarse: Yo *me quedo*, Ud., él, ella *se queda*; *quédese*.

Yo no voy á la puerta; me quedo en mi lugar.

Señor Rivera, ¿viene Ud. acá, ó se queda allí? Me quedo aquí. Se queda la Sta. Fernandez en su lugar? Sí, Señor, allí se queda.

SEXTA LECCIÓN.

0 Cero,	7 siete,	14 catorce,
1 uno,	8 ocho,	15 quince,
2 dos,	9 nueve,	16 diez y seis,
3 tres,	10 diez,	17 diez y siete,
4 cuatro,	11 once,	18 diez y ocho,
5 cinco,	12 doce,	19 diez y nueve,
6 seis,	13 trece,	20 veinte,

21 veinte y uno,	61 sesenta y uno,	200 doscientos,
30 treinta,	70 setenta,	500 quinientos,
31 treinta y uno,	71 setenta y uno,	600 seis cientos,
40 cuarenta,	80 ochenta,	700 setecientos,
41 cuarenta y uno,	81 ochenta y uno,	800 ocho cientos,
50 cincuenta,	90 noventa,	900 novecientos,
51 cincuenta y uno,	91 noventa y uno,	1000 mil.
60 sesenta,	100 ciento (cien),	

Contar: Yo *cuento*, Ud. *cuenta*, *cuente* Ud: Uno, dos, tres, etc. ¿Qué hago yo? Yo *cuento*. Señor Rivera, *cuente* Ud. ¿Qué hace Ud? ¿Qué hace él?

Yo *cuento desde diez hasta quince*: 10, 11, 12, 13, 14, 15. *Cuente Ud. desde veinte hasta treinta*. *Cuente desde sesenta hasta ciento*. ¿Desde que número *cuenta Ud?* ¿Hasta qué número *cuenta él?*

Tres y dos *son cinco*. Cuatro y seis *son diez*. ¿Cuántos *son 3 y 4?* 3 y 4 *son 7*.—¿Cuántos *son 4 y 8?* ¿Cuántos *son 12 y 11?*—2 *veces 3 son 6*; 4 *veces 4 son 16*—¿Cuántos *son 3 veces 4?* ¿Cuántos *son 5 veces 5?*

¿Cuántos *libros hay sobre la mesa?* Hay 4 *libros*. ¿Cuántas *sillas hay aquí?* Hay 6 *sillas*. ¿Cuántas *ventanas hay aquí?* Hay 2 *ventanas*.

Esta es la *mano derecha*, y esta la *izquierda*: *estas son las dos manos*.

Este es el *pie derecho* y este el *izquierdo*: *estos son los dos pies*.

Esta es la *oreja*, *estas son las orejas*. Este es el *ojo*, *estos son los ojos*.

Este es mi *libro*, *estos son mis libros*. Este es su *guante*, *estos son sus guantes*. Este es el *guante de la Sta. Fernandez*. *Estos son sus guantes (de ella).**

* Revísense las lecciones 1ª, 2ª, 3ª, y 4ª, haciendo las preguntas alternativamente en singular y plural.

¿Qué es esto? ¿Qué guantes son estos? ¿Qué libros son estos?

¿De qué color es este libro? Es rojo.

¿De qué color son estos libros? Son rojos.

¿De qué color es esta silla? Es amarilla.

¿De qué color son estas sillas? Son amarillas.

¿Son los libros negros más grandes que los (libros) rojos?

¿Son las ventanas más altas que las puertas?

¿Quienes son estos Señores? Son los Señores Quintana y Castellanos.

¿Quienes son estas Señoras? Son las Sras. Jimenez y Rivas.

¿Quienes son estas Señoritas? Son las Señoritas Durán y Carrera.

¿Son estos libros de esos Señores? Sí, son *suyos* (de ellos).

¿Son estos lápices de las Señoras? Sí, son *suyos* (de ellas).

¿Son estos los libros de la Señorita Carrera? Sí, son los (libros) *suyos* (de ella).

¿Qué libros son estos? Son los (libros) *suyos* (de Ud.).

¿De quienes son estas plumas? Son de los Sres. Quintana y Castellanos.

¿Son estas plumas de esos Señores? Sí, son *suyas* (de ellos).

¿De quienes son estos libros? Son de las Señoritas Durán y Carrera.

¿Quién soy yo? Yo soy el profesor. Ud. es mi discípulo. Uds. son mis discípulos. ¿Soy americano? ¿Somos americanos? No somos. ¿Qué somos? Somos Europeos. ¿Cuántos somos nosotros? Somos 5.

¿Son estos los libros de las Señoritas? No son *suyos* (de ellas). ¿Son esos los lápices de las Señoras? No son los (lápices) *suyos* (de ellas). ¿Es grande nuestra clase? No, es pequeña. ¿Son grandes *nuestras* clases? No, Señor, son pequeñas.

¿Están Uds. sentadas, Señoritas? Sí, Señor, *estamos* sentadas. ¿Están Uds. en pie, Señores? No, estamos sentados. ¿Están en la clase los Sres. Rivera y Guzmán? No, Señor, no están aquí. ¿Están sus sombreros sobre la silla? Sí, allí están.

SÉPTIMA LECCIÓN.

Yo tomo, *nosotros tomamos*, Ud., él, ella toma, *Uds., ellos, ellas toman*. *Tomemos nosotros, tomen Uds.*

Yo pongo, *nosotros ponemos*, Ud., él, ella pone, *Uds., ellos, ellas ponen*. *Pongamos nosotros, pongan Uds.*

Yo llevo, *nosotros llevamos*, Ud., él, ella lleva, *Uds., ellos, ellas llevan*. *Llevemos nosotros, lleven Uds.*

Yo traigo, *nosotros traemos*, Ud., él, ella trae, *Uds., ellos, ellas traen*. *Traigamos nosotros, traigan Uds.*

Yo abro, *nosotros abrimos*, Ud., él, ella abre, *Uds., ellos, ellas abren*. *Abramos nosotros, abran Uds.*

Yo cierro, *nosotros cerramos*, Ud., él, ella cierra, *Uds., ellos, ellas cierran*. *Cerremos nosotros, cierren Uds.*

Yo empujo, *nosotros empujamos*, Ud., él, ella empuja, *Uds., ellos, ellas empujan*. *Empujemos nosotros, empujen Uds.*

Yo voy, *nosotros vamos*, Ud., él, ella va, *Uds., ellos, ellas van*. *Vamos nosotros, vayan Uds.*

Yo vengo, *nosotros venimos*, Ud., él, ella viene, *Uds., ellos, ellas vienen*. *Vengamos nosotros, vengan Uds.*

Yo me quedo, *nosotros nos quedamos*, Ud., él, ella se queda, *Uds., ellos, ellas se quedan*, *quédese Ud.—Quédense Uds., quedémonos nosotros*.

¿Qué hago yo? ¿Qué hacemos nosotros? ¿Qué hace Ud? ¿Qué hacen Uds?

Yo abro mi libro.—Señor Quintana, abra su libro:—*Abra- mos nuestros libros*. ¿Qué hacemos nosotros? *Nosotros (Ud. y yo) abrimos nuestros libros*. ¿Abrimos nuestros libros? Sí, los abrimos. *Cerremos nuestros libros*. ¿Qué hacemos? *Cerramos nuestros libros*. Señores, *tomen sus libros*. ¿Qué hacen los Señores? *Toman sus libros*. ¿Toman Uds. sus libros? Sí, los tomamos. ¿Están sus libros sobre la mesa? No, Señor, están sobre la silla.

Yo tengo* un libro. Ud. tiene dos libros. El Señor Durán

*Tener: **Yo tengo, Ud., él, ella tiene, nosotros tenemos, Uds., ellos, ellas tienen—tenga Ud., tengan Uds.**

tiene tres libros. Nosotros tenemos dos brazos. Los Señores Quintana y Castro no tienen libros.

¿Cuántos lápices tiene Ud? ¿Cuántos lápices tengo yo? Yo tengo dos libros. Ud. tiene cinco (libros); el Sr. Rivera tiene siete (libros). Yo tengo *menos* (libros) que Ud. El Señor Rivera tiene *más* (libros) que Ud.—Ud. y yo *juntos* tenemos siete (libros). Nosotros juntos tenemos *tantos* (libros) como el Sr. Rivera. ¿Tiene Ud. más lápices que yo? ¿Tiene el Sr. Rivera menos libros que nosotros? ¿Cuántos lápices tiene Ud. más que yo? ¿Tiene el Sr. Díaz tantos libros como el Señor Rivera? ¿Tiene Ud. cién reales en su bolsillo? No, Señor, *no tengo más que* cincuenta. ¿Hay doce sillas en este cuarto? No, Señor, no hay más que seis. ¿Tiene Ud. cinco libros? No, Señor, no tengo más que dos.

¿Tiene el Señor Quintana *muchos* libros? Sí, Señor, él tiene muchos, más de tres mil. ¿Hay muchos alumnos en las escuelas del Señor Berlitz? Sí, Señor, hay más de tres mil. ¿Hay muchos alumnos en esta clase? No, Señor, hay *pocos*. ¿Cuántos hay? Hay tres. ¿Hay dos profesores en esta clase? No hay más que uno. ¿No tiene Ud. más que un libro? No, Señor, tengo *varios*, 4 ó 5. ¿Hay varios libros sobre la mesa? Sí, Señor, hay 6 ó 7. ¿Hay muchas palabras en este libro? Sí, Señor, más de un millón.

Este libro es rojo, y este *otro* (libro) es rojo. Estos dos libros son del *mismo* color. ¿Son estos dos lápices del mismo color? No, son de diferente color; uno es negro y otro rojo. ¿Cual es la *diferencia* entre estas dos sillas? La diferencia es que una es parda y otra amarilla. ¿Cual es la diferencia entre cinco y ocho? La diferencia son 3.

Aquí hay varios libros: un rojo, un gris y un verde. ¿Qué es esto? Es el libro verde. Hay varias plumas: una amarilla, una azul y una parda. ¿Qué es esto? Es la pluma azul.

OCTAVA LECCIÓN.

Yo *escribo** el *alfabeto* en la pizarra. ¿Qué hago? ¿Qué escribo? ¿Quién *escribe*? Yo *leo** en mi libro. ¿Qué hago? ¿Quién *lee*?

(A) Esta es una *letra*. (D, E, F) estas son *unas* letras.—
Unas *palabras*. Yo escribo unas letras, unas palabras, una *frase*.

Esta es una palabra, esta es otra palabra. Esta es una frase, esta es otra frase. ¿Es esta una palabra ó una letra?

¿Cuántas letras hay en esta palabra? ¿Cuántas palabras hay en esta frase? ¿Cuántas sílabas hay en esta palabra?

Yo escribo la letra A, la B, la C, etc. ¿Qué letra es esta?

Es la B.—“*Book*” es una palabra *inglesa*; “*Buch*” es una palabra *alemana*; “*Livre*” es una palabra *francesa*; “*Libro*” es una palabra *española*.

¿Qué palabra es esta “*Yes*”? ¿“*Monsieur*”? ¿“*Gut*”? ¿Qué letra es esta en castellano? ¿Qué letra es la misma en inglés?

En castellano esta letra “*h*” se llama *ache*; esta “*j*” se llama *jota*; esta “*x*” se llama *equis*. Yo me *llamo* “*Carlos Ocaña*”; el Señor se llama *Francisco Ramirez*. Esto se llama “*Pizarra*” y esto “*Lápiz*”. ¿Como me llamo yo? ¿Como se llama el Señor? ¿Como se llama Ud? ¿Como se llama esta letra “*h*” en castellano? ¿Como se llama esta “*j*”? ¿y esta “*x*”? ¿*Las mismas* letras (h, j, x) como se llaman en inglés?

¿Es este libro inglés ó español? ¿Es este libro francés?

En inglés esta letra “*c*” *se pronuncia* como *s*, y en alemán como *ts*.

***Escribir:** Yo escribo, Ud., él, ella escribe, nosotros escribimos, Uds., ellos, ellas escriben; escriba, escriban escribamos.

***Leer:** Yo leo, Ud., él, ella lee, nosotros leemos, Uds., ellos, ellas leen.—Lea, leamos, lean.

¿Como se pronuncia esta letra “j” en castellano? ¿y esta “ll”? ¿y esta “ñ”? ¿Como se pronuncia esta palabra “Méjico” en castellano? ¿y estas “Cicerón”? ¿“Julia”? ¿“Induce”? ¿“Me”? ¿“Provisión”? ¿Las mismas palabras como se pronuncian en inglés?

¿Lee Ud. inglés? ¿Escribe Ud. francés? ¿Habla Ud. alemán? ¿Habla Ud. francés? En Paris se *habla* francés; en Berlín se habla alemán; en Londres se habla inglés; en Roma se habla italiano; en Madrid se habla español ó castellano. ¿Qué se habla en Madrid? ¿Qué se habla en Boston? ¿Qué se habla en París? ¿Como se escribe esta palabra “Habana” en inglés? ¿Como se escribe “silla” en español? ¿Como se escribe “Méjico”, “vocal”, “regla” etc.?

¿Cual es la pronunciaci3n *correcta* de “cepillo”? ¿Es correcto pronunciar “sepío”? No, Señor, es *incorrecto*. ¿Cual es la pronunciaci3n *correcta* de “Quijote”?

Yo *digo* el alfabeto: a, b, c, ch, d, e, f, g, h, i, j, k, l, ll, m, n, ñ, o, p, q, r, rr, s, t, u, v, x, y, z.

Sr. Villanueva, *diga* Ud. el alfabeto. ¿Qué hace el Sr. Villanueva?

El alfabeto castellano *empieza** por a y acaba en z.

“A” es la primera letra y “z” es la última.

A es la *primera*, B la *segunda*, C la *tercera*, ch la *cuarta*, D la *quinta*, E la *sexta*, etc. ¿Cuántas letras tiene el alfabeto castellano? ¿Cuántas *vocales* tiene? ¿Cuántas *consonantes* tiene? ¿Qué letra es D, la cuarta ó la quinta? ¿Por qué letra empieza el alfabeto? ¿En qué letra acaba? ¿Por qué palabra empieza esta frase? ¿En qué *página* acaba la primera lección de su libro? ¿Qué página es esta? ¿En qué página empieza la tercera lección?

La A está *antes* de B; la C está *después* de B; la H está entre la G y la I. ¿Donde está la H, antes ó después de la G? ¿Que

***Empezar:** Yo empiezo, Ud., él, ella empieza, nosotros empezamos, Uds., ellos, ellas empiezan—empiece Ud., empecemos, empecen Uds.

letra está antes de la U? ¿Qué letra está antes de la G? ¿Qué letra está entre la M y Ñ?

Estas sentencias: “¿Qué hace Ud?” “¿Qué libro tiene Ud?” “¿Está el libro negro sobre la mesa?” son *preguntas*. Estas sentencias: *Yo leo*; “*tengo un libro*” *Si, Señor, está allí*; son las *respuestas* á esas preguntas.

Yo hago* una pregunta: “*Quién es el Señor?*” *Responda** á mi pregunta, Señora. “*Es el Señor Ríos*”. ¿Qué hace Ud. Señora? Hágale una pregunta al Señor. ¿Quién hace la pregunta? ¿Qué pregunta hace Ud? Señor, *responda* á la pregunta de la Señora.

Antes y después de una pregunta se pone un *signo de interrogación*. Después de una respuesta se pone un *punto final* (.). Esta es una *coma* (,). Estos son los dos signos de *interrogación* (¿ ?). Estos los de *admiración* (¡ !). Esta es una *raya* (-). Este es el *acento* (‘).

NOVENA LECCIÓN.

Abran su libro, Señores. ¿Qué hacen Uds? ¿Qué hacemos nosotros? ¿Leemos? ¿En qué página leemos? Leemos un ejercicio. ¿Quién lee? ¿Qué leemos? ¿Hay rayas en este ejercicio? Ponga Ud. una palabra en lugar de cada raya. ¿Qué palabras pone Ud. en la segunda frase? ¿Qué pone en lugar de los puntos (. .)? Pongo letras ó sílabas.

EJERCICIO.

1. ¿De qué color — — tintero? — negro. 2. ¿Es neg. — silla? No, — silla — amar. . . 3. ¿ — — ventana gri. . . ? No, — verd. . . 4. ¿ — — lápiz más grues. . . ó — delg. . . — — regla? — — delg. . . 5. ¿ — — puerta tan alt. . . — — ventana? No, — ventana — más alt. . . 6. ¿Qué puerta — más grand. . . est. . . ó aq. . . ? 7. ¿Es — libro — larg. . . como —

***Haacer:** Yo hago, Ud., él, ella hace, nosotros hacemos, Uds., ellos, ellas hacen; haga Ud., hagan Uds., hagamos.

***Responder:** Yo respondo, Ud., él, ella responde, nosotros respondemos, Uds., ellos, ellas responden; responda Ud., respondan Uds., respondamos.

pluma? 8. ¿Quién — yo? — — profesor. 9. ¿Quién — est. Señor? — — Señor Villanueva. 10. ¿ — — est. Señora? Es — Sra. García. 11. ¿De quién — aq. . sombrero? — — Sta. Fernandez. 12. ¿ De — color — — sombrero, Sta. Fernandez? Mi sombrero — neg. . . 13. ¿ — aq. . caja del Sr. Serrano? No, Señor, no — — caja. 14. ¿ Es es. . mi puño? No — — puño sino — cuello. 15. ¿ — es. . pluma de — Sta. Fernandez? No — — pluma de ella sino la del Señor. 16. ¿ — es. . — sombrero, Señor García? Sí, — m. . . 17. ¿ — est. . — corbata del Sr. García? No — —. 18. ¿ Es m. . est. . regla? Sí, Señor, — —. 19. ¿ Es aq. . reloj de — Sta. Ríos? No — — —. 20. ¿ De quién — est. . clase? — nustr. . . 21. ¿ — grand. . n. . . clase? No, — —. 22. ¿ Es est. . la pluma — Sr. Alarcón? Sí, — — s. . . 23. ¿ No — aq. . el guante — la Sta. Villanueva? Sí, — — s. . . 24. ¿ — est. . la regla — — Señores Arce y Ríos? Sí, — — s. . . 25. ¿ Es est. . la mesa de — Señoras? Sí, — — s. . . 26. ¿ Donde está el libro m. . ? — sobre — mesa. 27. ¿ — el sombrero s. . debajo — — mesa? No, Señor, — — la mesa. 28. ¿ Donde — — mesa? — delante — mí. 29. ¿ Donde — yo? Ud. — en — clase. 30. ¿ Donde — — lápiz peque. . . ? — dentro — tintero. 31. Señor Peralta — Ud. — pié? No, yo — sent. . . 32. ¿ Donde — Ud. sent. . , Sta. Gomez? Yo — — delante — — ventana. 33. ¿ — — Señor Peralta en — clase? Sí, aquí —. 34. ¿ — — Sta. Jimenez — — corredor? No, — no — —. 35. Yo tom. . . mi lápiz. ¿ Qué h. . . yo? Ud. — — lápiz. 36. Señor Serrano, tom. . Ud. su lápiz. ¿ Qué h. . Ud? Yo — — —. 37. ¿ Qué h. . nosotros? Nosotros — — lápiz. 38. ¿ Pongo — reloj — — mesa? Ud. — —. Sr. Villanueva, pon. . Ud. — regla sobre — libro. ¿ — Ud. — regla — — libro? Sí, — —. 39. ¿ Pon. . — Señores sus sombreros sobre — chimenea? No, ellos — — sobre — silla. 40. Señorita, traig. . Ud. su composición; ¿ tr. . Ud. su composición? Sí, — —. 41. Señor, llev. . Ud. — silla á — ventana; ¿ ll. . — Señor — silla á — puerta? No, él — — á — ventana. 42. Stas. Peralta y Serrano,

abr . . Uds. sus libros; ¿— Uds. — libros? Sí, — —. 43. Yo cierro — ventana. 44. Sr. Ríos e . . Ud. — puerta; ¿ quién — — puerta? — Sr. Ríos — —. 45. Voy — corredor; ¿qué h . . yo? Ud. — — corredor. 46. ¿V . . la Señorita — — ventana? No, no — —. 47. V . . — la puerta, Sr. Zorrilla; ¿qué h . . Ud? — — — puerta. 48. ¿V . . — Señorita — corredor? No, ella — qued . . en — lugar. 49. ¿V . . nosotros — otro cuarto? No, Señor, nosotros — — aquí. 50. ¿Vien . . Ud.— la clase, Sr. Peralta? Sí, yo — —. 51. Sr. Paz ven . . Ud. —, ¿ — qued . . Ud. en — lugar? No, Señor, yo — —. 52. ¿Vie . . Uds. á — clase? Sí, nosotros — —. 53. ¿Qué lápices tien . . Ud? Yo — — m . . 54. ¿Tiene el Señor Paz much . . libros? No, — no — más — dos. 55. ¿T . . Uds. 6 lápices? No — más — uno. 56. ¿Cuant . . discípulos hay — — clase? — seis. 57. ¿S . . est. lápices — mismo color? No, — — diferente color. 58. ¿Por — letra emp . . — alfabeto? — — A. 59. ¿En — letra ac . . ? — — z. 60. ¿Cuant . . letras tien . . ? — — — letras.

Háganse las preguntas á las respuestas siguientes :

1. Es el libro. 2. Es negro. 3. Sí, es el libro. 4. No, es negro. 5. Es parda. 6. Es pardo. 7. No, es la silla. 8. Ni es la silla ni la mesa, es la pizarra. 9. Ni es blanco ni negro, es gris. 10. No, es delgada. 11. Sí, es más grande que el lápiz. 12. Sí, soy tan alto como Ud. 13. Yo soy más delgado que Ud. 14. No es tan largo como la regla, es más corto. 15. Sí, es mi sobretodo. 16. Es la mía. 17. Es el (de Ud.) suyo. 18. No es del Señor. 19. Es este. 20. Esa no es la mía sino esta. 21. Es su mano izquierda. 22. Es esta. 23. Es su brazo derecho. 24. Está sobre la mesa. 25. Está delante de mí. 26. Allí está. 27. No está aquí. 28. Estoy delante de la pizarra. 29. No, estoy en pié. 30. Tomo mi lápiz. 31. Lo pongo sobre la mesa. 32. La empujo *hacia* la pared. 33. Abre la puerta. 34. Ella cierra su libro.

35. La tomo. 36. No la cierra. 37. Voy á la ventana. 38. Él no va allá. 39. Sí, ella va. 40. No, me quedo aquí. 41. Escribe. 42. En la pizarra. 43. Cuento hasta diez. 44. Cuatro y tres son siete. 45. Dos veces cinco son diez. 46. Es la Señora de Gonzalez. 47. Es la Sta. Jimenez. 48. Son las Stas. Gonzalez. 49. Son azules. 50. Sí, son más altas que las puertas. 51. Una es gris y otra amarilla. 52. Son nuestros lápices. 53. Son sus sombreros (de ellos). 54. Sí, estamos aquí. 55. No somos tan altos como la puerta. 56. Las cerramos. 57. Leen. 58. Tengo diez reales. 59. Tenemos dos brazos. 60. Sí, en las escuelas-Berlitz hay muchos alumnos. 61. No tienen más que cincuenta reales. 62. Tengo tantos como él. 63. No, son del mismo color. 64. La diferencia es que uno es grande y otro pequeño.

DÉCIMA LECCIÓN.

Sobre la mesa hay un tintero, una caja, unos libros y unas plumas. ¿Qué hay sobre la mesa? ¿Sobre la silla? ¿Delante de la pared? ¿Dentro de la caja? ¿Hay libros sobre la mesa? Sí, Señor, *los* hay. ¿Hay sillas delante de la ventana? *Las* hay. ¿Hay fósforos en esta caja? Los hay. ¿No está su lápiz en el suelo? No está. ¿Están mis libros sobre la mesa? Sí, están. Sobre esta silla hay unos libros; sobre la mesa hay unas plumas; sobre la chimenea no hay *nada*. ¿No hay nada sobre la mesa? Sí, hay *algo*. ¿Qué hay? Hay plumas. ¿Hay algo sobre esta silla? Sí, hay algo, hay libros. ¿Hay algo en esta caja? Sí, hay algo. ¿Qué hay? Hay plumas. ¿Cuántas plumas hay? Hay doce. ¿Hay algo sobre aquella silla? Hay *varias* cosas: un libro, un sombrero y un *par* de guantes. ¿Tiene Ud. guantes? Sí, tengo. ¿Tiene Ud. libros españoles? No, Señor, no tengo. ¿Tiene Ud. sus guantes aquí? Sí, los tengo. ¿Escribe el Señor *algunas* letras en la pizarra? Sí, las escribe. ¿Cuántas letras escribe? Escribe seis. ¿Escribe las vocales? No las escribe. ¿Escribe algunas consonantes? Sí, las escribe.

Yo *salgo** del cuarto. *Entro*† en el cuarto. ¿De donde salgo? ¿Donde entro? ¿A donde voy? ¿Quién sale? El Sr. Rivera. ¿De donde sale? Del cuarto. ¿Quién entra? El Señor Paz. ¿Donde entra? Entra en el cuarto. ¿A donde vá? Va á su lugar.

¿Quién está en esta silla? Es el Sr. Rivera. ¿Es el Señor Rivera *el que* está en la silla? Sí, él es. ¿Es la Sta. Villanueva *la que* sale? Sí, ella es. ¿Son los Sres. Berlitz y Martínez *los que* dan la lección? Sí, ellos son. ¿Son las Señoritas Berlitz *las que* entran? No, Señor, no son ellas. ¿Quienes son? Son sus discípulos.

¿Está Ud. sentado? ¿Delante de qué está sentado? Estoy sentado delante de la ventana. ¿Quién está sentado á su *lado*? El Sr. Rivera. ¿Al lado de quién estoy sentado? Ud. está sentado al lado del Sr. Paz. ¿Al lado de qué está Ud. sentado? Estoy sentado al lado de la mesa. ¿Quién está sentado á la *derecha* del Sr. Carrera? Ud., Señor. ¿Quién está á su *izquierda*? Ninguno. ¿No hay *nadie* en el otro cuarto? No, Señor, no hay ninguno. ¿Hay *alguno* en el corredor? Sí, está el Sr. Carreño. ¿Está el Sr. Guzmán en la clase? No, Señor, no está.

Yo me *levanto**, levántese Ud. Señor. Ud. se levanta. Nosotros (él y yo) nos levantamos. ¿Qué hacemos?

Yo me *siento*†, siéntese Ud.—Ud. se sienta. Los Señores se sientan. ¿Qué hacen Uds?

* **Salir: Yo salgo, Ud., él, ella sale, nosotros salimos, ellos Uds. salen—salga, salgamos, salgan.**

† **Entrar: entro, entra, entramos, entran—entre, entre-mos, entren.**

* **Levantarse.—Yo me levanto, Ud., él, ella se levanta, nosotros nos levantamos, Uds., ellos, ellas se levantan—Levántese, levantémonos, levántense.**

† **Sentarse.—Yo me siento, Ud., él, ella se sienta, nosotros nos sentamos, Uds., ellos, ellas se sientan—siéntese, sentémonos, siéntense.**

¿Qué hace Ud., Señorita? ¿En qué silla se sienta? ¿Está en pié ó sentada? ¿Qué hago yo? ¿Qué hace el Señor? ¿Se sienta el Señor ó se queda en pié? ¿Qué hacemos? ¿Están en pié los Sres. Carrera y Fernandez? ¿Están sentados? ¿Se levantan ellos? No, ellos se quedan en pié. Esta silla está *ocupada*. ¿Está ocupada aquella silla? No está ocupada; está *desocupada*. ¿Por quién está ocupada esta silla? Está ocupada por el Sr. Rivera. ¿Y aquella silla por quién está ocupada? No está ocupada por ninguno, está *desocupada*. ¿Hace algo el Sr. Paz? Sí, escribe. ¿Que hace el Sr. Fernandez? No hace nada. ¿Hace algo el profesor? Sí, él escribe las palabras de la lección.

LECCIÓN ONCE.

Yo *toco* la cortina. Señor Ríos, *toque* Ud. la cortina. ¿Qué hace Ud? Toque el techo. Ud. no *puede** tocar el techo; es *demasiado* alto. Ud. no es *bastante* alto *para* tocar el techo. ¿Puede Ud. tocar el gás? Sí, Ud. puede tocarlo. Ud. es bastante alto. Ud. es más alto que yo. Ud. puede tocar el reloj; yo no puedo tocarlo. ¿Puede el Señor García tocar el reloj?

¿Puedo yo tocar el reloj? ¿Es Ud. bastante alto para tocar el reloj? ¿Es Ud. más alto que yo? ¿Es el Señor Ríos tan alto como Ud? ¿Es el Señor Ríos bastante alto para tocar el reloj? ¿Puede Ud. abrir la ventana? ¿Puede Ud. levantar la mesa grande? ¿Podemos nosotros (Ud. y yo) llevar esta mesa? ¿Pueden los Sres Sanchez y Cáceres sentarse en una misma silla? No, no pueden, son demasiado gruesos.

Levante el escritorio, Sr. García. Ud. no puede levantarlo; es demasiado *pesado* para Ud. El diccionario grueso es muy pesado, es más pesado que este libro. Este librito es *ligero*,

* **Poder: Yo puedo, Ud., él, ella puede, nosotros podemos, ellos pueden.**

Esta caja no es pesada, es ligera. ¿Es el libro grande más pesado que el pequeño? ¿Es la caja pesada? ¿Puede Ud. llevar esta silla? ¿No es esta silla demasiado pesada para Ud.? ¿Es pesada esta mesita? No, es ligera. ¿Es más pesada que esta silla? No, es más ligera.

El Señor Sanchez puede levantar el escritorio; el Sr. Ríos no puede levantarlo; el Señor Sanchez es más *fuerte* que el Sr. Ríos. ¿Es Ud. bastante fuerte para levantar esta mesa? ¿Es fuerte el Señor Ríos? No, Señor; él es *débil*. ¿Puede Ud. *rasgar* este cartón? No, es demasiado grueso.

¿*Porqué* no puede Ud. tocar el techo? *Porque* es demasiado alto. ¿Porqué no puede Ud. levantar el escritorio? *Porque* es demasiado pesado. ¿Porqué no puedo salir? *Porque* la puerta está *cerrada* con *llave*. ¿Porqué no puedo escribir? *Porque* Ud. no tiene lápiz. ¿Porqué no puedo tocar el techo? ¿Porqué no puedo salir? ¿Porqué no puede Ud. *romper* este palo? ¿Porqué no puedo *meter* este libro en mi bolsillo? ¿Porqué no puede llevar esta mesa el Sr. Ríos? ¿Porqué no puede entrar el Sr. Cáceres?

Si yo me quedo sentado, no puedo tocar el *gás*; si *subo* sobre la silla, puedo tocarlo.

Si Ud. no tiene tiza, no puede escribir en la pizarra. Si yo cierro la puerta con llave, Ud. no puede salir; pero si Ud. tiene la llave, puede abrir la puerta y salir. ¿Puede Ud. tomar el tintero, si no se *acerca* á la mesa? ¿Puede Ud. escribir en la pizarra, si se queda en su lugar? ¿Puedo yo tocar el reloj, si no subo sobre la silla? ¿Puede Ud. salir, si la puerta está con llave? ¿Puede Ud. abrir la puerta, si tiene la llave? ¿Puedo yo tocar el reloj, si no subo sobre la silla?

Yo puedo tocar el reloj *subiendo* (si subo) sobre la silla. No puedo tocarlo *sin* subir (si no subo) sobre la silla. ¿Puede Ud. salir sin abrir la puerta? ¿Puede Ud. cerrar la puerta *empujandola*? ¿Puede escribir en la pizarra sin tiza? ¿Puede el Señor abrir la ventana *quedandose* en la silla? ¿Puede cortar Ud. este *fósforo* sin *cuchillo* (si no tiene *cuchillo*)?

Ud. no puede salir sin abrir la puerta ; si Ud. *quiere** salir, *es necesario* abrir la puerta.

Yo no puedo tocar el reloj sin levantarme; si quiero tocarlo, es necesario levantarme. La Sta. Cáceres no puede tomar este libro; ella *tiene que* acercarse á la mesa, si quiere tomarlo. Nosotros no podemos leer sin libro; si queremos leer, es necesario tener un libro. Los Señores Sanchez y García no pueden escribir sin papel; ellos tienen que traer papel, si quieren escribir.

Yo quiero salir, pero no puedo; la puerta está cerrada con llave. ¿Qué quiere hacer el profesor? ¿Puede él salir? ¿Porqué no puede salir?

Escriba Ud. las palabras que están en la pizarra. Ud. no tiene lápiz. ¿Quiere el mío? ¿Quiere Ud. también papel? ¿Qué *debe* hacer Ud., si quiere salir? ¿Qué debe tener Ud., si quiere cortar este papel? ¿Es necesario abrir la puerta, si Ud. quiere salir? ¿Es necesario abrir su libro, si Ud. quiere leer?

LECCIÓN DOCE.

Á mí=me
 Á nosotros=nos
 Á él, á ella, á Ud.=le }
 Á ellos, á ellas, á Uds.=les } se, lo, la, los, las.

Yo *le doy*† á Ud. un libro. Ud. *recibe*‡ un libro de mí. *Déme* su lápiz. Ud. *me da* su lápiz; yo lo recibo. ¿Qué hago yo? Ud. *me da* un libro. ¿Qué recibe Ud? Recibo un libro. ¿De quién recibe Ud. el libro? Lo recibo de Ud.

*** Querer:** Yo quiero, Ud. quiere, nosotros queremos, Uds. quieren.

† **Dar:** doy, da, damos, dan ; de Ud., den Uds., demos nosotros.

‡ **Recibir:** recibo, recibe, recibimos, reciben ; reciba Ud., reciban Uds., recibamos.

Déle este lápiz al Sr. Mendez. ¿Qué hace Ud? ¿Qué le da Ud. al Sr. Mendez? Le doy el lápiz. ¿A quién da Ud. el lápiz? Lo doy al Sr. Mendez. ¿Le da Ud. el lápiz al Señor Mendez? Sí, *se lo* doy. ¿Qué recibe el Sr. Mendez? De quién recibe él el lápiz?

Déme Ud. su pluma. ¿Qué hace Ud? ¿Me da Ud. su pluma ó su lápiz? ¿Qué recibo yo? ¿De quién recibo la pluma?

Déme los fósforos. ¿Me da Ud. los fósforos? (Se los doy).

Déle Ud. las plumas al Sr. Díaz. ¿Le da Ud. las plumas al Sr. Díaz? Sí, le doy las plumas (se las doy).

¿Qué me da el Sr. Silva? No le da nada. ¿Le da él dinero? Sí, me da dinero (sí, *me lo* da). ¿Qué les da el profesor á sus discípulos? *Les* da lecciones. ¿Les doy yo lecciones á Uds? Sí *nos* da lecciones (*nos las* da). ¿Qué nos dan Uds. á nosotros? Les damos dinero. ¿Nos dan Uds. dinero? Sí, se lo damos. ¿Nos da Ud. sus ejercicios? Sí, se los doy. ¿Les dan los profesores ejercicios á Uds? No nos los dan.

Ud. quiere la tinta. Ud. no puede tomarla, porque está demasiado lejos: yo se la paso. ¿Qué hago? ¿A quién paso la tinta? Pásele el libro al Sr. Godoy. ¿Qué hace Ud? ¿A quién le pasa Ud. el libro? ¿Qué le pasa Ud. al Sr. Godoy? ¿Quién le pasa el libro al Sr. Godoy?

Yo estoy demasiado lejos para pasar el libro al Sr. Villafranca: yo se lo traigo. ¿Qué hago yo? ¿Porqué no le paso el libro al Sr. Villafranca? ¿A quién le traigo yo el libro? ¿De quién recibe el Sr. Villafranca el libro?

“El techo es alto”. Yo hablo; le digo* que el techo es alto. ¿Le digo yo algo? ¿Qué le digo? Ud. me dice que el techo es alto. ¿Puede Ud. decirme quién es este Señor? Sí, puedo decirselo. Dígamelo. Es el Sr. Navarrete.

Dígame su nombre. Mi nombre es Antonio Rodriguez. ¿Puede Ud. decirme los nombres de los Señores que están aquí? Sí, se los puedo decir. Dígámelos.

* Decir: digo, dice, decimos, dicen; diga, digan, digamos.

Yo pido* al Sr. Díaz *que me pase*† el libro: Sr. Díaz, páseme el libro. El Señor me pasa el libro. ¿Qué le pido yo al Sr. Díaz? Ud. le pide que le *pase* el libro. ¿A quién le pido yo que me pase el libro? Sr. Rogas tráigame el tintero. ¿Qué le pido yo? Ud. me pide que le *traiga* el tintero. ¿Me trae Ud. el tintero, Sr. Rogas? Sí, se lo traigo. Si Ud. le pide á alguno que cierre la puerta, Ud. dice: “*Sírvase*”, (*hágame favor de*) cerrar la puerta. Si alguno le da ó le pasa algo, Ud. dice: “*Gracias*”. Si Ud. da ó pasa algo á alguno, él le dice á Ud. “*Gracias,*” y Ud. responde “*Para servir á Ud.*” ó “*No hay de qué*”.

¿Como le pide Ud. á alguno que le de ó le pase algo? ¿Qué le dice Ud. á quien le pasa algo? ¿Qué responde él?

Sr. Sancho, dígale al Sr. Mendez que lleve este libro al Sr. Blanco. El Sr. Sancho le *envía*‡ un libro al Sr. Blanco *por medio* del Señor Mendez. ¿Qué hace el Sr. Sancho? ¿A quién le envía? ¿Por medio de quién lo envía?

Yo envío esta carta al Sr. Ayala por medio del Sr. Navarrete. Sr. Navarrete, lleve esta carta al Sr. Ayala. ¿Le llevo la carta *yo mismo*? No, yo se la envío por medio de otra persona. Sr. Sancho, tráigame su composición. ¿Me envía Ud. su composición ó me la trae Ud. mismo? Señorita Paz, tráigame su papel. ¿Me envía Ud. su papel ó me lo trae Ud. misma? Sírvase traerme su lápiz, Sr. Herrera. Yo le pido su lápiz. ¿Qué le pido? ¿A quién pido el lápiz? ¿Me da Ud. lo que le pido? Pídame Ud. algo.

* **Pedir: pido, pide, pedimos, piden; pida Ud., pidan Uds., pidamos.**

† El profesor sólo dará aquí el subjuntivo, regido por los verbos que expresan actos de la voluntad, como: querer, mandar, pedir, etc., etc., y sólo en las formas, parecidas á las del imperativo, ya conocidas por los discípulos. Más tarde se dará el uso del subjuntivo en general.

‡ **Enviar: envío, envía, enviamos, envían; envíe, envíen, enviemos.**

LECCIÓN TRECE.

Con la mano tomamos; con el lápiz escribimos en papel, con tiza escribimos en la pizarra; con cuchillo cortamos; con los piés andamos; con llave cerramos. ¿Qué hacemos con la mano, con el lápiz, con llave, con cuchillo, con tiza, con los piés? ¿Con qué andamos? ¿Con qué mano empujo esta silla? ¿Con qué mano escribimos?

Con los ojos *vemos**. Con los oídos, *oímos*†. (Los oídos están en las orejas).

¿Qué hacemos con los ojos? ¿Qué vé Ud. sobre la mesa? ¿A quién ve Ud. en este cuarto? ¿Ve Ud. lo que hago? ¿Qué hago? Vea Ud. ese libro. Veamos la página 4a. ¿Me ve Ud. escribir? ¿Con qué oímos? Yo toco; oiga Ud. ¿Oye Ud. algo? ¿Me oye Ud. andar?

Con la nariz *olemos*‡. Aquí están unas *flores*: una rosa, un tulipán, unas violetas, un clavel y un pensamiento.

La rosa huele *bien*; el gás huele *mal*; el papel ni huele bien ni mal, no tiene ningún olor.

¿Con qué olemos? ¿Huele bien el clavel? ¿La violeta huele bien ó mal? ¿Qué flor huele *mejor* la rosa ó el tulipán? Huela Ud. esta tinta; ¿*que tal* (como) huele? ¿Huelen todas las flores? Unas huelen y otras no. Huela Ud. el gás. ¿Qué hace Ud? ¿Huele la tinta tan mal como el gás? No, el gás huele *peor*. Este pañuelo huele á agua florida; huela Ud.. ¿A qué huele el pañuelo? ¿Huele este papel á tabaco? ¿A qué huele un cigarro?

Con la boca hablamos. ¿Hablamos inglés en la clase? Ud. habla bién francés, pero habla mal español. ¿Habla Ud. alemán? ¿Qué habla Ud. mejor inglés ó español? ¿Habla Ud. alemán tan bién como español?

* **Ver:** veo, ve, vemos, ven; vea, veamos, vean.

† **Oir:** oigo, oye, oímos, oyen; oiga, oigamos, oigan.

‡ **Oler:** huelo, huele, olemos, huelen; huela, olamos, huelan.

Yo hablo en *voz alta*; Ud. oye bien. Yo hablo en *voz baja*; Ud. no oye bien. ¿Como habla el profesor en voz alta ó baja?

Yo leo *de prisa*; leo *despacio*. ¿Leo yo despacio y en voz alta? ¿Habla Ud. de prisa? ¿Habla Ud. el inglés más de prisa que el español? ¿Como ando yo de prisa ó despacio?

Con la boca *comemos* y *bebemos*. Comemos manzanas, peras, uvas, pán, carne, papas y otros *comestibles*.

Bebemos agua, vino, cerveza, café, té, leche, y otras *bebidas*.

¿Come Ud. manzanas? ¿Son buenas las peras para comer? ¿Come Ud. papas con carne? ¿Qué bebe Ud.? ¿Echa Ud. leche en su café? ¿De qué color es el café sin leche? ¿Cual es el color de la leche? ¿Bebe Ud. leche? ¿Bebe té? ¿Bebe vino sin agua?

Comestible es todo lo que comemos. Bebida es todo lo que bebemos. Sírvase decirme el nombre de algunas bebidas. ¿Es la limonada una bebida? La limonada se hace de agua, azúcar y zumo de limón. ¿De qué se hace la limonada? ¿Es la leche una bebida? El vino se hace del zumo de uvas. El vino es una bebida. La sidra se hace del zumo de manzanas. ¿Bebe Ud. sidra?

Las manzanas, las peras, las uvas son *frutas*; las judías (frijoles), los guisantes, el repollo, las papas son *legumbres*. ¿Es fruta la fresa? Dígame el nombre de algunas legumbres. ¿Come Ud. legumbres con carne? ¿Son las legumbres buenas para comer?

LECCIÓN CATORCE.

Para comer nos sentamos á la mesa. Antes de comer se cubre la mesa con un *mantel* blanco, (nos cubrimos la cabeza con el sombrero, nos cubrimos las manos con guantes.) Nos ponemos una *servilleta* sobre el pecho. Delante de las personas están los *platos*. En los platos se sirven los comestibles. Los platos son *redondos* (esta mesa es *cuadrada*). En las *fuentes* se traen los comestibles á la mesa. Los tomamos de la fuente y los servimos en un plato. Con una *cuchara* tomamos sopa; con un *tenedor* tomamos la carne; bebemos agua en un *vaso* y café en una *taza*.

¿Donde nos sentamos para comer? ¿Con qué se cubre la mesa? ¿Qué nos ponemos sobre el pecho? ¿Es un mantel más grande que una servilleta? ¿Es un pañuelo tan grande como una servilleta? ¿Ponemos los comestibles sobre el mantel? ¿En que los ponemos? ¿Cual es la forma de un plato? ¿Cual es la forma de mi pañuelo? ¿Con qué cortamos la carne? ¿Con qué la llevamos á la boca? ¿Con qué tomamos sopa? ¿En qué se trae la sopa á la mesa? En una sopera. ¿En qué se trae la carne á la mesa? ¿En qué bebemos vino? ¿Bebe Ud. en la botella? No, yo lo echo en un vaso. ¿En qué se trae el café á la mesa? En una *cafetera*. ¿En qué nos lo servimos? ¿Bebemos té en una taza? ¿Quiere Ud. una taza de café? ¿Echa Ud. leche en el café? ¿Quiere Ud. comer algo? ¿Echa Ud. azúcar en su café? Sí, dos *cucharadas*. ¿Puede Ud. decirme porqué? Porque el café endulzado tiene mejor *gusto*.

¿Con qué gustamos? Con la *lengua* y el *paladar* gustamos. ¿Cual es el *sabor* (gusto) del café sin azúcar? Es *amargo*. ¿Cual es el sabor del azúcar? Es *dulce*. ¿Cual es el sabor del limón? Es *ácido* (*agrio*). ¿Cual es el sabor de la sopa sin sal? Es *desabrido*.

¿Qué gusto y olor tiene la fresa? Tiene buen gusto y buen

olor; su gusto y olor son *agradables*. ¿Tiene el gás olor agradable? No, tiene muy desagradable olor; huele muy mal.

¿Echa Ud. azúcar en su carne? No, Señor. ¿Porqué no? Porque la carne con azúcar tiene muy mal gusto; no me *agrada*. ¿Le agrada á Ud. el olor de la rosa? Sí, me agrada mucho su olor; la rosa huele muy bien. ¿Le agrada á Ud. el té sin azúcar? ¿Le agrada el vino tinto? ¿Le agrada beber leche? No, la leche no me agrada á mí; pero á Carlos le agrada mucho. ¿Le agradan á Ud. las violetas? Me agradan mucho; tienen muy buen olor.

¿Qué le agrada (le *gusta*) más el té ó el café? A mí me gusta más el té. ¿Bebe Ud. café sin leche? Sí, pero no me gusta mucho. ¿Les gustan á Uds. las manzanas? Sí, nos gustan. ¿Le agradan las manzanas más que las peras? ¿Qué le gusta más los duraznos ó las uvas? ¿Qué flor le gusta más á Ud? ¿Le agrada el tulipán? ¿Es su olor agradable? No, Señor.

¿Porqué le gusta el tulipán? Porque es muy agradable verlo; es *hermoso*. ¿Le gusta la dalia? Me gusta mucho. ¿Huele la dalia? No huele, pero es muy hermosa. ¿Es hermoso el pavoreal? Sí, es muy hermoso. ¿Canta bien? No, canta muy mal. ¿Es hermosa la pasta de este libro? No es hermosa. ¿Es buena? Sí, es buena; el libro está bien encuadernado. ¿Es la alfombra de este cuarto buena? ¿Es hermosa? ¿Son hermosos los vestidos *sucios y rotos*? No, son muy *feos*. ¿Son hermosas las manos sucias? ¿Es hermosa esta letra? No es muy féa.

EJERCICIO*.

En vez de cada raya póngase una palabra.

Un caballero — á un restaurant á —. Se — á una de las —, y llama al mozo.

*Las palabras nuevas pueden explicarse facilmente, ya por medio de una simple definición, como: (“Mozo”: el que sirve los platos en el restau-

Mozo. ¿Qué toma Ud., Señor?

Caballero. Déme la lista de platos.

M. Aquí está. A la vuelta—la lista—vinos. ¿Quiere Ud. sopa?

C. Traígame—plato. Con esta—no se puede —sopa, — demasiado pequeña; — una ——. Páseme la sal, —sopa — desabrida.

M. ¿Qué otra cosa, Señor?

C. — — rosbif. ¿Qué legumbres — ?

M. Tenemos muy buenos —, — — y —.

C. — unos guisantes y papas.

M. ¿Toma Ud. vino?

C. Vaya; media botella de vino tinto. Aquí no — agua, — — poco.

M. ¿Qué le parece el vino?

C. No — gusta, — — poco agrio.

M. ¿Quiere Ud. de otra clase?

C. No, gracias. Esta carne no — puede —, está muy dura. Hágame favor — llevarsela y — otra — —.

M. Aquí — una carne muy blanda.

C. La carne — buena, pero el cuchillo no —.

M. Voy — cambiarlo. Aquí — otro. ¿Gusta de otra cosa?

C. ¿Qué frutas — ?

M. Tenemos buenas fresas. ¿Quiere Ud?

C. Bueno, —.

rant; “Llama”: diciendo en voz alta el nombre del discípulo ú otra palabra para hacerlo venir; “Lista de platos”: el papel en que se ve lo que hay de comer); ya por el contexto v. g: (Restaurant: ¿A donde va Ud. á comer?). Mientras se lee el ejercicio, el profesor debe hacer preguntas como las siguientes:

¿A donde va el caballero? ¿Qué va á hacer? ¿Quién entra en el restaurant? ¿A quién llama el caballero? ¿Para qué lo llama? ¿Qué pregunta el mozo? Háganse preguntas en cada sentencia, ayudando siempre al discípulo á responder.

- M. ¿Las — Ud. con azúcar?
C. No, me — más sin — ; pero — una cucharita.
M. ¿ Qué otra cosa — Ud?
C. Nada más. ¿Cuanto es por todo?
M. Ocho pesetas.
C. Tome Ud.
M. Gracias. A Dios, Señor.



PIEZAS ELEMENTALES.

PIEZAS ELEMENTALES.

Hasta aquí hanse enseñado las palabras por medio de objetos, y por medio de contexto. En adelante el profesor debe enseñar las nuevas palabras, usando en sus explicaciones sólo términos ya conocidos. Las lecciones deben darse del modo siguiente:—

Primero lea el profesor unos renglones, que el discípulo debe repetir; después el mismo profesor haga preguntas cuyas respuestas exijan emplear las palabras y expresiones acabadas de leer.

Por ejemplo en el trozo de “El Reloj” el profesor hará preguntas á este tenor:

“¿Qué estamos haciendo? ¿En qué página leemos? ¿Cuál es el título del trozo leído? ¿De qué se trata en él? ¿Hay algún reloj en este cuarto? ¿Tiene Vd. reloj en su bolsillo? ¿Qué otra cosa tiene Vd. en su bolsillo? ¿Es un reloj de bolsillo tan grande como un reloj de péndola? ¿Donde se llevan los relojes de bolsillo?”

En caso que el discípulo no pueda responder, el profesor debe ayudarle, y después repetir la misma pregunta, hasta que responda facilmente.

También el profesor debe hacer que los discípulos hagan algún ejercicio español en su casa: como escribir alguna composición, ó aprender de memoria algún trozo. Si se aprendiese algo de memoria, dése preferencia á trozos escritos en tiempo pasado ó futuro, ó á trozos de conversación; y siempre el profesor debe tener cuidado de pedirselo á los discípulos en cada lección.

EL RELOJ.

Allí, sobre la repisa, hay un reloj. Este tiene dos manecillas, una larga y otra corta: la larga se llama minuterero, y señala los minutos; y la corta se llama horario, y señala las horas.

Una hora tiene sesenta minutos, y en cada minuto hay sesenta segundos. Veinte y cuatro horas hacen un día.

Hay varias clases de relojes: reloj de péndola, de pared, de bolsillo, etc., etc. El reloj de péndola y el de pared son de madera, mármol ó bronce; el reloj de bolsillo es de oro, plata ó níquel.

En este cuarto hay un reloj de péndola que no está andando, está parado; es preciso darle cuerda. ¿Quiere Ud. dársela? Tome la llave, póngalo á la hora; son las once y veinte minutos. Ud. lo atrasa; lo pone á las once en punto.

Mi reloj marcha muy bien: ni adelanta, ni atrasa; es exacto.

¿Qué hora es, Sta. Dávila? Son las doce menos cuarto. Su lección empieza á las once, y acaba á las doce en punto: dura una hora,

EJERCICIO.

Respóndase á las preguntas siguientes :

1. ¿De qué se habla en la pieza anterior? 2. Qué clase de reloj hay en este cuarto? 3. ¿Donde está? 4. ¿Tiene Ud. reloj? 5. ¿Donde está? 6. ¿De qué es este reloj? 7. ¿De qué es su vestido? 8. ¿De qué es esta mesa? 9. ¿Es esta silla de madera? 10. ¿Señala su reloj los segundos? 11. ¿Qué hora es? 12. ¿A qué hora empieza su lección? 13. ¿Cuántos minutos tiene una hora, media hora, un cuarto de hora? 14. ¿De cuantas horas se compone un día? 15. ¿Cuántos segundos tiene un minuto? 16. ¿Está andando este reloj? 17. ¿Está

parado su reloj? 18. ¿Porqué no anda este reloj? 19. ¿Con qué se le da cuerda? 20. ¿Es esta llave de cobre ó de hierro? 21. ¿Es el cobre metal? 22. Sírvase nombrar algunos metales. 23. ¿Está adelantado su reloj? 24. ¿Cuanto está adelantado? 25. ¿Quiere Ud. ponerlo á la hora?

Háganse las preguntas á las respuestas siguientes :

1. El título de la pieza anterior es “El Reloj”. 2. Sí, Señor, es más grande. 3. No, Señor, no está sobre la mesa. 4. Sí, allí está. 5. No, Señor, no tiene. 6. Son de cuero. 7. No es de níquel. 8. Es de lana. 9. Mis puños son de hilo. 10. Uno está sobre la mesa y otro sobre la silla. 11. Unos son rojos y otros negros. 12. No, está parado. 13. Porque está quebrado. 14. Sí, quiero darle cuerda. 15. Con la llave. 16. No, Señor, atrasa. 17. Diez minutos. 18. Son las dos en punto. 19. Tiene veinte y cuatro horas. 20. Tiene sesenta minutos.

EL AÑO.

Aquí está un calendario con los trescientos sesenta y cinco días, que hacen un año. El año se divide en doce meses, ó en cincuenta y dos semanas.

Una semana se compone de 7 días, que se llaman : Lunes, Martes, Miércoles, Jueves, Viernes, Sábado y Domingo. Trabajamos durante seis días de la semana, y el séptimo día, domingo, no hacemos nada: es día de fiesta.

Los meses son: Enero, Febrero, Marzo, Abril, Mayo, Junio, Julio, Agosto, Septiembre, Octubre, Noviembre y Diciembre. De estos meses unos tienen 31, otros 30 y febrero tiene sólo 28 días. Cada cuatro años febrero tiene 29 días, y entonces ese año se llama bisiesto.

En el año hay 4 estaciones, que son : Invierno, Primavera, Verano y Otoño. Marzo, abril y mayo son los meses de la primavera ; junio, julio y agosto del verano ; setiembre, octubre y noviembre del otoño ; diciembre, enero y febrero del invierno. Sírvase decirme en que estación estamos. Estamos en invierno. Esta estación dura hasta el 21 de marzo, día en que comienza la primavera.

Hoy es 15 de enero, ayer fué 14, y mañana será 16. Si Ud. quiere saber en que día del mes ó de la semana estamos, lo ve en el calendario. Mire: el año pasado, 1886, el primero de enero cayó en viernes; este año 1887, el primero de enero cayó en sábado; y el año proximo, 1888, caerá en domingo.

Hoy, 15 de enero, es día sábado; por lo cual Ud. recibe su última lección de esta semana; la escuela se cierra el domingo.

Ya son las 12, acábase su lección; Ud. se va, pero escriba un buen ejercicio para el lunes.

¿Oye Ud? La hora suena, son las doce.

EJERCICIO.

1. ¿Cuántos días tiene un año ?
2. ¿ Como se llama el año que tiene trescientos sesenta y seis días?
3. ¿ Cuando comienza el año ?
4. ¿ Cuando acaba?
5. ¿ Cual es el primero, segundo, tercero, cuarto, quinto etc., mes del año?
6. ¿ Como se llama el penúltimo mes del año ?
7. ¿ Cuales son los siete días de la semana ?
8. ¿ Cual es el último día de la semana ?
9. ¿ En qué día de la semana estamos?
10. ¿ Fué ayer domingo?
11. ¿ Qué día viene Ud. á la escuela?
12. ¿ Será sábado el quince ?
13. ¿ Cuanto tiempo se queda Ud. aquí?
14. ¿ Cuanto dura su lección?
15. ¿ Qué día del mes será el lunes próximo?
16. ¿ Qué día del mes fué el jueves pasado?
17. ¿ Será mañana el último del mes?
18. ¿ En qué estación estamos ahora?
19. ¿ Cuántos meses dura una estación?
20. ¿ Cuales son los meses de verano?
21. ¿ Qué estación

sigue al invierno? 22. ¿Estamos en primavera? 23. ¿Qué día precede al domingo? 24. ¿Qué hora es? 25. ¿En qué días trabajamos? 26. ¿Trabaja Ud. el domingo?

1. El me muestra un calendario. 2. Sí, el año tiene 365 días. 3. Es la duodécima parte de un año. 4. Se compone de siete días. 5. El primer mes del año. 6. Se llama domingo. 7. Diciembre. 8. Es noviembre. 9. Tiene 31 días. 10. Tiene veintinueve. 11. Vengo acá tres veces á la semana. 12. Ayer fué martes. 13. No, el domingo próximo no será 1° sino 3°. 14. Sí, el viernes pasado fué 25. 15. Hay cuatro estaciones. 16. No estamos en otoño sino en invierno. 17. Sí, abril es un mes de primavera. 18. La estación anterior á otoño es verano. 19. Agosto es en verano. 20. Invierno no comienza el 1° de diciembre sino el 21. 21. El lunes próximo será el cinco. 22. No, no tomo lección el domingo. 23. Porque es día de descanso.

EL DIA Y LA NOCHE.

Las veinticuatro horas se dividen en dos partes: el día y la noche. El día es claro, y podemos ver; pero la noche es oscura y si queremos ver, es necesario encender luz.

Ud. dice que ahora no está bastante claro aquí; tome un fósforo, y sírvase encender el gás. Ya el gás arde, y alumbrá la sala. No se acerque demasiado á la llama; si Ud. la toca se quemará. ¿Es la luz suficiente? ¿Hay bastante claridad? ¿Puede Ud. ver bien? La luz del gás no es muy fuerte, y por eso las salas grandes se iluminan con electricidad, que da luz más brillante y agradable.

La luz del día viene del sol, el cual está en el cielo.

Mire por la ventana. ¿Ve Ud. arriba el cielo azul?

De noche el sol no está visible, no podemos verlo; pero vemos la luna y las estrellas.

Las estrellas son innumerables, no se pueden contar.

El principio del día se llama *mañana*, y el fin *tarde*. Por la mañana *sale* el sol, y por la tarde se *pone*.

Oriente es el sitio por donde sale el sol, y *poniente* donde se pone. A medio día el sol está hácia el *sur*, y el lado opuesto se llama *norte*.

Los cuatro puntos cardinales son: oriente, poniente, sur y norte.

En *verano* el sol sale muy *temprano*, á las 3 ó 4 de la mañana, y los días son largos; pero en invierno sale tarde, á las 7, y los días son cortos.

De día *trabajamos*, de noche nos *acostamos* en la cama. Por la mañana nos levantamos, nos vestimos y nos desayunamos.

EJERCICIO.

1. ¿Como se dividen las 24 horas del día?
2. ¿Cuando hay claridad?
3. ¿Está oscuro ahora?
4. ¿De donde viene la luz del día?
5. ¿Donde está el sol?
6. ¿Alumbra el sol de noche?
7. ¿Con qué se alumbra este cuarto de noche?
8. ¿Qué hacemos para ver cuando está oscuro?
9. ¿Qué se ve en el cielo de noche?
10. ¿Cuales son los cuatro puntos cardinales?
11. ¿Por qué punto sale el sol?
12. ¿Donde se pone?
13. ¿En qué sitio del cuarto está esta mesa?
14. ¿A qué hora sale el sol en marzo?
15. ¿Se pone temprano en verano?
16. ¿A qué hora se pone?
17. ¿En qué estación son los días largos?
18. ¿Son ahora las noches más largas que los días?
19. ¿Puede Vd. ver sin luz?
20. ¿Cuando se enciende el gás?
21. ¿Con qué se enciende el gás?
22. ¿Cuando se acuesta Ud?
23. ¿En qué se acuesta?
24. ¿Qué hace V. por la mañana?
25. ¿A qué hora se desayuna?
26. ¿Hasta qué hora trabaja V.?
27. ¿Le gusta trabajar?
28. ¿Es la luz de la luna tan fuerte

como la del sol? 29. ¿ Cuando alumbrá la luna ? 30. ¿ Se pueden contar las estrellas?

1. No, no puedo ver en la oscuridad. 2. Sí, hay luz durante el día. 3. Viene del sol. 4. Esta sala no está alumbrada con electricidad. 5. Enciendo el gás, cuando está oscuro. 6. De noche no está visible. 7. Es azul. 8. Las veo de noche. 9. En el cielo. 10. Al poniente. 11. Por la mañana. 12. En marzo y setiembre son tan largos como las noches. 13. Al medio día. 14. No, el sol sale tarde en diciembre. 15. No, cuando hay oscuridad lo enciendo. 16. Me acuesto á las 10. 17. Me levanto por la mañana. 18. Sí, el gás alumbrá, cuando arde. 19. Sí, también la luna sale por el oriente. 20. Sí, es más fuerte que la luz del gás.

EL MAL TIEMPO.

El cielo está muy oscuro; está cubierto de nubes. Empieza á llover, caen goterones. Abra su paraguas. Ahora estamos preservados del agua del cielo, pero el piso está muy malo; la calle está enchareada, (llena de agua); y á cada paso que damos, nos ensuciamos. Volvamos á casa, el tiempo está demasiado malo para estar fuera.

Este cuarto está muy agradable. Quitémonos los vestidos mojados, y pongámonos los secos.

¡Qué día tan desagradable! Mire; ya comienza á nevar. Copos de nieve mezclados con gotas de lluvia dan contra las vidrieras de las ventanas.

La estación está muy avanzada para tener nieve; estamos en mayo, pero el tiempo es de diciembre : hace mucho frío.

Siéntese junto á la lumbre; caliéntese. La lumbre está muy muerta. Juan, atienda esa lumbre; eche un poco de carbón.

¿Todavía tiene Vd. frío? Ya no, gracias. Ponga los piés sobre la barandilla de la chimenea. Quítese los zapatos, están muy empapados de agua; es dañoso tener los pies mojados.

¡Mire á ese hombre! Hace tanto viento que tiene que cogerse el sombrero con la mano. ¡El viento le voltea el paraguas!

Este viento hace el tiempo aún más desagradable; pero se lleva las nubes. Ya el agua comienza á escampar.

Aquí llueve mucho, muy á menudo tenemos lluvia; poco sale el sol, rara vez hace buén tiempo. ¡Qué desagradable! No se puede salir nunca sin mojarse, y siempre es menester llevar paraguas. Es verdad, pero si no llueve durante uno ó dos meses, es aún peor. El mejor tiempo es cuando hace sol, y llueve algunas veces.

EJERCICIO.

1. ¿Como se pone el cielo cuando hace mal tiempo?
2. ¿De qué está cubierto entonces?
3. ¿Está lloviendo ahora?
4. ¿Qué eae del cielo en invierno?
5. Está bueno el piso, cuando llueve?
6. ¿Qué lleva Vd. para preservarse de la lluvia?
7. ¿Qué tiempo hace ahora?
8. ¿Sale Vd. cuando está lloviendo?
9. ¿Hace mucho calor en este cuarto?
10. ¿Hace frio fuera?
11. ¿En qué meses nieva?
12. ¿Nieva mucho en febrero?
13. ¿Nieva á menudo en abril?
14. ¿Y nieva algunas veces en Agosto?
15. ¿Tiene V. frío?
16. ¿Con qué se calienta la sala en invierno?
17. ¿Se hace lumbre para calentar el cuarto en verano?
18. ¿Con qué se hace lumbre?
19. ¿Con qué nos preservamos del frio?
20. ¿De donde viene el calor?
21. Es el sol tan caliente en invierno como en verano?
22. ¿Es siempre malo el piso cuando llueve?
23. ¿ Junto á qué se sienta V. para calentarse?
24. ¿Le

agrada á V. salir, cuando hace mucho viento? 25. ¿Qué es lo que se lleva las nubes? 26. ¿En qué mes hace mucho viento? 27. ¿En qué meses se pone V. vestidos gruesos?

1. Es azul. 2. No llueve. 3. Los vestidos nos preservan del frío. 4. Hace tiempo muy agradable. 5. No, el piso está bueno. 6. Él le dice que vuelva á la casa. 7. Porque hace muy mal tiempo. 8. Sí, algunas veces nieva en marzo. 9. No, nunca nieva en julio. 10. Esta sala está muy agradable. 11. En la calle hace mucho frío. 12. Para calentarme me siento junto á la lumbre. 13. Se hace lumbre con leña y carbón. 14. Porque el fuego está muy muerto. 15. Le dice á Juan que ponga carbón. 16. Ya no tiene frío. 17. Porque están mojados. 18. Para secarlos. 19. Ellos ven á un hombre que pasa por la calle. 20. Porque se lo lleva el viento, si él no lo coge. 21. Me quito el sombrero al entrar en una sala. 22. No, en verano me gusta más estar á la sombra que al sol.

LOS ANIMALES.

Todos los seres son animados ó inanimados. Los animados, que son el hombre y los animales, pueden moverse, viven. Para vivir deben respirar, comer y beber; sin aire ni alimento no pueden vivir, mueren.

Los seres vivientes tienen sentidos; el hombre y la mayor parte de los animales tienen cinco, que son: la vista, el oído, el olfato, el gusto y el tacto. Los órganos de la vista son los ojos, los del oído las orejas, los del olfato la nariz, el sitio del gusto está en la lengua y paladar; y, finalmente, el tacto se extiende por todo el cuerpo.

Por medio de estos cinco sentidos percibimos la existencia

de los objetos. La vista nos indica su color, forma, dimensión, lugar y posición; por el oído percibimos los sonidos; por el tacto sentimos el frío del hielo, el calor del calorífero, dolor cuando nos quemamos, y la dureza ó blandura de los cuerpos. Los animales pueden dividirse en cuadrúpedos, aves, peces, reptiles, anfibios é insectos.

Los cuadrúpedos viven sobre la tierra; tienen cuatro piés para andar, correr y saltar; y su cuerpo está cubierto de pelo. Cuadrúpedos son: el caballo, el buey, la vaca, el asno, el carnero, el perro, el gato, los cuales son animales domésticos; el león, el tigre, el oso, la hiena, el lobo, la zorra, que son animales salvajes ó fieras.

Las aves viven en la tierra y en el aire; tienen además de dos piés, dos alas, con las cuales vuelan; en vez de boca tienen pico; y su cuerpo está cubierto de plumas. Son aves: la gallina, el pato, el pavo, el pavo-real, el ganso, el águila, el avestrúz, el buho, la golondrina, el gorrión.

El hombre y estas dos clases de animales tienen la sangre roja y caliente, y un corazón que la hace circular; tienen pulmones para respirar, y estómago para digerir el alimento.

Si estos órganos funcionan bien, tanto el hombre como el animal están en buena salud; pero, al contrario, están enfermos, si alguno de esos órganos no funciona bien.

Los peces viven dentro del agua. Ellos no tienen piés ni alas; pero están provistos de aletas con las cuales se mueven al nadar, y algunos pueden volar. La mayor parte de ellos tienen el cuerpo cubierto de escamas.

El reptil principal es la serpiente; no tiene piés y se arrastra por tierra.

La rana es animal anfibio; vive en la tierra y en el agua. La abeja produce miel; y seda el gusano de seda; estos insectos son útiles. La mosca y el mosquito son, por el contrario, insectos nocivos.

EJERCICIO.

1. ¿Son las plantas seres animados?
2. ¿Qué deben hacer los animales para vivir?
3. ¿Qué sucede, si no tomamos alimento?
4. ¿Qué sucede, si dejo caer mi reloj?
5. ¿Pueden existir las plantas sin agua?
6. ¿Cuales son los 5 sentidos?
7. ¿Cuales son los órganos de estos sentidos?
8. ¿Para qué sirve cada uno de ellos?
9. ¿Como se dividen los animales?
10. ¿Como se llaman los principales animales domésticos?
11. ¿Cual es su utilidad?
12. ¿Qué fiera se parece á un perro grande?
13. ¿Qué diferencia hay entre las aves y los cuadrúpedos?
14. ¿Cual es el ave más grande?
15. ¿Es útil?
16. ¿Como se llama el pajarito de plumas pardas con pintas negras, que vemos por la calle?
17. ¿Qué ave tiene el plumaje más hermoso?
18. ¿Cuales son los órganos de la digestión y respiración?
19. ¿Está buena su salud?
20. ¿Qué es un pez?
21. ¿Como camina la serpiente?
22. ¿Anda la rana?
23. ¿Cual es la utilidad de la abeja y del gusano de seda?

EL HOMBRE.*

El hombre es superior á todos los animales. Muchos animales tienen el sentido de la vista, del olfato ó del oído más perfecto que el hombre; pero este tiene el cerebro más desarrollado. Con el cerebro, que se halla en la cabeza, pensamos.

* El objeto de este trozo es enseñar al discípulo el sentido de las palabras españolas abstractas, más necesarias, como : pensar, parecer, alegrarse, sentir, creer, verdad, admiración, esperar, temor, etc., etc. Es, pues, necesario ejercitar mucho al discípulo en dichas palabras con ejemplos fáciles.

Cuando hablamos, tenemos en el pensamiento la idea de lo que queremos decir.

Pensamos en personas ó cosas ausentes; las vemos con el espíritu.

Si una persona piensa bien y mucho, se dice que es inteligente; y, si aprende pronto, decimos que tiene talento. Usted aprende pronto el español, porque tiene talento: Vd. ya habla y comprende bién este idioma.

Por medio de la inteligencia distinguimos la realidad de la apariencia. A nosotros nos parece que el sol gira al rededor de la tierra; pero, en realidad, la tierra es la que gira al rededor del sol.

Sabemos una cosa, cuando la aprendemos bién. Vd. sabe contar en español; pero ¿sabe Vd. contar en ruso? Yo sé su nombre. ¿Sabe Vd. tambien el mio?

No retenemos todo lo que aprendemos; algunas cosas se nos van de la cabeza: las olvidamos. ¿Retiene Vd. todas las frases que oye en la clase?

Cuando expresamos las cosas como son en realidad, decimos la verdad. Si yo le digo á Vd. que soy alemán, no le digo la verdad, porque, en realidad, soy español.

Nosotros creemos lo que nos parece verdad. Usted cree que el método-Berlitz es bueno, porque hace muchos progresos en el estudio de español por su medio.

En el hombre las sensaciones y los sentimientos son más vivos que en los animales: sentimos admiración por lo hermoso, y repugnancia por lo feo. Usted admira una pintura hermosa, y le repugna ver un animal muerto.

Si algo nos gusta, sentimos deseo de poseerlo; y si no lo conseguimos de pronto, esperamos cumplir nuestro deseo en lo porvenir.

Hoy Vd. quiere aprender español, y espera hablarlo correctamente el año entrante.

Si vemos que algo malo ó desagradable va á suceder, sentimos temor. Un estudiante, que no está atento, teme la

repreñsion del profesor. Una persona, que ha de quedarse en la ciudad todo el año, teme la entrada de los calores. Cuando llueve, un enfermo no pasea, porque teme mojarse.

Una cosa agradable dá placer. Es muy agradable para Vd. saber que hace muchos progresos en el estudio de español; y cuando su profesor se lo dice, usted experimenta placer: se alegra.

Por el contrario, una cosa desagradable causa desagrado. Cuando hace mal tiempo y usted no puede venir á la escuela, Vd. experimenta desagrado: siente no recibir su lección. V. siente hacer faltas al hablar español.

EJERCICIO.

1. ¿Es el hombre superior á los animales en todo? 2. Cite usted un ave de vista muy perspicaz, y un cuadrúpedo de olfato muy delicado. 3. ¿Cual es el sitio del pensamiento? 4. ¿Piensa usted en su lección, cuando no está en la clase? 5. ¿En qué piensa V. durante la lección? 6. ¿Se puede hablar correctamente sin pensar? 7. ¿Qué es necesario para saber una cosa? 8. ¿Qué aprende usted aquí? 9. ¿Donde aprenden los niños á leer y á escribir? 10. ¿Sabe usted el nombre de su profesor? 11. ¿Sabe Vd. nadar? 12. ¿Se puede leer sin aprender? 13. ¿Puede usted leer sin ver? 14. ¿Sabe Vd. cuanto dinero tengo en mi bolsillo? 15. ¿Sabemos cuantas estrellas hay en cielo? 16. ¿Olvida Vd. facilmente? 17. ¿Qué impresión le causa un buén cuadro? 18. ¿Qué siente Vd. al ver un animal muerto? 19. ¿Desea usted ser muy rico? 20. ¿Espera serlo en lo porvenir? 21. ¿No teme usted contraer un resfriado, cuando sale sin sobretodo? 22. ¿Porqué no pone su dedo en la llama del gás? 23. ¿Teme usted quemarse? 24. ¿Cree usted que yo soy Italiano? 25. ¿Cree Vd. que el oro es mejor que la plata? 26. ¿Porqué lo cree usted? 27. ¿Cree Vd. que la madera es más fuerte que el hierro? 28. ¿Cree Vd. que el idioma castellano es fácil?

29. ¿Le parece á Vd. el tiempo bueno para salir? 30. ¿Le parece á Vd. difícil el español? 31. ¿Qué le parece el alemán? 32. ¿Qué lecciones del método-Berlitz le parecen más fáciles? 33. ¿Le parece fácil la lección 12? 34. ¿Si le digo que la pizarra es blanca, digo la verdad? 35. ¿Si usted me dice que el hielo es frío, me dice la verdad? 36. ¿Es verdad que el hielo no es agua? 37. ¿Dice V. siempre la verdad? 38. ¿Qué siente usted cuando el profesor le dice que usted habla bien español? 39. ¿Se alegra Vd. cuando la lección se acaba? 40. ¿Siente Vd. salir de la ciudad en verano? 41. ¿Si á alguno de sus amigos le sucede algo malo, qué efecto produce en usted?

PASADO.*

Alguien llama á la puerta; vaya usted á ver quien es.—¡Ah! Usted es; pase adelante.—El Sr. Pineda *fué* ayer á casa, y me *encargó* traerle este paquete.—Muchas gracias; ¿y no le *dió* alguna carta?—No, él le *escribió* á Vd. anteayer, y le *remitió*

* Introducción al Pretérito perfecto simple, ó determinado.

El profesor escribirá en la pizarra el presente y el perfecto simple de las tres conjugaciones regulares, así:

I { Tomo, toma, tomamos, toman.
 { **Tomé, tomé, tomamos, tomaron.**

II { Aprendo, Aprende, Aprendemos, Aprenden.
 { **Aprendí, aprendió, aprendimos, aprendieron.**

III { Escribo, escribe, escribimos, escriben.
 { **Escribí, escribió, escribimos, escribieron.**

Después háganse preguntas alternativamente en el presente y el pasado de dichos verbos, usando frecuentemente adverbios de tiempo, y ayudando al discípulo, si él no puede responder, v. gr. :

“Yo *tomo* el libro. —Yo *tomé* el libro. —¿*Tomó* Vd. lección ayer? —La

la carta por el correo.—Ayer no *recibí* carta suya, ni esta mañana.—¿A qué hora *recibió* Vd. su correspondencia ayer? —Juan la *trajo* por la mañana.—¿Y á qué hora *puso* el Sr. Pineda la carta en el buzón?—Anteayer al salir de la oficina, como á las 4. Yo *vi* la carta sobre la mesa, y también *vi* cuando él la *llevó* al buzón con las demás cartas.—¿No le *dijo* él el precio de los libros que me envía?—Me *dijo* el de algunos; pero á usted le *detalló* el de todos en esa carta; yo la *leí* antes de cerrarla.—¿*Fué* el Sr. Pineda á casa del impresor el martes?—No; él no *quiso* ir sin hablar antes con Vd.—Hace algunos días *fui*mos juntos allá, y me *encargó* no volver hasta recibir otras instrucciones; también me *habló* acerca de varios cambios que quiere hacer en la circular.—A mí no me *dijo* nada de eso.

¿Porqué no *vino* Vd. el lunes por la noche?—Porque *tuve* mucho que hacer; y el tiempo *estuvo* muy malo: toda la noche *hizo* viento, *llovió* y *nevó*.—Pero anoche *hubo* una luna hermosísima, y no *hizo* mucho frío; ¿porqué no *vino* Vd?—No *pude*: *estuve* escribiendo hasta tarde de la noche.

tomé. — ¿*Tomaron* Vds. lecciones el año pasado? — Las *tomamos*. — Usted *aprende* español. — ¿En que lección *aprendió* á contar? — *Aprendí* en la lección sexta. — ¿Donde *aprendieron* Vds á escribir? — *Aprendimos* en la escuela. — Yo *escribo* una palabra. — ¿Cuando *escribió* Vd. su composición?—La *escribí* ayer.— ¿*Escriben* los profesores en la pizarra?—¿*Escribieron* Vds. composiciones la semana pasada?— Las *escribimos*.— ¿A qué hora *comieron* Vds. ayer? — ¿Se *sentó* Vd. cuando *entró* en el cuarto? — ¿Se *levantaron* Vds. de sus sillas, cuando se *acabó* la lección? — ¿*Vió* V. al Sr. Berlitz el año pasado? — ¿*Abrimos* nosotros la ventana el martes? — ¿Cuanto tiempo se *quedó* V. aquí anteayer?— Me *quedé* una hora — ¿Cuanto *duró* su lección?—*Duró* una hora.”

Quando el discípulo haya aprendido bién estas formas, el profesor pondrá en la pizarra, de una en una, las formas del perfecto simple de los demás verbos, ya conocidos; y ejercitará al discípulo en su uso, del modo siguiente:

“Yo *pongo* el libro. — ¿Qué *hice* yo? — Usted *puso* el libro sobre la mesa. — ¿*Viene* usted hoy á la escuela? — ¿*Vino* V. ayér? — *Vinieron* Vds. el sabado pasado?— *Vinimos*. — ¿Qué *hicieron* Vds.? — *Trajimos*

Nosotros *tuvimos* una reunión muy agradable ; *estuvieron* la familia de Dávila y otras personas. La Sta. Jimenez *tocó* el piano; y *bailamos, cantamos, conversamos* y nos *reímos* mucho. A las 10 de la noche *servimos* vino y bizcochos; todos *comieron* y *bebieron*, excepto la Sta. Jimenez, que nunca toma vino, y le *dimos* té. Por último se *recitaron* algunas poesías. La reunión *duró* hasta media noche, hora en que todos se *fueron*.—Muy bién se *divirtieron* ustedes; me alegro.

Oiga las 12, ya me voy.—Quédese á comer con nosotros.—Muchas gracias; hoy no puedo, tengo mucho que hacer.

¿Donde *puse* mi sombrero?—No *vi* donde lo *puso*. Búsquelo en el guardaropa.—No está ahí.—¿Lo *buscó* en el otro cuarto?—Todavía nó.—Búsquelo allí; ¿lo *halló*?—Sí, Señor, gracias.—¿Y su bastón donde está?—Lo *perdí* la semana pasada, haciendo un viaje; lo *busqué*, pero no lo *hallé*.

nuestros libros; los *pusimos* sobre la silla; nos *sentamos, hablamos, preguntamos, respondimos, leímos*, nos *reímos, estuvimos* una hora, etc., etc.—¿Cuántos discípulos *estuvieron* en la clase? *Estuvieron* 6.—¿Les *dí* yo la lección?—Usted nos la *dió*.—¿*Salió* V. el domingo?—¿A donde *fué*?—¿*Fueron* ustedes al teatro el jueves?—*Fuimos*.”

De la misma manera se hará con los verbos tener, poder, querer, saber, leer y otros de los más usados en la conversación.

Cuando el discípulo sepa bién las formas de los verbos, se leerá el trozo del “*Pasado*”, usandolo como tema de la conversación, de la misma manera que los otros trozos anteriores á este.

Debe ponerse especial cuidado en el uso de los verbos, y hacerse preguntas alternativamente en presente y pasado, afirmativa y negativamente.

Finalmente se dará lectura á la pieza “*Descubrimiento de América*,” haciendose muchas preguntas sobre lo que se vaya leyendo. Debe tenerse cuidado de usar las personas del verbo que no haya en la pieza referida, v. gr. :—¿Donde *nació* Vd.? *Nací* en Nueva York. ¿*Nacimos* nosotros en los Estados Unidos de América? etc., etc.

Deberá ponerse en pasado simple el ejercicio de la página 61.



DESCUBRIMIENTO DE AMÉRICA.

Cristobal Colón nació en la ciudad de Génova el año de 1435. Hizo sus primeros estudios en la Universidad de Pavía, y se dedicó con gran provecho á las ciencias auxiliares de la navegación.

A los 14 años de edad empezó á hacer sus primeros viajes por el mediterraneo.

Navegando en buques de su país, varias veces se encontró con piratas. Estos al fin le incendiaron su galera, y Colón se vió obligado á ir á Lisboa, náufrago y en la mayor pobreza.

Allí fijó su residencia, y, para mantenerse, se puso á vender mapas y cartas de marear. Se dedicó, también, al estudio, especialmente de geografía, y á la lectura de las narraciones de viajes hechos á países remotos.

Después de mucho estudio y meditación, se persuadió de la redondez de la tierra; y creyó poder hallar nuevas costas, navegando hácia el occidente. Con este fin ofreció sus servicios al rey de Portugal, Don Juan II; pero este monarca no quiso auxiliarlo, sin consultar á los sabios de su reino. Colón expuso sus argumentos, no fueron aceptados; y el rey no le dió su apoyo.

El Almirante, pobre y entrado en edad, se fué á España, para ofrecer sus servicios á los reyes españoles, Don Fernando y Doña Isabel.

Se puso en relación con algunos principales de la corte, y por medio de ellos pudo presentarse á los reyes.

El rey Don Fernando hizo examinar las razones de Colón; pero los sabios y teólogos, que las examinaron, declararon el proyecto imposible, y los reyes no le dieron su inmediato apoyo.

Colón se fué á Rábida, é hizo conocimiento con el Padre Juan Perez, prior del monasterio de Rábida, hombre muy docto, y antiguo confesor de la reina Isabel. Este padre le tomó gran afecto, lo hospedó en su convento; oyó su proyecto

con interés, le ayudó con gran actividad y lo presentó á la reina Isabel.

El proyecto le gustó mucho á la reina, la cual manifestó gran interés en él; volvióse á tratar este asunto en la corte, pero no tuvo ningún resultado favorable.

Colón se vió contrariado de nuevo, y se puso en viaje para ir á ofrecer sus servicios al rey de Francia.

La magnánima reina reflexionó bién, y al fin se decidió á dar todo su apoyo á la empresa. A falta de dinero efectivo, ella ofreció empeñar sus joyas para conseguir fondos; pero no fué necesario empeñarlas, porque se hallaron otros medios.

Después que Colón salió para Francia, Isabel envió un mensajero para hacerlo regresar á su corte.

Recibió la reina al Almirante con muchas atenciones y suma bondad; y, de acuerdo con el rey, hicieronse los arreglos necesarios, y señalóse el puerto de Palos de Moguer para equipar las carabelas.

Colón volvió al monasterio de Rábida, y en compañía del prior, Juan Perez, se fué al puerto de Palos para preparar las naves.

Allí, Martín Alonso Pinzón y su hermano Vicente Yañez Pinzón, marinos prácticos, se presentaron á Colón como compañeros para la expedición.

Finalmente, el 4 de agosto de 1492, pusiéronse á la disposición del Almirante tres carabelas, llamadas la *Santa María*, la *Pinta* y la *Niña*; noventa hombres de tripulación y todo lo necesario para el viaje. En presencia de las autoridades y de un gran número de gente, Colón y sus compañeros se embarcaron, y salieron del puerto de Palos.

Estando distantes de España, una de las carabelas empezó á hacer agua, y fué preciso ir á las Canarias para componer la avería.

Luego que salieron de estas islas, entraron en un mar vasto y desconocido. Los tripulantes empezaron á temer el viaje

en la inmensidad del oceano; pero el Almirante empleó toda su elocuencia para animarlos, y los calmó.

Trató de mantenerles la esperanza, y de quitarles la pena de verse tan lejos de su país. Con este fin los tuvo en la ignorancia de la verdadera distancia de España, ocultandoles el número exacto de leguas andadas diariamente.

Una noche, 13 de setiembre, el Almirante notó por primera vez trastorno en la brújula, cosa hasta entonces desconocida, y sintió desagrado. No dijo nada á los tripulantes; pero este fenómeno llamó la atención de los pilotos, y se alarmaron en extremo, creyendo perdida su única guía para regresar ó continuar el viaje.

El Almirante les explicó este fenómeno, como pudo, y los calmó.

En el camino varias veces encontraron plantas, yerbas y otros objetos; vieron nubes distantes en forma de tierra, y se alegraron, creyendo llegar pronto á la costa. Pero disipadas las nubes, y hallada la realidad, perdieron la esperanza, y se disgustaron mucho.

Comenzaron á hablar mal del Almirante, y dispusieron echarlo en la mar, para poder ellos volver á España.

Colón comprendió la mala intención de los tripulantes; procuró no perder su propia calma, y los apaciguó con palabras dulces, con promesas y amenazas.

Empezaron á verse algunos pájaros y otras nuevas señas de la proximidad de la tierra, y ellos continuaron su camino con mayor atención.

Finalmente, el 12 de octubre por la noche, el Almirante vió una luz muy distante, y después de media noche un marinero de la *Pinta* dió el grito de ¡tierra!

Al rayar el día vieron una isla hermosa, cubierta de frondosos árboles, y poblada de habitantes.

El Almirante desembarcó con los suyos, besó respetuosamente la tierra, y tomó posesión de ella en nombre de los reyes Don Fernando y Doña Isabel.

Arrodilláronse los compañeros, y pidieron perdón á Colón por las pasadas injurias y amenazas contra él.

Colón llamó á esta primera tierra descubierta “*San Salvador*”.

Continuó su viaje hácia el sur, y descubrió las islas de Cuba, y Santo Domingo.

Estuvo algún tiempo en estos países, y después se embarcó para España á dar cuenta de sus descubrimientos.

PASADO.*

(Continuación.)

¿Qué se *ha hecho* usted esta semana que no lo *he visto*?—*He estado* muy ocupado, despachando la correspondencia.—¿No *fué* V. ayer á casa del Sr. Arjona?—Ayer nó; pero hoy lo *he visto*.—¿Como está él?—No está muy bien; y me *ha dicho* que esta semana no *ha abierto* ni un libro.

—¿Está él tomando lecciones de español?—Sí, las *ha estado* tomando desde hace tres meses.—¿Y puede hablarlo ya?—No sé, porque nunca me *ha hablado* en español.—¿Toma él, también, lecciones de francés?—Ahora no; hace como dos años *tomó* algunas, y no *ha vuelto* á tomar más.

—Sabe Vd. si las Sras. de Pineda y Arjona se *han ido* á Sevilla?—Sí, Señor.—¿Cuando se *fueron*?—El sábado pasado.

* Introducción al pretérito compuesto, ó indeterminado.

Este tiempo se explicará de la misma manera que el perfecto simple. Se escribirá en la pizarra primero la forma de los verbos regulares, y después la de los irregulares. Se mostrará con ejemplos: que el perfecto indeterminado se usa cuando se habla de una acción pasada, prolongada, ó cuya época es incompleta; y también cuando se habla de una acción, cuyo tiempo no se determina. Para mostrarlo mejor, hágase contraste con ejemplos en el pasado simple y el compuesto del modo siguiente:

Usted *tomó* una lección ayer; usted no *ha tomado* nunca lecciones de alemán ó italiano, etc.—Usted *estuvo* aquí el sábado.—¿Cuanto tiempo *ha estado* aquí hoy?—Aun no *he estado* una hora.—¿Le *dí* yo lecciones el año pasado?—Sí, me las *dió*; no me las *dió*.—¿Le *ha dado* el Sr. Jimenez lecciones este año?—No me las *ha dado*.—¿Qué *hicimos* durante la lección el

—¿Y no han escrito?—Hasta aquí el Sr. Arjona no *ha recibido* más que una carta, y *fué* la que ellas *escribieron* el 20 de este mes.

¿No gusta usted de sentarse aquí? Yo estoy cansado; *he estado* en pié toda la mañana, y anoche no me *senté* ni un momento.—Bueno, siéntese usted; yo *he estado* sentado mucho, y prefiero quedarme en pié. *He estado* trabajando en el artículo que Enrique me *dió* á escribir y ya casi lo tengo acabado.—¿Cuándo le *trajo* él ese artículo?—Hace tres días; y hoy me *ha traído* otro.

—Entonces no quiero quitarle á Vd. su tiempo; ya me voy.—¿Oh! no; quédese otro rato, hay bastante tiempo.

—¿Han sabido Vds. de Carlos?—No lo *hemos visto*, ni *hemos tenido* noticias suyas. La última vez, que nos *vimos*, *fué* en el teatro el año nuevo; y desde entonces no *he podido* ir á verlo, ni él *ha venido*. Hace un més que *estuvo* aquí, *vino* acompañado y no se *quedó* mucho. Varias veces *he querido* ir á verlo, pero siempre me lo *han impedido* mis ocupaciones.

Ya me voy.—Quédese á comer con nosotros.—No, gracias, ya *comí*. Hasta otro día.—Hasta otro día; no deje de volver á vernos.

martes?—*Hablamos, leímos, preguntamos, respondimos, nos reímos, etc.*
—¿Qué *hemos hecho* durante la lección hoy?—*Hemos hablado, leído, preguntado, respondido, etc.*

Juan *comió, bebió* agua, *tomó* café en casa el jueves.—¿Qué *hizo* Juan el jueves? —Federico no *ha comido* todavía, no *ha tomado* café, no *ha bebido* nada. ¿*Hu comido* ó bebido Federico?

Háganse otros ejemplos á este tenor.

Luego que el discípulo conozca bién las formas del verbo, se leerá el trozo del “*Pasado (continuación)*”

Póngase el ejercicio de la página 61 en pasado compuesto; y en todo aplíquese á este tiempo el mismo sistema del pasado simple.

Por lo pronto, solamente dese al discípulo el pretérito compuesto de los verbos irregulares, más necesarios, para no sobrecargar su memoria; pero conforme se vayan encontrando otros verbos, se le dará su forma pasada, correspondiente.

EJERCICIO.*

Duermo hasta las siete de la mañana. Me levanto, me visto y me lavo. Almuerzo á las ocho; tomo una taza de té y un biftec, (Enrique toma café); después voy á mi oficina, y ahí leo mis cartas. Recibo muchas; contesto unas, escribo otras, y cuando acabo, vuelvo á casa.

A las 11 viene mi profesor de español; pone su sombrero en el perchero, y sus libros sobre la mesa; se sienta junto á la ventana y empieza la lección. Lee mis ejercicios y los corrige; él me hace preguntas, yo respondo; y hablamos de diferentes cosas. La lección se acaba á medio día; él se va á su casa, y yo voy á comer.

Nos sentamos á la mesa, y, mientras comemos, conversamos. Cuando nos levantamos de la mesa, llevamos unas sillas al jardín, donde tomamos café al aire libre, y leemos los periódicos.

Por la tarde damos un paseo. Luego que vuelvo, me acuesto y descanso un rato. Por la noche voy al concierto, y oigo música. Doña Adelina Patti está aquí; ella canta muy bien. Acabado el concierto, regreso á casa, y como algo. Finalmente á media noche me acuesto.

FUTURO.†

¿Está usted muy ocupado hoy?—Hoy no, pero mañana *tendré* mucho que hacer. *estaré* ocupado todo el día.—¿Que *tendrá* usted qué hacer?—Me *levantaré* temprano, á las nueve

* Este ejercicio es para ponerse á su tiempo en los dos pasados, empleando adverbios correspondientes como: ayer, anteayer etc.

† Se hará notar al discípulo: que el futuro expresa una acción que no ha pasado y está por venir.

Este tiempo se tratará en todo según la manera observada en el pasado: se dará la forma del futuro de las tres conjugaciones regulares, y se ejercitará al discípulo con ejemplos claros y sencillos; por el estilo siguiente:

¿Toma Vd. su lección hoy?—La tomo.—¿Tomará Vd. lección mañana. ¿Ayer leyó Vd. su composición.—¿Leerá Vd. mañana los periódicos?—Vd.

de la mañana *tomaré* mi lección, luego *escribiré* unos ejercicios, y *leeré* unas páginas del libro que mi profesor me dió. —¿Y que va Vd. á hacer después? ¿Se quedará aquí ó *comerá* con nosotros? —A medio día *saldré* y *comeré* con ustedes, y en seguida *iré* á casa del pintor Don Francisco Goya. Si usted viene conmigo, verá el cuadro que él ha comenzado; *podrá* esperarme ahí, ó ir al teatro esta tarde. — Si usted gusta, *iremos* al teatro esta noche; *compraremos* nuestros billetes con anticipación, y en los entreactos *saldremos* á tomar el aire. Cuando la función *concluya*‡, *volveremos* á casa, y *cenaremos* ligeramente. De esta manera *pasaremos* la noche muy agradable. — Sí; pero no se puede, porque espero al Sr. Perez á pasar la noche con nosotros. — Escríbale que venga pasado mañana, y él *recibirá* la carta antes de medio día. Eso *será* lo mejor: así él *tendrá* más tiempo, y *podrá* venir por la tarde. — No; porque él no *vendrá* solo, *traerá* á su señora: y nosotros no podemos decirles que difieran su visita para otro día. Yo prefiero ir al teatro otra ocasión. — Bueno, como usted guste; *iremos* pasado mañana. ¿Y los Sres. Perez se *quedarán* en la ciudad todo el verano? — No, ellos *irán* al campo un mes, y *volverán* á tomar su curso de español en otoño. En esa estación, muchas personas *frecuentarán* la escuela-Berlitz: unas *tomarán* lecciones de español, y otras de francés ó de alemán. Ya me voy; ¿no viene V. conmigo? — Bueno, lo *acompañaré*.

escribió composición ayer; ¿la escribirá mañana? — ¿Vendrá Vd. el sábado próximo? — ¿Qué haremos durante la lección? — Hablaremos, leeremos, preguntaremos, etc., etc.

Después se leerá el trozo del “Futuro,” y por último se pondrá en futuro el ejercicio de la página 61.

‡ Hágase observar al discípulo: que, en las oraciones compuestas, el verbo que está después de algún adverbio conjuntivo de tiempo, como, cuando, luego que, mientras, etc.; si expresa acción futura, no debe ponerse en futuro, sino en presente de subjuntivo; v. gr.: Cuando Vd. *vuelva* (mañana), leeremos este trozo. Luego que el invierno *pase*, iré al campo. Estaremos en el campo, mientras *dure* el verano, etc.

LA INVITACIÓN.*

A. ¿Quiere usted venir conmigo á Madrid?

B. Con mucho gusto. Nunca he estado en esa coronada villa, y, habiendo tenido siempre deseo de conocer la bella capital de España, no quiero irme de este país sin verla.

A. Pues yo marchó mañana, si usted quiere acompañarme.

B. Sí, la idea me gusta mucho; podemos quedarnos allá una semana, y luego ir á Santander á tomar el vapor para Londres.

A. ¿Y se puede ir á Londres por vapor?

B. Ya lo creo: hay un vapor que hace esa carrera cada semana.

A. Me agradará mucho un viaje por el Támesis; dicen que presenta una vista hermosísima.

B. ¿Vamos á Suiza antes de ir á Londres? Yo nunca he visto montañas tan altas como los Alpes.

A. No sé si tendremos tiempo: yo creo que será necesario abreviar el viaje.

B. ¿A qué hora salimos mañana? ¿Tiene Vd. un indicador?

A. Sí, tómelo usted.

B. Veamos: ¿quiere usted tomar el tren expreso de 3 y 11 minutos de la tarde? Llegaremos á Madrid mañana á las nueve y media de la mañana.

A. Paréceme buena hora: así tendremos tiempo de almorzar, y pasado mañana veremos la población un poco.

* Como introducción á esta pieza, podrán darse los nombres de países, ciudades, etc. que siguen; haciendo brevemente preguntas acerca de ellos:

Países: España, Francia, Italia, Inglaterra, Alemania, Rusia, Austria, Estados Unidos de América, Méjico, Brasil.

Ciudades: Madrid, París, Roma, Londres, Berlín, San Petersburgo, Viena, Washington.

Montañas: Los Alpes, los Pirineos, el Sistema Misuri-Mejicano (Montañas de Roca), la Cordillera de los Andes.

Ríos: El Sena, el Támesis, el Rin, el Danubio, el Tajo, el Guadalquivir, el Manzanares.

B. Convenido. A las dos y media de la tarde pasaré por usted. Haga hoy sus preparativos para estar pronto mañana.

A. Bueno; me despido: aun tengo mucho que hacer. Hasta mañana.

B. Hasta mañana.

EJERCICIO.

En lugar de cada raya póngase la palabra que pida el sentido.

Los Señores A y B, viajando, — encuentran en San Sebastian, — del norte — España. Después — hablar de diferentes cosas, el Sr. — invita — Sr. — á — — Madrid. El Sr. B — conoce — capital — España, y — alegra — tener ocasión de — este viaje — placer. Ellos disponen — á Londres en — por Santander. El Sr. — propone — á Suiza; pero — amigo cree que no — tiempo — ir —. Finalmente — despiden para — sus —.

1. ¿Cual es el título del trozo anterior?
2. ¿Porqué se titula así?
3. ¿Donde se encuentran los señores mencionados?
4. ¿Viven allí?
5. ¿A qué invita uno al otro?
6. ¿Acepta el Sr. B?
7. ¿Porqué acepta?
8. ¿Qué es Madrid?
9. Sírvase decirme los principales países de Europa y sus capitales.
10. ¿Qué gente habita esos países?
11. ¿De qué país es V.?
12. ¿Cuanto tiempo piensan ellos quedarse en Madrid?
13. ¿A donde ván después?
14. ¿Como harán el viaje?
15. ¿Qué les parece un viaje por el Támesis?
16. ¿Qué dice el Sr. A acerca de las márgenes del Támesis?
17. ¿Porqué no ván á Suiza?
18. ¿Como hacen para saber la hora de partir?
19. ¿Qué trén disponen tomar?
20. ¿Cuanto tiempo piensan gastar en el viaje?
21. ¿Porqué toman ese trén?
22. ¿En qué lugar disponen juntarse para salir?
23. ¿Prolongan mucho su conversación?
24. ¿Porqué se separan?

LA PARTIDA.

A. ¡Ah! Usted aquí! Vd. ha madrugado mucho: no es más que la una.

B. Efectivamente: es que á mí me gusta más llegar antes de tiempo; no me gusta esperar ni hacer esperar.

A. ¿Quiere usted tomar algo?

B. No, gracias; no hace mucho que comí. Anoche no pude dormir, y esta mañana me he levantado muy temprano. Ya mi baul está en la estación; ¿y el suyo está arreglado?

A. Sí, allí está.

B. Entonces voy por un coche.

A. Si me hace favor. Mientras tanto voy á meter en este saco lo que no cupo en el baul.

B. El cochero espera á la puerta.

A. Dígale que entre por el equipaje. ¿Le preguntó cuanto vale la carrera?

B. No; pero usted puede ver la tarifa: 2 pesetas la carrera, y veinticinco céntimos por baul.

A. Entonces le daremos al cochero 10 reales; será un real de gratificación. Estamos en la estación. Hágame favor de ver que lleven los baules á la sala de equipajes, mientras yo voy á tomar los billetes.

B. Bueno.

A. ¿Donde está la ventanilla del despacho? ¡Ah! Ya la veo. Deme dos billetes de primera para Madrid.

EMPLEADO. Quinientos cuarenta y siete reales.

A. Ahora vamos á entregar el equipaje. ¿Cuanto pesan los baules?

B. Sesenta libras cada uno, poco más ó menos.

A. Entonces no hay exceso de peso; no tenemos nada que pagar.

B. Entremos en la sala de espera.

A. ¿Qué hora es?

B. Las tres.

A. Las puertas están abiertas; ya podemos montar en el tren.

EJERCICIO.

El día — — partida el Sr. —, no habiendo podido — la noche anterior, — levanta — y llega — casa de — amigo — — una y media de — tarde. El — A tiene hechos sus — y sólo mete — un — lo que no cupo en — —. El Sr. — va — un coche. Ven — tarifa — coche, y convienen en lo — deben pagar. Hacen llevar los — al coche, y — van — la —. El Sr. — toma los —, y — Sr. — — encarga de — baules. Entregados estos, ellos entran — la — de espera y — las 3 montan en — —.

-
1. ¿Llega el Sr. B á la hora convenida à casa de su amigo?
 2. ¿Le gusta á Vd. esperar á uno que tarda?
 3. ¿Hace usted esperar á sus profesores algunas veces?
 4. ¿Come algo el Sr. B en casa de su amigo?
 5. ¿Porqué no come?
 6. ¿Qué tal durmió el Sr. B la noche antes de partir?
 7. ¿Qué es lo primero que él le pregunta al Sr. A?
 8. ¿Qué responde este?
 9. ¿Puso el Sr. A todas sus cosas en el baul?
 10. ¿Porqué no las puso todas?
 11. ¿Qué hace el Sr. A con lo que no cupo en el baul?
 12. ¿Qué hace el Sr. B mientras su amigo arregla su saco?
 13. ¿Qué dice el Sr. B cuando regresa?
 14. ¿Qué hacen acerca de la tarifa del coche?
 15. ¿Cuanto disponen pagar al cochero?
 16. ¿A donde van ellos en el coche?
 17. ¿Qué hace cada uno de ellos en la estación?
 18. ¿Donde toma el Sr. A los billetes?
 19. ¿Cuanto pesa el equipaje?
 20. ¿Qué hacen después de entregar el equipaje?
 21. ¿A qué hora montan en el tren.

LA LLEGADA.

B. Por fin se acabaron los cerros y tuneles.

A. Ahora descendemos. Atravesamos el Manzanares y entramos en el Campo del Moro. Ya nos vamos acercando á Madrid. Allí está la Real Florida. Mire, hácia la izquierda,

la Montaña del Príncipe Pío; el edificio que usted ve en ella es el cuartel de la Montaña. Allá, al frente, se ve el Palacio Real; ¡qué paisaje tan bello! Pronto estaremos en la estación del Ferrocarril del Norte.

B. Entonces arreglemos nuestras mantas y maletas.

A. Tome un coche, mientras yo saco el equipaje. Párase el trén, bajemos. Vea que lleven el equipaje en el coche. Cochero, á la Fonda de París. ¿Sabe usted el precio del coche?

B. Todavía no.

A. Entonces pregúnteselo al cochero: si nó, él cobrará demasiado.

B. El coche para, ¿ya llegamos?

A. Sí; vamos á ver qué nos dán. Queremos una habitación con dos camas.

DEPENDIENTE DE LA FONDA. Bien, Señor; pasen ustedes arriba.

A. ¿Hasta donde?

DEPENDIENTE. Al primer piso. Tengan la bondad de tomar el ascensor.

A. No me agrada este cuarto, es muy oscuro.

B. ¿A donde da esta ventana?

DEPENDIENTE. A un patio interior.

A. ¿No tiene una habitación con sala y alcoba al frente de la fonda?

DEPENDIENTE. Sí, Señor; vamos á verla.

A. A mí me gusta esta, ¿que le parece á usted, Sr. B?

B. A mí también me gusta.

A. ¿Cual es el precio?

DEPENDIENTE. Quince pesetas diarias.

A. Bueno, la tomamos. Sírvase mandarnos nuestro equipaje.

B. ¿A qué hora se come?

DEPENDIENTE. Almuerzo de 11 á 1, y comida de 6 á 8; pero se puede comer á la carta á cualquiera hora.

A. ¿Donde está el comedor?

DEPENDIENTE. Aquí abajo, en el piso inmediato.

JEFE DEL COMEDOR. Tengan la bondad de pasar por acá, Señores.

MOZO. Aquí está la lista de platos.

A. Veamos qué hay de bueno. ¿Quiere una tortilla de huevos?

B. Ahora no; tomaré dos huevos estrellados.

A. Y un buén biftec, ¿no?

B. Por supuesto.

A. Mozo, una tortilla de huevos, dos huevos estrellados, y dos bifteques.

MOZO. ¿Qué vino, Señores?

A. Valdepeñas.

MOZO. ¿Gustan de postres?

A. Traiga unas peras; y café, ¿no?

B. Sí; yo quiero una taza de café sin leche.

A. Bueno, todo queda arreglado; ¿nos vamos?

B. Vámonos.

A. ¿Quiere usted ir á dar una vuelta?

B. Ya lo creo; pero hágame favor de servirme de guía, usted que conoce la población.

A. Con mucho gusto.

EJERCICIO.

Después — caminar 18 horas, estos señores — á Madrid. Descienden — — estación del —; — un — y — van — — Fonda de —. Piden una — con — —; no les — la — ven, y toman — al frente — la —. Preguntan — horas — comer, y disponen — á — carta. Bajan — comedor; — jefe del comedor — recibe, y les — sus sillas. El — A — una — de huevos y un —; — Sr. B dos — estrellados y — biftec. Toman vino — y — taza — —. Acabado — almuerzo, van — dar — vuelta; — Señor — no conoce Madrid, y suplica — Señor A que le — de guía.

1. ¿Qué ven los señores al acercarse á Madrid?
2. ¿Qué hacen antes de bajar del trén?
3. ¿Qué hacen después de bajar?
4. ¿A donde van?
5. ¿Qué hacen con su equipaje?
6. ¿De qué hablan en el camino de la fonda?
7. ¿Porqué pregunta el Sr. B “¿ya llegamos?”
8. ¿Con quién hablan en la fonda?
9. ¿Qué piden?
10. ¿Qué hacen antes de tomar la habitación?
11. ¿Qué les parece el primer cuarto que ven?
12. ¿A donde da ese cuarto?
13. ¿Donde queda la habitación que toman?
14. ¿A qué horas se come en esa fonda?
15. ¿Se puede comer á otras horas?
16. ¿Donde está el comedor de la fonda?
17. ¿Quién los recibe en el comedor?
18. ¿Qué hace el mozo?
19. ¿Qué piden de comer y beber?
20. ¿Qué hacen después de pagar el almuerzo?
21. ¿A donde van?
22. ¿Qué le suplica el Sr. B al Sr. A?
23. ¿Porqué?

PASEO EN MADRID.

A. ¿Qué tiempo tan bello! Vamos á pasear.

B. Aquí hay grandísima animación, ¿qué sitio es este?

A. Es la Puerta del Sol.

B. ¡Cuanta gente por las aceras! ¡Y cuantos ómnibus, carruajes y tranvías por la calle!

A. Efectivamente: como que esta plaza es el centro del movimiento de la capital de España, y punto de donde parten varias avenidas y calles principales. Mire usted, allí comienza la calle de la Montera. ¿Le gusta ver las muestras de los almacenes?

B. Sí, vamos.

A. Sigamos la calle de la Montera. Mire esa vidriera, ¿qué buén surtido de sombreros tiene! Allí está una sastre-
ría; ¿qué le parece esa tela gris para un traje?

B. No me gusta, es muy clara.

A. Vea como llaman la atención de las señoras los artículos de moda; ¡cuantas se paran á mirar las mantillas y sombreros de esa tienda!

B. Parémonos nosotros á ver esta joyería; ¡ qué hermosas joyas !

A. Ese anillo es lindísimo, mire V. qué buén brillante.

P. Entremos en este almacén de guantes: necesito un par, estos están muy gastados.

DEPENDIENTE DEL ALMACÉN. ¿Desean ustedes algo, señores?

B. Yo quiero un par de guantes.

DEPENDIENTE. ¿Los quiere de cabritilla?

B. Sí, Señor.

DEPENDIENTE. Aquí tiene usted guantes de cabritilla superior.

B. ¿Cuanto valen?

DEPENDIENTE. Treinta reales.

B. No los quiero tan caros.

DEPENDIENTE. Aquí tiene otros inferiores.

B. ¿Qué valen?

DEPENDIENTE. Diez y ocho reales. Aun tenemos más baratos, si usted quiere.

B. No; estos están buenos, los tomaré.

DEPENDIENTE. Aquí están; sírvase pagar al cajero.

CAJERO. Gracias, Señor.

B. ¿Y ahora á donde vamos?

A. Ya van á dar las 6, es hora de comer: volvamos á la fonda.

B. Y después de comer, ¿qué hacemos?

A. Iremos al teatro Español, si le parece.

B. Corriente, como usted lo disponga.

EJERCICIO.

Concluido — almuerzo, — señores van — pasear. Como su hotel — en — Puerta —, al salir — hotel — encuentran — dicha Puerta. El movimiento — esta plaza — la atención

— Sr. B, y — Sr. A le — la razón. Desde — fonda ellos — la — de la Montera. — Sr. A propone — esta calle y — las muestras — los —. Ven varias ; especialmente — para — mirar las — de — sastrería y las — una joyería. Entran — un — de — á — un par. Ven varias clases; — Sr. — toma los — precio medio y — paga al —. Cuando — del almacén, son casi — seis, y — á la fonda á —. Finalmente disponen — al teatro — por — noche.

1. ¿Qué tiempo hace en Madrid la tarde del paseo de estos señores? 2. ¿Donde se hallan ellos al salir de su fonda? 3. ¿Qué es la Puerta del Sol? 4. ¿Qué es lo que en esta plaza llama la atención del Sr. B? 5. ¿A donde van ellos á pasear? 6. ¿Qué calle toman? 7. ¿Qué llama su atención primero? 8. ¿Porqué no le gusta al Sr. B la tela gris? 9. ¿Qué llama la atención de las señoras en esa calle? 10. ¿Donde se paran estos señores? 11. ¿Qué les parecen á ellos las joyas que ven? 12. ¿Qué hace el Sr. B, cuando ve el almacén de guantes? 13. ¿Porqué quiere comprar guantes? 14. ¿En qué estado está el libro de usted? 15. ¿Qué clase de guantes pide el Sr. B? 16. ¿Qué hace el dependiente del almacén? 17. ¿Compra el Sr. B los primeros guantes que le presenta el dependiente? 18. ¿Porqué no los compra? 19. ¿Qué clase compra al fin? 20. ¿Qué se debe hacer antes y después de comprar algo? 21. ¿A quién paga el Sr. B los guantes? 22. ¿Continúan después su paseo? 23. ¿Porqué no lo continúan? 24. ¿A donde van? 25. ¿Qué piensan hacer por la noche?

PASEO EN MADRID.

(Continuación.)

B. ¿Por qué lado empezamos hoy?

A. Vamos por este lado. Mire usted aquí, cerca de la fonda, tenemos el ministerio de Gobernación.

B. ¡Qué buén edificio! ¿Y los otros ministerios donde están?

A. En diferentes puntos de esta corte; y són vastos y suntuosos edificios de vista magnífica. Tengo sed; entremos en este café. ¿No quiere usted tomar algo?

B. Sí, entremos.

A. ¿Qué toma?

B. Un vaso de cerveza.

A. Yo también tomaré lo mismo que usted. ¿Gusta de comer algo?

B. No, gracias; no tengo hambre.

A. Mozo, dos vasos de cerveza.

B. Yo no tengo moneda menuda, ¿y Vd?

A. Tampoco; y vamos á necesitarla. Cambiemos aquí un billete de banco. Mozo, hágame favor de ir á cambiar este billete de cien pesetas, y traiga veinte pesetas en moneda menuda.

Mozo. Sí, Señor.

A. Vaya, ahora continuemos; vamos por la calle Mayor. Estamos en la Plaza Mayor.

B. ¡Que hermosa estatua ecuestre!

A. Es de Felipe III. Esta plaza es muy célebre.

B. Hé leído mucho acerca de ella; y también de las corridas de toros, dadas aquí antiguamente en las fiestas reales. ¿Y no vamos á la Plaza de Toros?

A. Claro está; hay una corrida anunciada para el lunes.

B. Ya empiezo á cansarme, ¿no tomamos un coche?

A. Allá va uno, tomémoslo. Cochero, lo tomamos por hora; al Palacio Real. Estamos en la Plaza de Oriente,

bajemos. ¡Allí tiene usted el Palacio Real, actual habitación de los reyes de España!

B. ¡Es, en verdad, una obra espléndida y elegante!

A. Aquel edificio, que usted ve á la derecha, es la Caballeriza Real, y el de la izquierda es la Armería. Mire Vd. los jardines de la Plaza de Oriente.

B. ¡Cuántas estatuas hay al rededor! Acerquémonos á verlas; ¡qué grandes son!

A. Estas estatuas son de algunos de los monarcas de España. Vámonos. Cochero, á la Plaza Mayor; y de ahí siga Vd. toda la calle de Atocha hasta la iglesia de Nuestra Señora.

COCHERO. Muy bien, Señor.

A. Aquí está la Basílica de Atocha; entremos á visitarla y á ver la tumba del General Prim.

B. Volvamos al coche.

COCHERO. ¿A donde, Señores?

A. Siga todo el Paseo de Atocha, y déjenos en el Salón del Prado. Ya estamos.

B. ¿Y cual es el Salón del Prado?

A. Es esa llanura, que usted ve dilatarse por esas alamedas desde esta fuente; y la parte céntrica es donde están esas dos largas filas de sillas. Este es uno de los paseos favoritos de los madrileños.

B. ¡Qué campo tan vasto tienen ellos aquí para pasearse!

A. Sin embargo, algunas veces viene tanta gente, que no cabe.

B. ¿Como se llama esta hermosa fuente?

A. Fuente de Neptuno. Toma su nombre de la estatua de Neptuno que está sobre la fuente. Al otro extremo de este paseo está la Fuente de Cíbeles.

B. Sentémonos en estas sillas.

A. Como usted guste; tenemos tiempo de sentarnos un rato. Luego marcharemos á ver la Fuente de Cibeles, y de

ahí continuaremos á pié por la calle de Alcalá hasta el Hotel.

B. Muy bueno; así acabaremos el día de la manera más agradable.

EJERCICIO.

Al siguiente día de su llegada, — señores — algunos puntos interesantes — Madrid. Al salir — Hotel, ven el — — Gobernación, que — cerca de su fonda, y hablan — — otros ministerios. — Sr. A — sed y — en un — á — un vaso — — ; no comen —. Cambian un — de — pesetas, y continúan por — calle Mayor. En la Plaza — se paran; ven — — ecuestre de — — , hablan — — historia de la plaza y de los — ; y disponen — á la — de toros del día —. Toman — coche y se dirigen — Palacio Real. Ven — Palacio, la —, la — real y los jardines de — — de Oriente. De allí pasan á — la Basílica — —. Van — Prado, — sientan; ven — fuentes de — y — , y siguen á pié la calle — Alcalá hasta — Hotel.

1. ¿Por qué lado comienzan los señores su paseo? 2. ¿Qué es lo primero que vén? 3. ¿De qué hablan, cuando se paran delante del ministerio de Gobernación? 4. ¿Qué clase de edificios son los ministerios españoles? 5. ¿Qué hace el Sr. A al sentir sed? 6. ¿Qué beben? 7. ¿Porqué no comen nada? 8. ¿Tienen moneda menuda? 9. ¿Qué le dán al mozo para cambiar? 10. ¿En qué clase de moneda quieren el cambio? 11. ¿Qué calle toman al salir del café? 12. ¿Qué hacen al llegar á la Plaza Mayor? 13. ¿Qué vén allí? 14. ¿De qué hablan? 15. ¿Porqué toman un coche? 16. ¿Como se siente usted, cuando anda mucho? 17. ¿A donde ván en el coche? 18. ¿Qué vén ellos en la Plaza de Oriente? 19. ¿Qué les pa-

rece cada una de las cosas que vén? 20. ¿Qué camino toman al salir de esta plaza? 21. ¿A donde ván? 22. ¿Qué vén en la Basílica de Atocha? 23. Cuénteme Vd. lo que ellos hacen y vén desde que salen de la Basílica hasta que llegan al hotel. 24. ¿Qué le parece á Vd. el viaje de estos señores? 25. ¿Piensa Vd. ir alguna vez á ver con sus propios ojos los lugares descritos en este viaje á Madrid? 26. ¿Si hay en Madrid escuela-Berlitz, la visitará usted, cuando vaya?

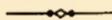


SPANISH
WITH OR WITHOUT A MASTER.

PART II

ENGLISH EXPLANATIONS

PRONUNCIATION.



The sounds of the vowels.

Los sonidos de las vocales.

a is always as in *father*: ama, alba, corbata, alabar, acabado, pasada, plata. (Where necessary, we shall represent this sound by *ah*).

The diphthongs *ay*, *ai* sound like the English *i* in *die*: hay, traiga, baile, (ie, trie'gah, bie'lə).

e as in *get* (ĕ); when it is final it has almost the sound of *ay* in *Monday* (in such case we shall represent it by *ə*); followed by *r* it sounds like *air*: de, este, sabe, vale, pena, tenderse, perder (pairdair').

The diphthongs *ei*, *ey* sound generally like *ay* in *lay*: rey, reina, ley, (ray, raina, lay).

i as in *sister* or in *machine* (where necessary we shall represent this sound by *ee*): escribir, vino (eskreebeer', veeno).

In the diphthong *ie* it sounds like the *y* in *yes*: bien (b-yen),¹ vienen (v-yen'en), siete (s-yettə), cielo (th-yello), tiempo (t-yempo).

The diphthong *ia* is pronounced like *yah*, except where the *i* has an accent: gracias (grath'yas), comerciante

¹ By the hyphen we do not mean that a pause or separation should be made in pronouncing; we merely use it to indicate that the *y* following it, has its consonant sound (as in *yes*).

(co-mairth-yan'tə), but : García (Garthee'ah), amaría (ama-ree'ah).

o as in *mother* : boto, tomo, ocho, loco.

oi and *oy* sound as in English : hoy, soy, estoy, voy.

u as in *pull* : mucho, azul, una ; in the diphthongs *ua*, *ue*, *ui* *uo*, it sounds almost like a *w* : pues, duerme, cuento, muerto (pwess, dwair'mə, kwento, mwairto), aguarda, cuando, guante (aggwar'da, kwando, gwantə), montuoso (montwoss'o), ruido (rweedo).

The diphthongs *uy*, *ui*, sound like the *oui*, in *Louis* : muy Luis.

In other diphthongs the two constituent parts keep their original sounds but are quickly drawn together : baul (bah-ool), maestro (mah-estro), deuda (dĕ'oodah), causa (almost like cowsah).

y as in the English *yes* : yerba, yacer (yathair'), yendo. (For the diphtongs *ay*, *ey*, *oy*, *uy*, see *a*, *e*, *o*, *u*.)

The consonants.

Las consonantes.

b as in English : ¹ hablar, cabo, sombrero, cabal.

c like *th* in *thick* before *e* and in *i*,² elsewhere like *k*.³

ch as in the English *much* : chaleco, mucho, dicho.

d as in English :⁴ dar, dedo, cada, decir (dĕtheer), edad.

f as in English : falta, forma, filósofo.

¹ *b* is often carelessly pronounced like *v*.

² *c* in Spanish America is pronounced as *s* before *i* and *e*.

³ If *c* is to have its soft sound before *a*, *o*, *u*, it is changed to *z* : venzo (ven'tho) from *vencer*, resarzo from *resarcir* : if *c* is to have its hard sound before *i* or *e*, it is changed to *qu* ; as *marqué* from *marcar*.

⁴ At the end of a word it is hardly audible.

- g** before *i* and *e* like a very strong *h*,¹ elsewhere as in *go*: gitana (hhitah'nah), vírgen (veer'hhen), gigote (hheego'tə), recoge (recko'hhə), gusto.
- h** is silent: hombre (ombrə), hablar, hermano (airmah'no).
- j** is a very strong *h* distinctly guttural (see the Spanish soft *g*-sound): Tajo (tahho), Quijote (keehhot'tə), Juan (hlhwan), ojo, (ohho), jardín (hhardin).
- l** as in English: letra, lado, mal, falta.
- ll** like the *li* in *bullion*: amarillo (amaril'yo), llevar (l-yevar'), llamar (l-yammar'), ellos (ell'yos), rodilla (rodill'yah), castellano (castel-yah'no), cuchillo (cootchill'yo).
- m** as in English: mano, mal, miedo (m-yed'o).
- n** as in English (negligently pronounced, the final *n* resembles somewhat *ng*) nariz (nahrith'), nada, nunca, bien.
- ñ** like the *ni* in *onion*: España (Espan'yah), señor (sen-yor'), doña (don'yah), pequeño (peckain'yo).
- p** as in English: pan, pluma, par.
- q** (always followed by a silent *u*) like *k*: que, querer, Quijote, quedar (kə, kairair, keehhot'tə, kaidar').
- r** very strongly sounded at the beginning of a word and after *l*, *n*, *s*: rojo, reloj, repisa, rogar; elsewhere mildly: pero, oro.
- rr** always very strongly sounded: perro, correr, zorra, pizarra, Serrano.
- s** as in the word *sister*: salir, sobre, sentir, sombrero.
- t** as in English (never like *sh*): tiza, natura, tío, cuestion, (teetha, nahtoo'ra, teo, kwest-yohn').

¹ When *g* is to have its hard sound before *i* and *e*, a silent *u* is inserted, as: alguien (alg'yen), paguen (pah'ghen), manguito (mangheeto). If the *u* between *g* and *i* or *e* is to be pronounced, a dieresis (¨) is put on it, as in vergüenza (vaïrgwen'thah), argüir (argweer).

v as in English, but in careless pronunciation confounded with *b*: ver, venir, vamos, vecino.

x like *ks*: exacto, maxima, taxidermista; formerly many words that now have *j* had *x*. In such case the *x* is to be pronounced like a modern Spanish *j* (= *hh*): Quixote, Mexico, Xerez (Keehhot'tə, Mai'hhicko, hhair'eth).

z like *th* in *thin*. (Compare the soft *c* sound; before *i* and *e* it is replaced by *c*), razon, zapato, lápiz, hizo.

The Alphabet.

El Alfabeto.

a, b, c, ch, d, e, f, g, h, i, j, l, ll, m, n, ñ, o, p, q,
r, rr, s, t, u, v, x, y, z.

The names of the letters. Los nombres de las letras.

ah, bĕ, thĕ, tchĕ, dĕ, ě, effə,¹ hhĕ, atchə, ee, hhot'ta, ellə, ell'yə, emmə, ennə, en-yə, oh, pĕ, koo, airə, air'rə, essə, tĕ, oo, vĕ, eckiss, eegree-egg'a, thet'ta.

(*ch*, *ll*, *ñ*, *rr*, are not considered compounds, but individual letters).

¹ By doubling a consonant we do not mean that it should be pronounced doubly, we wish to indicate only that the preceding vowel has its short sound, as in: *ebb*, *in*.

Primera Lección**First Lesson.**

(preemair' ah lekth-yohn').

El libro	(leebro)	<i>The book</i>
“ lápiz	(lah'pith)	“ <i>pencil</i>
“ papel	(pappell')	“ <i>paper</i>
“ reloj	(rellohh')	“ <i>clock</i>
“ tintero	(tintair'o)	“ <i>inkstand</i>
“ suelo	(swello)	“ <i>floor</i>
“ techo	(tetcho)	“ <i>ceiling</i>
“ cuadro	(kwadro)	“ <i>picture</i>
“ periódico	(pair-yod'ico)	“ <i>newspaper</i>
la pluma	(plooh'mah)	“ <i>pen</i>
“ regla	(reg'lah)	“ <i>ruler</i>
“ caja	(cah'hah)	“ <i>box</i>
“ mesa	(mes'sah)	“ <i>table</i>
“ silla	(sill'yah)	“ <i>chair</i>
“ puerta	(pwair'tah)	“ <i>door</i>
“ ventana	(ventah'nah)	“ <i>window</i>
“ cortina	(corteen'ah)	“ <i>curtain</i>
“ pared	(pah-red')	“ <i>wall</i>

1. Nouns are either masculine or feminine. The former end generally in *o*, the latter in *a*. The definite article for a masculine noun is *el*, for a feminine one *la*.

2. Care must be taken to lay the stress on the last syllable if the word ends in a consonant (as: papel, reloj, pared), and on the one before the last if it ends in a vowel (as: tintero, pluma, ventana). Exceptions are specially marked (as: lápiz, periódico). On monosyllables the marked accent does not affect the pronunciation, but serves to distinguish a few words spelled alike but of different meanings.

¿ Qué es esto ?	Es el libro.
(Kě ess esto)	(ess el leebro).
<i>What is this ?</i>	[<i>It</i>] <i>is the book.</i> ¹

3. The inverted interrogation mark must be used before a question besides the regular one after it.

Si, *yes* — no, *no*, *not* — ó, *or* — no ... ni, *not ... nor* — ni ... ni, *neither ... nor* — no es el libro ni el lapiz, *it is not the book nor the pencil* — Señor (sen-yor'), *Mr., sir* — Señora (sen-yora), *Madam* — Señorita (sen-yoreeta), *Miss*.

COLORES (colo'res): negro, *black* — blanco, *white* — rojo (rohho), *red* — moreno (moraí'no), *brown* — amarillo (amma-reel'yo), *yellow* — verde (vair'də), *green* — gris, *gray* — azul,² *blue*.

4. Adjectives ending in *o* change it into *a* when referring to a feminine noun; as: el tintero es negro, la regla es negra, el papel es rojo, la cortina es roja, etc.

¿ De qué color³ es el papel? *Of what color is the paper?*

Segunda Lección (seggoon'dah). Second Lesson.

Largo, *long* — corto, *short* — ancho, *broad* — angosto (anggos'to), *narrow* — grande (gran'də), *large* — pequeño (peckain'yo), *small* — grueso (grwesso), *thick* — delgado, *thin* — alto, *high* — bajo (bahho), *low*.

5. Adjectives usually stand after their noun: el libro negro, *the black book*, la mesa grande, *the large table*.

mas largo que	tan largo como
<i>more long than</i>	<i>as long as</i>

¹ The word *it* is not translated. Words not translated we shall put between brackets [].

² Pronounce *azul* to rhyme with *pull*.

³ Lay the stress on the last syllable of *color*.

6. Instead of *longer, larger, smaller, etc.*, you must say *more long, more large, more small, etc.*

Tercera Lección (tairthair'ah). **Third Lesson.**

VESTIDOS (vestee'dos) clothing: la levita (laivee'tah) *the coat* — el chaleco (tchalleck'o), *the vest* — el pantalón, *the trousers* — el sombrero (sombrair'o), *the hat* — el botín, *the boot* — el pañuelo (pan-yoo-el'o), *the handkerchief* — la corbata, *the necktie* — el cuello (kwel'yo), *the collar* — el puño (poon'yo), *the cuff* — el guante, *the glove* — el paraguas, *the umbrella*.

¿ Quién ? (k-yen') *Who?*

Yo soy, *I am*; el, ella, es, *he, she, is*; Ud.¹ es, *you are*; alto, *tall*.

¿ De Quién ? *Of whom, whose?*

7. The possessive in Spanish is not formed by adding *s*, but by the preposition *de* (of); instead of *de el* we use *del*.

The gentleman's hat, el sombrero del señor.

The lady's glove, el guante de la señora.

¿ Soy yo más alto que Ud? *Am I taller than you?*

¿ Quién es más alto? *Who is taller?*

¿ De quién es este sombrero? *Whose is this hat?*

Es	{	del Señor Mena		{	<i>Mr. Mena's.</i>
		de la Sra. ² Diaz.			<i>Mrs. Diaz'.</i>
		de la Sta. ³ Sanchez.			<i>Miss Sanchez'.</i>
			<i>It is</i>		

¹ An abbreviation of Usted (oosted' or oostay').

² Abreviation for Señora.

³ Abreviation for Señorita.

MASCULINE.

FEMININE.

mi (mee),	[el] mio (mee'o)	mi,	[la] mia (mee'ah)
<i>my</i>	<i>mine</i>	<i>my</i>	<i>mine</i>
su (soo),	[el] suyo (soo'yo),	su,	[la] suya (soo'yah),
<i>your, his, her,</i>	<i>yours, his, hers</i>	<i>yours, his, her,</i>	<i>yours, his, hers</i>

8. As *your, his, her* are translated by the same word, the expressions *de Ud., de él, de ella* can be put after the noun where it might otherwise be ambiguous; as: *Es su guante de Ud, It is your glove*; *Es su sombrero de él, It is his hat*; *Es su pañuelo de ella, It is her handkerchief*.

MASCULINE.

FEMININE.

Cual?	este,	ese,	aquel	esta,	esa,	aquella
<i>Which?</i>	<i>this,</i>	<i>that,</i>	<i>yonder</i>	<i>this,</i>	<i>that,</i>	<i>yonder</i>

Este refers to something that is near the speaker, *ese* to what is near the person spoken to, *aquel* to something away from both.

9. The largest, the smallest, etc. (i.e. the superlative) is expressed by *the more large, the more small*: *el (or la) más grande, el más pequeño, la más pequeña*.

Partes del cuerpo (pahrtēs del kwair'po), *parts of the body*; la cabeza (kah-beth'ah), *the head*; la cara (kah'rah), *the face*, la frente, *the forehead*; el ojo (oh'ho), *the eye*; la oreja (orai'hah), *the ear*; la nariz (nahrith'), *the nose*; la boca, *the mouth*; el cuello (kwell'yo), *the neck*; el pecho (petcho), *the chest (breast)*; la espalda, *the back*; el hombro, *the shoulder*; el brazo (brah'tho) *the arm*; la mano, *the hand*; el dedo, *the finger*; la pierna (p-yair'nah), *the leg*; el pié (p-yai), *the foot*.
derecho (dairetch'o), *right*; izquierdo (ithk-yair'do), *left*.

Cuarta Lección.

Fourth Lesson.

¿Donde? *where*; sobre (soh'brə), *on*; debajo de (daibah'ho de), *under*; delante de, *before*; detrás de, *behind*; entre, *between*; en, *in*; dentro de, *within*; aquí (ackee') *here*; allí (al-yee'), *there*; sino (seeno), *but*.

Yo estoy	él, ella está	Ud. está	sentado	en pié
<i>I am</i>	<i>he, she is</i>	<i>you are</i>	<i>sitting</i>	<i>standing</i>

10. It will be noticed that there are two verbs denoting *to be* (*I am, you are, etc.*): *ser* (sair), *yo soy, Ud. es, etc.*, and *estar, yo estoy, Ud. está, etc.* The former must be used when a lasting condition is spoken of, the latter when it is only an accidental (momentary) condition.

LASTING :

el libro es grande
the book is large
 la pluma es negra
the pen is black
 ¿Quién es Ud. ?
Who are you ?
 Yo soy americano
I am [an] American
 Ud. es alto
You are tall
 él es profesor
he is [a] teacher

MOMENTARY :

el libro está sobre la mesa
the book is on the table
 la pluma está debajo de la silla
the pen is under the chair
 ¿Como está Ud. ?
How are you ? (How do you do ?)
 yo estoy sentado
I am seated
 Ud. está enfermo
You are ill
 él está en el cuarto
he is in the room

Hence *estar* is specially used of place, position, health and feeling.

Quinta Lección.

Fifth Lesson.

Tomar ¹	poner ²	llevar	traer
<i>to take</i>	<i>to put</i>	<i>to carry away</i>	<i>to bring</i>
yo tomo	yo pongo	yo llevo	yo traigo
<i>I take</i>	<i>I put</i>	<i>I carry away</i>	<i>I bring</i>
Ud. toma	Ud. pone	Ud. lleva	Ud. trae
<i>you take</i>	<i>you put</i>	<i>you carry away</i>	<i>you bring</i>
él (ella) toma	él (ella) pone	él (ella) lleva	él (ella) trae
<i>he (she) takes</i>	<i>he (she) puts</i>	<i>he (she) carries away</i>	<i>he (she) brings</i>
¡tome Ud!	¡ponga Ud!	¡lleve Ud!	¡traiga Ud!
<i>take ;</i> (imperative)	<i>put ;</i> (imperative)	<i>carry away ;</i> (imperative)	<i>bring ;</i> (imperative)
abrir	cerrar (thairrar')	empujar	
<i>to open</i>	<i>to close</i>	<i>to push</i>	
yo abro	yo cierro (th-yairro)	yo empujo	
<i>I open</i>	<i>I close</i>	<i>I push</i>	
Ud. abre	Ud. cierra (th-yair'rah)	Ud. empuja	
<i>you open</i>	<i>you close</i>	<i>you push</i>	
él (ella) abre	él (ella) cierra	él (ella) empuja	
<i>he (she) opens</i>	<i>he (she) closes</i>	<i>he (she) pushes</i>	
¡abra Ud!	¡cierre Ud!	¡empuje Ud!	
<i>open !</i> (imperative)	<i>close !</i> (imperative)	<i>push !</i> (imperative)	
ir (eer)	él (ella) va	venir (venneer')	él (ella) viene
<i>to go</i>	<i>he (she) goes</i>	<i>to come</i>	<i>he (she) comes</i>
yo voy	¡vaya Ud!	yo vengo	¡venga Ud!
<i>I go</i>	<i>go !</i> (imper.)	<i>I come</i>	<i>come !</i> (imper.)
Ud. va		Ud. viene (v-yainə)	
<i>you go</i>		<i>you come</i>	

¹ All infinitives have the stress (accent) on the last syllable.

² Pronounce: *poner*, *llevar*, *traer*, *empujar*, *ir*, *traigo*, *trae*: ponair', l-yëvar', trah-air', empoo-hhar', eer', trie'go, trah'ai.

¿ Qué hago yo ? ¿ Qué hace (ah'thə) Ud ? ¿ Qué hace él (ella) ?
What do I do ? What do you do ? What does he (she) do ?

11. Be careful to use the correct verbal endings for the different grammatical persons. Yo tomo, Ud. toma, tome Ud.

If the meaning is apparent through context, intonation, verb-form, or punctuation, the pronoun may be elided:
 ¿ Toma Ud. el libro ? Sí, lo tomo. *Do you take the book ? Yes, I take it.*
 ¿ Cierro la puerta ? *Do I close the door ?*
 ¿ Abre el profesor la ventana ? Sí, la abre. *Does the teacher open the window ? Yes, he opens it.*

El lugar, *the place*; sírvase (seer'vassə), *kindly, please*; hágame favor de (ah'gammə fahvor' də), *do me the favor of*; tenga la bondad de, *have the kindness to*; gracias (grath'yas), *thanks*.

12. The pronoun *it* as object of the verb is translated by *lo* (masc.), *la* (fem.); they stand before the verb.

¿ Toma Ud. el libro ? Sí, lo tomo.
Do you take the book ? Yes, (I) take it.
 ¿ Empuja Ud. la silla ? Sí, la empujo.
Do you push the chair ? Yes, (I) push it.

á donde, *whither (where to)*; donde, *where*; de donde, *whence, (where from)*; acá, *hither*; allá, *thither*; aquí, *here*; allí, *there*; la chimenea (tchim-ennai'ah) *the mantle-shelf*.

Quedarse (kaidar'sə), *to remain*; yo me quedo, *I remain*; Ud. (él, ella) se queda, *you remain, (he, she remains)*; quédese (kai'dessə)! *remain, (imperative)*.

13. Literally "quedarse" means to leave ones' self (= not to take away): Yo me quedo aquí, *I leave myself here, i.e. I remain here*. This explains why this verb is conjugated reflexively.

14. The objective pronouns are generally written together with the infinitive or the imperative, i.e., tomarlo, *to take it*; tómelo, *take it*; póngalo, *put it*; ciérrela, *close it*. This explains also quedarse for quedar-se; quédese for quede-se; hágame favor, for “haga-me favor”, *do me the favor*.

15. The auxiliary *do* is not translated. “*Do you open the door? do the gentlemen come? do I go?*” etc., are rendered as “*Open you the door? comes the gentlemen? go I?*” Abre Ud. la puerta? Viene el Señor? Voy yo?; i.e., in questions the subject follows the verb.

Sexta Lección.

Sixth Lesson.

(PRONUNCIATION OF NUMBERS.)

0, thairo; 1, oono; 2, doss; 3, tress; 4, kwatro; 5, thinko; 6, saiss; 7, s-yettæ; 8, otcho; 9, nwaivæ; 10, d-yeth; 11, on'thæ; 12, dothæ; 13, trait'hæ; 14, kattor'thæ; 15, kin'thæ; 20, vaintæ; 30, tren'tah; 100, th-yento.

Contar, *to count*; desde, *from*; hasta, *until, (as far as)*; cuanto es, *how much is?* cuantos son, *how many are?* veces, *times*; hay (ie) *there is, there are; is there? are there?*

16. The plural is formed by the addition of *s* not only to the noun, but also to the articles, adjectives and pronouns; example: mi libro negro, *my black book*; mis libros negros, *my black books*. Sus libros, *his books, your books*. The article *el* (the) is *los* for the plural, (*los libros, the books*); the pronoun *él* (he) is *ellos* (they) in the plural.

Quién es, *who is*; quienes son, *who are*; nosotros somos (or estamos),¹ *we are*; Uds.² son (or están), *you are* (plural); ellos (masc.) ellas (fem.) son (están), *they are*.

¹ For the difference between *ser* and *estar* see remark 10.

² Pronounce: *oostai'des*.

Su means not only *his, her, your*, but also *their*. As said in remark 7, if the sentence would be ambiguous you must add *de él, de Ud., de ellos, de Uds.*, etc. *Su lección* (de ellos) *their lesson*; *sus libros, their books*.

Séptima Lección.

Seventh Lesson.

Yo tomo	Ud. toma	él toma,
<i>I take</i>	<i>you take</i>	<i>he takes</i>
nosotros tomamos	Uds. toman	ellos toman
<i>we take</i> (tomah'mos)	<i>you (plur.) take</i>	<i>they take</i>
tomemos	tome	tomen
<i>let us take!</i>	<i>take! (sing.)</i>	<i>take! (plur.)</i>

17. Notice that the first person plural ends in *mos*, the third plural in *n*. Learn well the different examples given on page 17.

Tener (tennair'), *to have*; yo tengo, *I have*; Ud. tiene (t-yainə), *you have*; etc.

más, *more*; menos, *less* (*fewer*); que, *than*; tanto como, *as much as*; tantos como, *as many as*; juntos (hhoontos), *together*; mucho (mootcho), *much*; muchos, *many*; poco, *little*; pocos, *few*; varios, *several*; otro, *other*; mismo, *same*; diferencia (differenth'yah), *difference*; alumnos, *students*; escuela, *school*; bolsillo, *pocket*; peseta (pessetta), *1 franc* (20 cents); real (rai-ahl'), $\frac{1}{4}$ franc¹ (5 cents); pardo, *brown-gray*.

¹ In some Spanish countries a *real* is $\frac{1}{2}$ franc = 10 c. The value of money cannot be stated here with exactness on account of its being different in the different Spanish countries and being, on a silver basis, it fluctuates constantly, when compared with American money.

Octava Lección.

Eighth Lesson.

Escribir, *to write*; yo escribo, *I write*.¹ Leer (lai-air') *to read*; yo leo, *I read*. Empezar por, *to begin with*. Acabar, *to end*. Decir, *to say (to tell)*; yo digo (deego), *I say*; Ud (él, ella) dice (deethə), *you say, (he, she says)*; decimos (dai-thee'mos), *we say*; diga Ud., digan Uds., *say (imperative)*. Hablar, *to speak*. Hacer, *to do, to make*; yo hago, Ud hace, *I do, you do*; yo hago una pregunta, *I ask (literally make) a question*. Responder, *to answer*.

La letra, *the letter*; la palabra, *the word*; la frase, *the sentence*; la pregunta, *the question*; la respuesta, *the answer*; inglés, *English*; francés, *French*; alemán, *German*; español, *Spanish*; castellano, *Castillian*; mismo, *same*; un punto final, *a period*; los signos de admiracion, *exclamation marks*; el acento (ah-then'to), *the accent*.

18. In Spanish the reflexive form is often used for the English passive: Aquí se habla español, *here Spanish is spoken*; yo me llamo (I-yah'no), *I am called (my name is)*; como se llama Ud., *how are you called (what is your name)*; como se pronuncia, *how is pronounced*; un signo de interrogacion se pone, *an interrogation mark is put*. (Literally the translation would be: here Spanish speaks itself, I call myself, how do you call yourself, how pronounces itself, an interrogation mark puts itself).

19. Like the interrogation mark, the exclamation mark is also put at the beginning of the sentence upside down.

¹ The forms for the different persons of the verb are found on pages 19, 20, 21. The various forms of the verbs ending in *ar* are not given as they all are conjugated like *tomar* (see 5th and 7th lessons). Exceptions will be specially mentioned. The form of the verb for Ud. is the same as for *él, ella*, and for *Uds.* the same as for *ellos, ellas*; we shall therefore not specify both in future.

Los numerales ordinales. Ordinal numbers.

First, second, third, etc., are: *1st*, primero; *2d*, segundo; *3d*, tercero (tairthair'o); *4th*, cuarto; *5th*, quinto (kin'to); *6th*, sexto; *7th*, séptimo; *8th*, octavo; *9th*, noveno; *10th*, décimo; *11th*, undécimo; *12th*, duodécimo; *13th*, décimo tercero; *14th*, décimo cuarto; *15th*, décimo quinto, etc.; *20th*, vigésimo; *21st*, vigésimo primero; *22d*, vigésimo segundo, etc.; *30th*, trigésimo; *40th*, cuadragésimo; *50th*, quincuagésimo; *60th*, sexagésimo; *70th*, septuagésimo; *80th*, octogésimo; *90th*, nonagésimo; *100th*, centésimo.

Primero, *tercero*, *noveno*. are sometimes shortened into *primo*, *tercio*, *nono*.

20. The ending *o* is for the feminine changed to *a*, as: *1st*, primera; *2d*, segunda; *16th*, décima sexta; *49th*, cuadragésima nona.

Novena Lección.**Ninth Lesson.**

En qué página, *on what page*; ¿Hay rayas en este ejercicio (aihhairthith'yo)? *Are there any dashes in this exercise?* en lugar de (loogar'), *in place of*; cada raya, *each dash*;

Page 28, exercise, question 60: escuela, *school*; alumno, *pupil*.

Décima Lección.**Tenth Lesson.**

Qué hay, *what is there*, unos, *several (some)*.

21. *Some* and *any* may be translated as follows: Are there any books on the table? Yes, there are some. ¿Hay libros sobre la mesa? Si, los hay. Of course *las* is used if the noun is feminine.

Algo, *anything, something*, nada, *nothing*, algunos, *several (some)*, varios, *various*, alguien, *anyone, some-*

one, nadie (ninguno), *nobody*, al lado de, *beside*, á la derecha, *at the right*, á la izquierda, *at the left*. ocupado, *occupied*.

Salir, *to go out*, entrar, *to come in*, levantarse, *to rise* (lit. *to raise oneself*), sentarse, *to sit down* (lit. *to set oneself*).

Un fósforo, *a match*, cosas, *things*, dar, *to give*, un par, *a pair*.

Lección Once.¹

Eleventh Lesson.

Tocar, *to touch*, levantar, *to lift*, romper, *to break*, rasgar, *to tear*, meter, *to put*, subir, *to mount*, (yo subo, Ud. sube, etc.), demasiado, *too (too much)*, bastante, *enough (sufficiently)*, para, *for*, pesado, *heavy*, ligero, *light*, fuerte, *strong*, débil, *weak*, cerrada con llave, *locked* (lit. *closed with key*), *porqué*, *why*, *porque*, *because* (*porqué* and *porque* are pronounced alike), *si*, *if*, *sin*, *without*, acercarse, *to approach* (lit. *to near oneself*), poder, *to be able*, yo puedo, *I can*, Ud. puede, *you can*, podemos, *we can*, etc., querer, *to want* (*to desire*), yo quiero (k'yairo), *I want*, etc., deber, *to be obliged*, debo, *I must*, Ud. debe, *you must*, debemos, *we must*, deben, *they must*, yo tengo que, *I have to*, Ud. tiene que, *you have to*.

22. The present participle of the verbs ending in *ar* (as: tomar, rasgar, llevar, etc.) is formed by the ending *ando*, (tomando, *taking*, rasgando, *tearing*, llevando, *carrying away*), of those ending in *er*, *ir* (as: escribir, poner, subir, etc.) by *iendo*, (escribiendo, *writing*, poniendo, *putting*,

¹ The ordinals above *décimo* are often replaced by the cardinals, as: *lección once* for *lección undécima*.

subiendo, *mounting*)¹; the word *by* with a participle is not translated, therefore *by coming*, *veniendo*, *by writing*, *escribiendo*. After prepositions the infinitive is used (not the participle), *de venir*, *of coming*, *para escribir*, *for writing*, *sin abrir*, *without opening*.

Escritorio, *desk*, diccionario, *dictionary*, muy, *very*,
 librito, *small book*, mesita, *small table*, carton, *card-board*,
 el cuchillo, *the knife*.

Lección Doce.

Twelfth Lesson.

Dar, *to give*, recibir, *to receive*, pasar, *to pass*,
 traer, *to bring*, decir, *to say*, pedir, *to request (to ask for)*,
 enviar, *to send*, sírvase (seer'vasə), *kindly (please)*,
 hágame favor de, *do me the favor of*, gracias (grath'yas),
thanks, para servir á Ud., *at your service*, no hay de
 que, *you are welcome (after receiving thanks)*, por medio de,
through (by means of), que, *that (conjunction)*, la
 tinta, *the ink*,- dinero, *money*, lejos, *far away*.

PRONOUNS STANDING BEFORE THE VERB:

me, *me*, le, *you, him, her*, lo, la, *it*, les, *you, them (persons)*,
 los, las, *them (things)*, nos, *us*.

It will be seen that *yo le doy* may mean *I give you* or *him* or *her*. If necessary, *á Ud.* or *á él*, *á ella* must be added to avoid ambiguity.

PRONOUNS STANDING AFTER THE VERB:

á mi, *to me*, á Ud., él, ella, *to you, him, her*, á nos,
to us, á Uds., ellos, ellas, *to you, to them*.

¹ The present partic. of *ir to go* is "yendo" *going*, those of "leer" and "traer" are "leyendo," "trayendo."

The pronouns after the verbs are only used for strong emphasis; but the ones before the verbs are used together with them, as: Ud. me da un libro á mi, *you give a book to me.*

23. Do not forget that the pronouns are written together with the infinitive, imperative and participle, as: dárme lo, *to give me it,* déme lo, *give me it,* dándome lo, *giving me it.*

When *le* (him, her, you), *les* (them, you), would stand before *lo, la, los, las*, they are changed to *se*, as: Le doy un libro, *I give a book to you (him, her),* Se lo doy (for: le lo doy), *I give it to you (him, her),* ¿ Les da Ud. plumas? *Do you give them pens?* Se las doy (les las doy), *I give them to them (or I give some to them.)*

24. When a noun representing a person is the object (either direct or indirect) of the verb, *á* must be used with it: *I request the gentleman,* pido al señor, (*á el* makes *al*), *I see the lady,* veo á la señora.

25. Yo mismo, él mismo, ella misma, etc., *I myself, he himself, she herself,* etc. *Mismo* is used merely for emphasis, i.e. to show that it is that person and not another. When *myself,* etc., are real reflexives (when the same person is subject and object of the verb), the word *self* is not translated, the pronoun being *me, nos*, for the first persons, *se* for the second and third, singular and plural, as: *I cut myself,* yo me corto, *he cuts himself,* él se corta, but *I myself cut the paper,* (yo) corto el papel yo mismo, *he does it himself,* (él) lo hace él mismo.

26. After verbs expressing desire, the subjunctive is used. The verbs ending in *ar* have in this mode an *e* in the ending, those in *er* and *ir* have an *a*. The indicative of *tomar* is: tomo, toma, tomamos, toman. The subjunctive is: yo tome,

Ud. tome, tomemos, tomen. *Poner* indicative: pongo,¹ pone, ponemos, ponen; subjunctive: ponga, ponga, pongamos, pongan. *Escribir* indicative: escribo, escribe, escribimos, escriben; subjunctive: escriba, escriba, escribamos, escriban. *Ir* indicative: voy, va, vamos, van; subjunctive: vaya, vaya, vayamos, vayan. Examples;

INDICATIVE:

El me *da* una lección.
Yo vengo.
Ud. abre la puerta.
El escribe.
Leemos.
Toman lecciones.

SUBJUNCTIVE:

Pido que me *dé* una lección.
¿Quiere Ud. que yo venga?
Le pido á Ud. que abra la puerta.
Le digo que escriba.
¿Quiere Ud. que leamos?
Quiero que tomen lecciones.

Lección Trece.**Thirteenth Lesson.**

Con, *with*, la tiza, *the chalk*, la pizara, *the black-board*, el cuchillo, *the knife*, la llave, *the key*.

Cortar, *to cut*, andar, *to walk* ver (*vair*), *to see*, oír (oer'), *to hear*, oler (olair'), *to smell*, coíner, *to eat*, beber, *to drink*.

de prisa (*prissa*), *quickly*, despacio, *slowly*, en voz alta, *loud*, en voz baja, *softly*, bueno, *good*, bien, *well*, mal, *bad*, *badly*, mejor, *better*, peor, *worse*, que tal, *how*, (in Spanish we do not say the rose smells *good*, but *well*).

Flores, *flowers*, la rosa, *the rose*, el tulipán, *the tulip*, la violeta, *the violet*, el clavel, *the pink*, el pensamiento, *the pansy*.

¹ If there are irregularities in the first person of the indicative they remain through all the person of the subjunctive, as: *traigo, pongo, vengo*.

Comestibles, *atables*, manzanas, *apples*, peras, *pears*,
 uvas, *grapes*, fresas, *strawberries*, pan, *bread*, limon,
lemon, papas (or patatas), *potatoes*, azugar, *sugar*,
 judias (hood'yas) or frijoles (freehho'les), *beans*, guisantes,
peas, el repollo, *the cabbage*, el legumbre, *the vegetable*.

Bebidas, *beverages*, el agua,¹ *the water*, el vino, *the wine*,
 la cerveza, *the beer*, el café, *the coffee*, el té,
the tea, la leche, *the milk*, la sidra, *the cider*, el
 zumo, *the juice*, un cigarro, *a cigar* echar, *to pour*.

Lección Catorce.

Fourteenth Lesson.

Antes, *before*, mantel, *tablecloth*, cubrir, *to cover*,
 servilleta, *napkin*, el plato, *the plate*, la fuente, *the dish*,
 la forma, *the form*, redondo, *round*, cuadrado,
square, servir, *to serve (to dish out)*, la cuchara, *the spoon*,
 la cucharada, *the spoonful*, la sopa, *the soup*,
 el tenedor, *the fork*, el vaso, *the glass*, la taza, *the cup*,
 la botella, *the bottle*, la cafetera, *the coffee-cup*, la sopera,
the tureen, echar, *to put (to throw)*, duraznos, *peaches*,
 el gusto (el sabor), *the taste*, el olor, *the odor*, gustar,
to taste, dulce, *sweet*, endulzado, *sweetened*, amargo,
bitter, ácido (agrio), *sour*, la lengua, *the tongue*, el
 paladar, *the palate*, la sal, *the salt*, desabrida, *insipid*,
 agradable, *agreeable*, agradar, *to please*, hermoso, *beau-
 tiful*, la alfombra, *the carpet*, feo, *ugly*, sucio, *dirty*,
 roto, *torn*, la dalia, *the dahlia*, el pavoreal, *the peacock*,
 cantar, *to sing*, la pasta, *the pasteboard*, encuader-
 nado, *bound (of a book)*.

27. The English "to like" is translated by "it pleases me,"

¹ The word *agua* is feminine but *el* is used for the sake of euphony, as in *la agua* two *a*'s would come together.

me agrada or *me gusta*, I like Spanish, *me gusta el español*. Do you like sugar? *¿le gusta á Ud. el azúcar?* She likes flowers, *le gustan flores* (i.e. flowers please her). We like coffee, *nos gusta el café*.

EJERCICIO: en vez, *in place of*, un caballero, *a gentleman*, llama al mozo, *calls the waiter*, la lista de platos, *bill of fare*, a la vuelta, *on the back*, vaya (exclamation, like: *well, let me see*), media botella, *half a bottle*, vino tinto, *red wine*, qué le parece, *how do you like*, duro, *hard*, blanda, *soft (tender)*, cambiar, *to change*, ¿Gusta de otra cosa? *Would you like something else?* Cucharita, *tea spoon*, nada mas, *nothing more*, cuanto es por todo, *how much is it altogether*, una peseta, *one franc (20 cents)*, A dios, *good bye*.

El reloj.

The clock (or watch).

la repisa, *the mantelpiece*, manecilla, *hand (of a clock or watch)*, señala, *shows*, los minutos, *the minutes*, el minuterero, *the minute hand*, el horario, *the hourhand*, la hora, *the hour*, cada, *each*, el día, *the day*, varias clases, *various kinds*, el reloj de pendola, *the clock*, el reloj de pared, *the wall clock*, el reloj de bolsillo, *the watch*, madera, *wood*, mármol, *marble*, bronce, *bronze*, oro, *gold*, plata, *silver*, níquel, *nickel*, cobre, *copper*, hierro, *iron*, lana, *wool*, hilo, *linen*, cuero, *leather*, no está andando, *does not go (is not going)*, está parado, *it is stopped*, es preciso, *it is necessary*, dar-le cuerda, *to wind it up (lit. to give it rope)*, dár-se-la,¹ *to wind it up (lit. to give it to her)*, póngalo en hora,

¹ As said in the 12th lesson the objective pronouns written together with the infinitive, imperative, etc., as one word. For the sake of facility we shall in these notes separate them by a hyphen.

(imper.) *set it* (lit. *put it on the hour*), son las once y veinte minutos, *it is twenty minutes after eleven o'clock* (lit. *eleven and twenty*), ¿qué hora es? *what o'clock is it?* es la una, *it is one o'clock*, son las dos (tres, cuatro, cinco, etc.), *it is two, (three, four, etc.) o'clock*, (notice that the plural is used, except with *one o'clock*.) son las doce menos cuarto, *it is a quarter before twelve* (lit. *twelve less a quarter*), Ud. lo atrasa, *you set it back*, en punto, *exactly*, marcha, *goes*, adelanta, *advances*, dura, *lasts*.

EJERCICIO: Respónda-se á las preguntas siguientes, *answer the following questions* (lit. *let the following questions answer themselves*), la pieza, *the piece*, se compone, *is composed* (lit. *composes itself*), media hora, *half hour*, quebrado, *broken*.

El año.

The year.

Calendario, *almanac*, se divide, *is divided*, la semana, *the week*, que se llaman, *which are called*, Lunes, *Monday*, Martes, *Tuesday*, Miércoles, *Wednesday*, Jueves, *Thursday*, Viernes, *Friday*, Sábado, *Saturday*, Domingo, *Sunday*, trabajar, *to work*, día de fiesta, *holiday*.

El mes, *the month*, Enero, Febrero, etc., *January, February, etc.*, unos tienen 31, otros 30, *some have 31, others 30*, solo, *alone*, cada cuatro años, *every four years*, entonces, *therefore*, bisiesto, *leap year*.

La estación, *the season*, invierno, *winter*, primavera, *spring*, verano, *summer*, otoño, *autumn*, día en que comienza ¹ la primavera, *on which day spring begins*.

¹ In many verbs the *e* of the radical is changed into *ie* in the present tense, except the first person plural, as: cerrar, cierro, cierra, cerramos, cierran — comenzar, comienzo — sentarse, me siento — querer, quiero, etc.

Hoy es, *to-day is*, ayer fué, *yesterday was*, mañana será, *to-morrow will be*, mire, *look*, el año pasado, *last year*, cayó, *fell upon*, el año proximo, *next year*, caerá, *will fall*, por lo cual, *therefore*, última, *last*, penúltimo, *the one before the last*, ya, *now, already*, ya son las 12, *it is 12 o'clock already*, acaba-se, *is ending*, Ud. se va, *you go away*, la hora suena, *the clock strikes the hour*.

EJERCICIO: ahora, *now*, sigue, *follows*, precede (á), *precedes*, Ud. muestra, *you show*, la duodécima parte, *the twelfth part*, anterior á, *before*, día de descanso, *day of rest*.

El día y la noche.

Day and night.

Claro, *light* (adject.), la luz, *the light*, oscuro *dark*, encender (yo enciendo), *to light (kindle)*, el fósforo, *the match*, ya el gás arde, *now the gas burns*, alumbrar, *to light up (to illuminate)*, no se acerque, *don't go near*, la llama, *the flame*, Ud. se quema, *you burn yourself*, las salas, *the halls*, mire por la ventana, *look through the window*, el sol, *the sun*, el cielo, *the sky*, arriba, *above*, de noche, *in the night*, la luna, *the moon*, las estrellas, *the stars*.

El principio, *the beginning*, mañana, *morning*, el fin, *the end*, tarde, *evening*, por la mañana, *in the morning*, el sol sale, *the sun rises*, se pone, *sets*, oriente, *east*, poniente, *west*, sur, *south*, norte, *north*, a medio dia, *at midday (noon)*, hacia, *toward (in the direction of)*, el lado opuesto, *the opposite side*, los puntos cardinales, *the cardinal points*, temprano, *early*, tarde, *late*, trabajar, *to work*, la cama, *the bed*, levantar-se, *to rise*, vestir-se (yo me visto), *to dress one's self*, desayunar-se, *to breakfast*, acostar-se (yo

me acuesto,¹ Ud. se acuesta, n. nos acostamos, ellos se acuesten), *to lay one's self down (to lie down)*.

EJERCICIO: ¿Cuando hay claridad? *when is it light?* que se ve, *what is seen*, le gusta trabajar, *do you like to work (do you enjoy working)*, durante, *during*, también, *also*,

El mal tiempo.²

Bad weather.

Nubes, *clouds*, llover, *to rain*, llueve, *it rains*, la lluvia, *the rain*, goterones, *large drops*, caen, *are falling*, caer, *to fall*, paraguas, *umbrellas*, preservado, *shielded*, el piso, *the ground*, la calle, *the street*, encharcado, *muddy*, lleno, *full*, cada paso que damos, *every step we take*, (lit. *give*), ensuciar-se, *to get dirty*, (lit. *to dirty one's self*), volvamos, *let us return*, volver, *to return*, á casa, *home*, fuera, *out of doors*.

Quitarse, *to take off*, (lit. *to deprive one's self of*), quitémo-nos (for *quitemos* and *nos*; when *nos* is added to a verb ending in *mos* — i.e. 1st person plur. — the latter loses its *s*), mojado, *wet*, pongamo-nos, *let us put on*, los secos, *dry ones*, copos, *flakes*, nevar, *to snow*, nieve, *it snows* or *the snow*, mezclado, *mixed*, gota, *drop*, dan, *give*, (*fall*) contra, *against*, vidriera, *pane*, avanzado, *advanced*, junto, *near*, la lumbre, *the fire*, calíente-se (kall-yen'dessø), *warm yourself (get warm)*, calentarse, *to warm one's self*, muerto, *dead (low)*, atienda, *attend to*, echar, *to throw*, carbón, *coal*, todavía tiene Ud. frío, *do*

¹ The *o* is often changed to *ue* except in the first person plural, as: dormir, *to sleep*; duermo, duerme, dorminos, duermen — contar, *to count*; cuento — poder, *to be able*; puedo — oler, *to smell*; huelo, etc.

² *Tiempo* means also *time* in expressions like the following: I have the time to do it = *Tengo el tiempo para hacerlo*. I have no time = *no tengo tiempo*. A long time = *largo tiempo*.

you still feel cold, ya no, *no more,* barandilla, *andirons,*
 los zapatos, *the shoes,* empapado, *soaked,* es dañoso, *it is*
dangerous, hombre, *man,* hace tanto viento, *there is*
so much wind, tiene que cogerse, *he has to take hold of,*
 voltear, *to turn (inside out),* aún más, *still more,* es-
 campar, *to cease,* á menudo, *often,* rare vez, *seldom,*
 nunca, *never,* siempre, *always,* algunas vezes, *some-*
times, es menester, *it is necessary.*

28. Speaking of weather or temperature the verb *hacer* (to make) must be used: hace frio, *it is cold,* hace calor, *it is warm,* hace viento, *it is windy,* ¿Qué tiempo hace? *how is the weather?* hace buen tiempo, *the weather is good.* Speaking of a person's feeling *tener* (to have) is used: tengo frio, *I am cold,* ¿Tiene Ud. calor? *are you warm?* tenemos calor, *we are warm.*

EJERCICIO: Como se pone el cielo, *how does the sky get,* entonces, *then,* está lloviendo, *it is raining (or is it raining),* qué cae, *what falls,* ¿Qué lleva Ud.? *what do you take?* ¿Sale Ud.? *do you go out?* el cuarto, *the room,* ¿Se hace lumbre? *does one make fire? (lit. does fire make itself).* ¿Qué es lo que lleva? *what is it that takes away?* grueso, *thick,* que vuelva, *that he should go back (i.e. to go back),* la leña, *the wood (for burning),* secar, *to dry,* la sombra, *the shade.*

Los Animales.

Animals.

Todos, *all,* los seres, *the beings,* animado, *animated,*
 el hombre, *man,* moverse, *move themselves,* vivir, *to*
live, respirar, *to breathe,* aire, *air,* alimento,
nourishment, morir, *to die,* mueren, *they die,* vivi-
 ente, *living,* sentidos, *senses,* la mayor parte, *the greater*
part, la vista, *the sight,* el oído, *the hearing,* el olfato,

the smell, el gusto, *the taste*, el tacto, *the touch*, los del, *those of*, el sitio, *the seat*, finalmente, *finally*, se extiende por todo, *extends itself all over*, percibir, *to perceive*, objeto, *object*, el sonido, *the sound*, el hielo, *ice*, calorífero, *stove, radiator*, el dolor, *pain*, nos quemamos, *we burn ourselves*, dureza, *hardness*, blandura, *softness*.

El cuerpo, *the body*, cuadrúpedos, *quadrupeds*, aves (or pajaros), *birds*, pez, *fish*, peces, *fishes*, anfibios, *amphibious animals*. La tierra, *the earth, ground*, la pata, *the paw (foot of an animal)*, andar, correr y saltar, *to walk, run and jump*, el pelo, *the hair of animals, (fur)*, caballo, *horse*, buey, *ox*, vaca, *cow* asno, *donkey*, carnero, *sheep*, perro, *dog*, gato, *cat*, los cuales son, *which are*, leon, *lion*, tigre, *tiger*, oso, *bear*, hiena, *hyena*, lobo, *wolf*, zorra, *fox*, salvaje, *savage*, fiera, *wild*.

Además de, *besides*, las alas, *the wings*, con las cuales vuelan, *with which they fly*, volar, *to fly*, el pico, *the bill (beak)*, plumas, *feathers*, gallina, *hen*, pato, *duck*, pavo, *turkey*, pavo-real, *peacock*, ganso, *goose*, águila, *eagle*, avestruz, *ostrich*, buho, *owl*, golondrina, *swallow*, gorrion, *sparrow*, pollo, *chicken*.

Sangre, *blood*, caliente, *warm*, corazón, *heart*, que la hace, *which makes it*, pulmones, *lungs*, estómago, *stomach*, digerir, *to digest*, funcionar, *to work*, tanto el hombre como, *man as well as*, en buena salud, *in good health*, al contrario, *on the contrary*, enfermo, *sick*.

Provisto de, *provided with*, aletas, *fins*, nadar, *to swim*, escamas, *scales*, se arrastra, *drags itself (creeps)*, rana, *frog*, abeja, *bee*, miel, *honey*, seda, *silk*, el gusano de seda, *the silk worm*, útil, *useful*, la mosca, *the fly*, nocivo, *harmful*.

EXERCISES: Qué sucede, *what happens*, deajo caer, *I let fall (drop)*, para qué sirve, *for what serves (is used)*, utilidad, *utility*, qué fiera se parece, *what wild beast looks like*, pajarito, *small bird*, pardo, *gray*, pinta, *spot*, caminar, *to get along*.

El Hombre.

Man.

Todos los animales, *all animals*, el cerebro, *the brains*, desarrollado, *developed*, se halla, *is found*, pensar en (yo pienso), *to think of*, el pensamiento, *the thought*, la cosa, *the thing*, ausente, *absent*, el espíritu, *the mind*, se dice que, *it is said that*, aprender, *to learn*, pronto, *quickly*, comprender, *to understand*, el idioma, *the language*.

Por medio, *by means*, distinguir, *to distinguish*, la realidad, *reality*, la apariencia, *appearance*, á nosotros nos parece, *it seems to us (nos means to us, á nosotros is added merely for emphasis)*, girar, *to turn*, al rededor de la tierra, *about the earth*.

Saber, *to know (yo sé, Ud. sabe)*, retener, *to retain*, todo lo que aprendemos, *all (that which) we learn*, se nos van de la cabeza, *go away from our head (do not stay in our mind)*, olvidar, *to forget*, expresar, *to express (to say)*, la verdad, *the truth*, creer, *to believe*, el estudio, *the study*.

Sensación, *bodily feeling, sensation*, sentimiento, *emotion, mental feeling*, más vivos, *livelier (stronger)*, sentir, *to feel*, lo¹ hermoso, *the beautiful*, lo feo, *the ugly (ugliness)*, pintura, *painting, picture*, repugnar, *to*

¹ When an adjective is used as an abstract noun the neuter article *lo* is employed.

The reflexive form is used in Spanish when we speak of any indefinite

feel repugnance, to loath, deseo, *desire,* poseer, *to possess,* conseguir, *to obtain,* de pronto, *quickly,* esperar, *to hope,* cumplir, *to fulfill,* en lo parvenir, *in the future,* el año entrante, *the coming year,* suceder, *to happen.*

El temor, *the fear,* atento, *attentive,* temer, *to fear,* reprensión, *reprimand,* que ha de quedarse, *who has to stay,* entrada de los calores, *the coming of hot weather,* un enfermo, *a sick person,* causar, *to cause,* desagrado, *displeasure,* la falta, *the error,* yo siento, *I am sorry,* Ud. siente, *you feel sorry,* pasear, *to take a walk,* mojar-se, *to get wet,* placer, *pleasure.* experimentar, *to experience.*

EXERCISES: en todo, *in everything,* citar, *to name (quote),* perspicaz, *acute,* los niños, *the children,* desear, *to desire,* rico, *rich,* contraer un resfriado, *to catch a cold,* sobretodo, *overcoat,* amigo, *friend,* le sucede algo malo, *something bad happens to him.*

Pasado.

Past.

For the definite past¹ (pretérito determinado) the verbs have the following endings:

THOSE IN *AR*:

tomé,	tomó,	tomamos,	tomaron.
Pron: <i>tomai'</i> ,	<i>tomoh'</i> ,	<i>tomah'mos,</i>	<i>tomah'ron.</i>
I took,	he (you) took,	we took,	they (you) took.

persons; in English in such case *one, we, you, they,* is often used, as: When one learns Spanish, *cuando se aprende el español,* people forget easily, *se olvida facilmente,* how do you say in Spanish, *como se dice en español,* we eat to live, *se come para vivir.*

¹ The English Imperfect is generally rendered by the definite past. The Spanish imperfect which (tomaba, tomabamos, tomaban, tenia, tenimos, tenian,) denotes an action incomplete at the time of another, or denotes a state of being, will be explained in Vol. II.

THOSE IN *ER* AND *IR* :

	aprendí,	aprendió,	aprendimos,	aprendieron.
Pron :	<i>apprendeé,</i>	<i>apprend'yó</i>	<i>apprendeé'mos</i>	<i>apprend'yáiron.</i>
	I learnt,	he (you) learnt,	we learnt,	they (you) learnt.
	escribí,	escribió,	escribimos,	escribieron.
Pron :	<i>eskreebéé,</i>	<i>eskreeb-yó,</i>	<i>eskreebéé-mos,</i>	<i>eskreeb-yáiron.</i>
	I wrote,	he (you) wrote,	we wrote,	they (you) wrote

IRREGULAR FORMATION OF THE PAST TENSE.

venir, *to come*, vine (*I came*), vino, vinimos, vinieron.
 tener, *to have*, tuve (*I had*), tuvo, tuvimos, tuvieron.
 poner, *to put*, puse (*I put*), puso, pusimos, pusieron.
 ver, *to see*, ví (*I saw*), vió, vimos, vieron.
 leer, *to read* leí (*I read*), leyó.¹ leímos, leyeron.
 creer, *to believe*, creí (*I believed*), creyó, creímos, creyeron.
 ser, *to be*, } fui (*I was*), fué, fuimos, fueron.
 ir, *to go*, } fui (*I went*). (The preterites of *ir* and *ser* are alike.)
 estar, *to be*, estuve (*I was*), estuvo, estuvimos, estuvieron.
 hacer, *to do* (*make*), hice (*I did*), hizo, hicimos, hicieron.
 decir, *to say*, dije (*I said*), dijo, dijimos, dijeron.
 dar, *to give*, dí (*I gave*), dió, dimos, dieron.
 sentir, *to feel*, sentí (*I felt*), sintió, sentimos, sintieron.
 traer, *to bring*, traje (*I brought*), trajo, trajimos, trajeron.
 querer, *to like* (*desire*), quise (*I desired*), quiso, quisimos, quisieron.
 oír, *to hear*, oí (*I heard*), oyó, oímos, oyeron.
 poder, *to be able*, pude (*I could*), pudo, pudimos, pudieron.
 dormir, *to sleep*, dormí (*I slept*), durmió, dormimos, durmieron.

Llamar á la puerta, *to knock at the door*, vaya á ver, *go to see*,
 pase adelante, *go ahead* (*walk in*), á casa, *at the house*,
 paquete, *package*, me encargó traerle, *charged me* (*told me*) *to bring you*,
 alguna carta, *any letter*,
 anteayer, *day before yesterday*, remitió, *remitted* (*gave*),
 el correo, *the post* (*mail*), buzón, *letter-box*, al salir, *at*

¹ When *i* would stand between two vowels it is generally changed to *y*.

going out of, las demás, *the rest of*, precio, *price*,
 detalló el de todos, *he detailed (specified) them all*, impresor, *printer*,
 hace algunos días, *a few days ago*, juntos, *together*, volver, *to return*,
 hasta recibir, *until receiving*, varios cambios, *several changes*, mucho que hacer,
much to do, reunión, *gathering (company)*, tocar el piano, *to play on the piano*,
 bailar, *to dance*, cantar, *to sing*, reír, *to laugh*, servir vino y bizcochos, *to serve wine and small cakes*,
 por último, *finally*, media noche, *midnight*, hora en que todos se fueron, *at which hour all went away*,
 ir-se, *to go away*, divertirse, *to enjoy oneself*, me alegro, *I am glad*, ya me voy, *I am going away now*,
 busque lo, *look for it (buscar, to look for, to seek)*, todavía nó, *not yet*, bastón, *walking stick*, perder, *to lose*,
 viaje, *voyage*.

Descubrimiento de America.¹ Discovery of America.

Christobal Colon, *Christopher Columbus*, nacer, *to be born*, ciudad, *city*, estudio, *study*, dedicarse, *to dedicate himself*,
 provecho, *success, advantage*, ciencias, *sciences*, edad, *age*, el mediterraneo, *Mediterranean*,
 navegando, *sailing*, buque, *boat*, pais, *land country*, varias veces, *several times*,
 encontrarse con, *to meet with*, al fin, *finally*, incendiar, *to set fire to*, galera, *boat*,
 Lisboa, *Lisbon*, náufrago, *shipwrecked*, mayor pobreza,

¹ As many English words ending in *tion*, *ment*, *ence*, *ty*, are also Spanish, ending in *cion*, *miento*, *encia*, *dad*, we shall not in future translate them (nor other words that closely resemble the English equivalents) unless there is a slight difference in meaning. Remember the English double consonants are single in Spanish, except *rr*. Examples of such similarity: *universidad*, university, *realidad*, reality, *actividad*, activity, *narración*, narration, *meditación*, meditation, *correspondencia*, correspondence, *distancia*, distance.

greatest poverty, fijar, *to fix (establish)*, mantener-se, *to support himself*, se puso á vender mapas, *he put himself to (he began) selling maps*, cartas de marear, *charts of navigation*, narraciones, *stories*, viajes hechos á países remotos, *voyages made to distant lands*, se persuadió, *he convinced himself*, de la redondez, *the roundness*, tierra, *earth*, hallar, *to find*, nuevas costas, *new coasts*, con este fin, *for that purpose*, ofrecer, *to offer*, rey, *king*, Juan (hwan), *John*, monarca, *monarch*, auxiliar, *to assist*, sin, *without*, los sabios, *the wise men*, reino, *kingdom*, exponer (expuso), *to expose*, su apoyo, *his assistance*, almirante, *admiral*, pobre, *poor*, entrado en edad, *advanced some in age*, se fué á España, *went away to Spain*, los reyes, *the royal pair (king and queen)*, principales de la corte, *head people at the court*, por medio de ellos, *by means of them*, razón, *the reasoning*, teólogo, *theologian*, proyecto, *project*, inmediato, *direct*, hizo conocimiento, *made the acquaintance*, el Padre, *the father*, docto, *learned*, antiguo confesor, *old confessor*, reina, *queen*, le tomó gran afecto, *had for him great affection*, hospedar, *to have as guest*, ayudar, *to help*, presentar á, *to introduce to*, le gustó mucho, *pleased her much*, la cual manifestó, *who showed*, volvió-se, *returned*, á tratar, *to treat*, este asunto, *this matter*, ningún, *not any*, se vió contrariado de nueva, *saw himself vexed anew*, Francia, *France*, reflexionar, *to reflect*, decidir-se, *to decide*, empresa, *undertaking*, á falta de dinero efectivo, *in absence of ready money*, empeñar, *to pawn*, joyas, *jewels*, conseguir fondos, *to obtain funds*, se hallaron, *they were found*, medios, *means*, salir para, *to set out for*, mensajero, *messenger*, regresar, *return*, recibió la reina, *the queen received*, suma bondad, *the greatest kindness*, de acuerdo con, *in accord with*,

hacer-se los arreglos, *the arrangements were made*, señalar-se el puerto de P., *the port of P. is designated*, equipar las carabelas, *to equip the ships*, la naves, *the ships*, hermano, *brother*, marinos practicos, *practical seamen*, como compañeros, *as companions*, poner-se á la disposición, *to put oneself at the disposal*, llamado, *called*, tripulación, *crew*, todo lo necesario, *all the necessaries* (when an adjective is used substantively it generally has the article *lo* instead of *el*), un gran número de gente, *a large number of people*, salir de, *set out from*, estando distantes de, *being away from (after they had left)*, hacer agua, *to leak*, es preciso, *it is necessary to go*, componer la avería, *to repair the damage*, luego que, *as soon as*, isla, *island*, mar, *ocean*, desconocido, *unknown*, temer, *to fear*, inmensidad, *immensity*, emplear, *to employ*, para animarlos, *to animate them*, calmar, *to calm*, tratar, *to try*, de mantener, *to maintain*, la esperanza, *the hope*, de quitar-les, *to take away from them*, la pena, *the disagreeable feeling*, de ver-se tan lejos de, *to see themselves so far away from*, los tuvo en la ignorancia de la verdadera distancia, *he kept them in ignorance of the real distance*, ocultar, *to hide*, leguas andadas diariamente, *leagues gone daily*, notar, *to notice*, trastorno, *deviation*, la brújula, *the compass*, cosa hasta entonces desconocida, *a thing till then unknown*, sintió desagrado, *felt worried*, alarmar-se, *to get alarmed*, creyendo perdida su única guía, *believing lost their only guide*, el camino, *the way*, yerbas, *grass*, alegrarse, *to rejoice*, llegar, *to arrive*, pronto, *quickly*, disipadas las nubes, *when the clouds were dispersed*, hallada la realidad, *when the reality was found out*, hablar mal de, *to talk against*, dispusieron (disponer), *arranged*, echar, *to throw*, para poder, *to be able*, comprendió, *understood*, procurar, *to take care*,

no perder su propia calma, *not to lose his own calmness*,
 apaciguar, *to appease*, palabras dulces, *sweet words*,
 amenazas, *threats*, pájaros, *birds*, señas, *signs*, luz,
light, marinero, *sailor*, dió el grito, *gave the cry*,
(cried), al rayar el día, *at daybreak*, isla hermosa,
beautiful island, frondosos árboles, *densely foliaged trees*,
 poblada, *peopled*, desembarcar, *to disembark*, con los
 suyos, *with its people*, besar, *to kiss*, arrodillar-se, *to*
kneel down, pedir. perdón, *to beg pardon*, injuria,
injury, insult, San Salvador, *Holy Saviour*, hácia el
 sur, *towards the south*, dar cuenta, *to give an account*.

Pasado (Page 59).

The perfect tense (I have been, have seen, have written, etc.) is formed as it is in English, i. e. by the auxiliary *have* and the past participle. *Have* in such case is translated by : “yo he (*ay*), él ha (*ah*), nosotros hemos (*em'mos*), ellos han (*an*),” (not by *tener* which means *to have, to possess*).

EXAMPLES :

INFINITIVE.		PERFECT.	
ser,	} <i>to be,</i>	he sido,	<i>I have been,</i>
estar,		he estado,	“ “
tener,	<i>to have,</i>	he tenido,	“ <i>had,</i>
hacer,	<i>to do,</i>	he hecho,	“ <i>done,*</i>
leer,	<i>to read,</i>	he leído,	“ <i>read,</i>
escribir,	<i>to write,</i>	he escrito,	“ <i>written,*</i>
decir,	<i>to say,</i>	he dicho,	“ <i>said,*</i>
ir,	<i>to go,</i>	he ido,	“ <i>gone,</i>
venir,	<i>to come,</i>	he venido,	“ <i>come,</i>
comer,	<i>to eat,</i>	he comido,	“ <i>eaten,</i>
abrir,	<i>to open,</i>	he abierto,	“ <i>opened,*</i>
beber,	<i>to drink,</i>	he bebido,	“ <i>drunk,</i>

Those marked with * are irregular.

INFINITIVE.		PERFECT.	
ver,	<i>to see,</i>	he visto,	<i>I have seen,*</i>
oir,	<i>to hear,</i>	he oído,	“ <i>heard,</i>
querer,	<i>to like,</i>	he querido,	“ <i>liked,</i>
dar,	<i>to give,</i>	he dado,	“ <i>given,</i>
poner,	<i>to put,</i>	he puesto,	“ <i>put,*</i>
recibir,	<i>to receive,</i>	he recibido,	“ <i>received,</i>
volver,	<i>to return,</i>	he vuelto,	“ <i>returned,*</i>
salir,	<i>to go out,</i>	he salido,	“ <i>gone out,</i>
entrar,	<i>to come in,</i>	he entrado,	“ <i>come in,</i>
sentarse,	<i>to seat yourself,</i>	me he sentado,	“ <i>seated myself</i>
levantarse,	<i>to rise,</i>	me he levantado,	“ <i>risen,</i>
morir,	<i>to die,</i>	he muerto,	“ <i>died.*</i>

The past participles (except a few which will be specially mentioned) are formed by the ending *ado* if the infinitive ends in *ar*; by *ido* if the infinitive ends in *er* or *ir*; *amar* (*to love*), *responder*, would therefore have the participles: *amado*, *respondido*. In English the verb *can* has no perfect tense. Instead of “I have could” you say “I have been able.” In Spanish you say regularly *he podido* as perfect of *yo puedo*.

The participles when used as adjectives agree in gender and number with the noun (like any other adjective): *a written exercise*, *un ejercicio escrito*, *a written word*, *una palabra escrita*, *the read books*, *los libros leídos*, *the letters received*, *las cartas recibidas*.

The passive is formed as in English, but the participle agrees with the subject: *I am loved*, *soy amado*, *the letters are written*, *las cartas son escritas*, etc. Sometimes *estar* is used instead of *ser* to form the passive in order to represent only a transitory state, as: *la puerta está abierta*, *the door is opened* (for the moment).

Que [se] ha hecho Ud., *what have you done (what have you been doing)*, despachando, *dispatching, forwarding*, ¿ como está él? *how is he? (how does he do?)* desde, *since*, hace tres meses, *three months ago*, ya, *now, already*, nunca, *never*, tambien, *also*, ahora, *at present*, hace como 2 años, *about 2 years ago*, no ha vuelto á tomar más, *he has not returned to take more (he has not again taken any more)*, se han ido á, *have gone away to*, cuando se fueron, *when did they go away*, hasta aquí, *so far*, cansado, *tired*, anoche, *last night, last evening*, preferir, *to prefer*, trabajando, *working*, en el artículo, *at the article*, casi, *almost*, acabar, *to finish*, quitarle á Ud. su tiempo, *to take up your time*, otro rato, *another moment*, han sabido Uds. de, *have you known about (have you heard from)*, el año nueva, *new years*, desde entonces, *from then (from that time)*, no he podido, *I have not been able*, me lo han impedido mis ocupaciones, *my occupations have prevented me from it*, quédese á comer, *remain to dinner*, hasta otro día, *until some other day (good-bye)*, dejar, *to omit*, no deje de volver, *don't omit to return (be sure to return)*, á ver-nos, *to see us*.

EJERCICIO (página 61). Me visto, *I dress myself (get dressed)*, almuerzo, *I breakfast*, un biftec, *a beefsteak*, oficina, *office*, perchero, *hat-rack*, á medio día, *at noon*, mientras, *whilst*, el jardín, *the garden*, al aire libre, *in the fresh air*, damos un paseo, *we take (lit. give) a walk*, luego que, *as soon as*, me acuesto (acostar-se), *lie down*, descansar, *to rest (get rested)*, un rato, *a moment*, concierto, *concert*, como algo, *eat a little*.

Futuro (footooroh).**Future.**

The future tense is not formed by *shall* or *will* but by endings *é, á, emos, án*, added to the infinitive, as :

tomar,	yo tomaré,	Ud. tomará,
<i>to take,</i>	<i>I shall take,</i>	<i>you will take,</i>
nosotros tomaremos,	Uds. tomarán.	
<i>we shall take,</i>	<i>they will take.</i>	
leer,	yo leeré,	Ud. leerá,
<i>to read,</i>	<i>I shall read,</i>	<i>you will read,</i>
nosotros leeremos,	Uds. leerán.	
<i>we shall read,</i>	<i>they will read.</i>	
escribir,	yo escribiré,	Ud. escribirá,
<i>to write,</i>	<i>I shall write,</i>	<i>you will write,</i>
nosotros escribiremos,	Uds. escribirán.	
<i>we shall write,</i>	<i>they will write.</i>	

IRREGULAR FORMS :

tener (*to have*), tendré, tendrá, tendremos, tendrán.
 venir (*to come*), vendré, vendrá, vendremos, vendrán.
 salir (*to go out*), saldré, saldrá, saldremos, saldrán.
 poder (*to be able*), podré, podrá, podremos, podrán.
 poner (*to put*), pondré, pondrá, pondremos, pondrán.

After the conjunction of time, as : *como (as), cuando (when), luego que (as soon as), mientras (while)*, etc., when expressing futurity the verb is not in the future tense but in the subjunctive (see lesson 12). Examples : *when you will return cuando Ud. vuelva (not volverá), as soon as winter will pass, luego que el invierno pase (not pasará), while summer will last, mientras dure (not durará) el verano.*¹

¹ More explicit rules on the use of the subjunctive will appear in the second volume.

Tendré mucho que hacer, *I shall have much to do*, todo el día, *all day*, temprano, *early*, qué va Ud. á hacer, *what are you going to do*, en seguida, *afterwards*, el pintor, *the painter*, conmigo, *with me*, esperar, *to wait for*, comprar, *to buy*, con anticipación, *in advance*, en los entreaños, *between the acts*, cuando la función concluya, *when the performance is ended*, ligeramente, *lightly*,¹ de esta manera, *in this manner*, no se puede, *that cannot be*, espero al Sr., *I expect Mr.*, escriba-le que venga, *write to him that he should come (to come)*, pasado-mañana, *day after to-morrow*, lo mejor, *the best*, así, *thus*, que difieran, *that they should postpone (diferir)*, la ciudad, *the city*, al campo, *to the country*, curso, *course (lessons)*, frecuentar, *to frequent (attend)*, escuela, *school*.

La Invitación.

The Invitation.

Nunca he estado, *I have never been*, coronada villa, *the crown city (capital)*, habiendo tenido, *having had*, el deseo, *the desire*, conocer, *to know (be acquainted)*, bella, *beautiful*, ir-me, *to go away*, sin, *without*, ver-la, *seeing it*, pues, *then*, marchar, *start*, luego, *then*, el vapor, *the steamboat (vapor also means "steam")*, para, *for*, por, *by*, creo, *I believe (Ud. cree, you*

¹ The ending *-mente*, added to the feminine of an adjective forms the adverb, like the English ending *-ly*.

Paises, *countries*: Inglaterra, *England*, Estados Unidos, *United States*, la Suiza, *Switzerland*, Mejico (maihhicko), *Mexico*, Alemania, *Germany*.

Ciudades, *cities*: Londres, *London*.

Montañas, *mountains*: los pirineos, *the Pyrenees*, el sistema Misuri-Mejicano (Montañas de Roca), *Rocky mountains*.

Rios, *rivers*: el Sena, *the Seine*, el Támesis, *the Thames*, el Rin, *the Rhine*.

believe), esa carrera, *that trip*, cada, *each*, agradar, *please*, una vista hermosísima, *most beautiful view*, antes de ir, *before going*, no sé si, *I don't know whether*, abreviar, *shorten*, . indicador, *time-table*, tome-lo, *take it*, veamos, *let us see*, el tren, *the train*, llegar, *to arrive*, parece-me, *it appears to me*, buena hora, *at a good hour*, así, *thus*, la población, *the town*, convenido, *it is agreed*, pasaré por Ud., *I'll come for you*, haga hoy sus preparativos, *make your preparations to-day*, para estar pronto, *to be ready*, me despido (despedir), *I take leave*, aún tengo, *I still have*.

EJERCICIO: ponga-se la palabra, *the word is to be put*, que pida el sentido, *which the sense requires*, viajando, *traveling*, encuentran (encontrar), *they meet*, mencionado, *mentioned*, qué gente (hen'tai), *what people*, acerca, *with regard to*, las márgenes, *the borders*, disponer, *to decide*, cuando tiempo piensan gastar, *how much time do they expect to spend*, juntar-se, *to meet each other*.

La Partida.

Departure.

Madrugar, *to be early in the morning*, más que la una, *more than one o'clock*, efectivamente, *that is so*, es que á mi me gusta más, [*the fact*] *is that I like better*, hacer esperar, *to keep waiting*, ¿quiere Ud. tomar algo? *will you take something?* no hace mucho que comí, *I ate but a little [while] ago*, baul (bah-ool), *trunk*, la estación, *the [railway] station*, está arreglado, *is in order*, voy por un coche, *I'll go for a cab*, me hace favor, *you do me a favor*, mientras tanto, *meanwhile*, meter, *put*, saco, *bag*, caber, *to find room for* (past: *eupo*), cochero, *cabman*, espera, *is waiting*, diga-le que entre, *tell him to come*, por el equipaje, *for the baggage*, cuando vale, *how much*

is worth (what is the price of), la carrera, the trip, la tarifa, the tariff, una peseta, one franc (about 20 cents), un centimo ($\frac{1}{5}$ of one cent, 25 centimos = 5 cents), un real (about 5 cents), que lleven, that they will take, la sala de equipajes, the baggage room, billetes (bill-yet'es), tickets, ventanilla del despacho, ticket window, de primera, of first [class], empleado, employee (agent), quinientos, 500, entregar el equipage, to book (check) the baggage, pesar, to weigh, poco más ó menos, more or less (= about), exceso de peso, excess baggage (overweight), no tenemos nada que pagar, we have nothing to pay, la sala de espera, waiting room, las tres, three o'clock, montar en el trén, get on (board) the train.

EJERCICIO I. No habiendo podido, *not having been able*, tiene hechos sus baules, *has made (packed) his trunks*, sólo, *only*, convienen en lo que deben pagar, *agree what they ought to pay*, hacen llevar los equipajes, *they have their baggage taken*, se encarga de, *charges himself with (takes charge of)*, entregados estos, *these being disposed of*.

EJERCICIO II. La hora convenida, *the hour agreed upon*, come algo, *does he eat something*, amigo, *friend*.

La llegada.

The arrival.

Por fin, *finally*, se acabaron, *are ended*, los cerros y tuneles, *the hills and tunnels*, descender, *to descend (get off)*, atravesar, *to traverse*, Campo del Moro, *The Moor's Field (a name of a suburb)*, nos vamos acercando, *we are going to approach*, la Real Florida, *(another suburb)*, hácia, *towards*, el Principe Pio, *the Pious Prince*, el cuartel *the barracks*, al frente, *in front*, el Palacio Real, *royal palace*, qué paisaje tan bello (bel'yo), *what a beautiful landscape*, pronto estaremos,

we shall soon be, el ferrocarril del Norte, *the northern railway,* mantas, *traveling rugs,* maletas, *valises,* sacar, *to take out,* parar-se, *to stop,* bajar, *to descend (get off, alight),* la Fonda, *the hotel,* el precio, *the price,* todavía no, *not yet,* pregúnte-se-lo al cochero, *ask it of the coachman,* si no, *if not (otherwise),* cobrar, *to charge (demand),* parar, *to stop,* á ver que nós dán, *to see what they give us,* dependiente, *employee,* cama, *bed,* arriba, *upstairs (above),* hasta donde, *how far (where to),* piso, *story,* el ascensor, *the elevator,* no me agrada, *I don't like,* oscuro, *dark,* á donde dá esta ventana, *where does this window look to,* patio (pat'yo), *court yard,* alcoba, *alcove,* qué le parece à Ud., *how do you like,* diarias, *daily,* mandar-nos, *to send to us,* a que hora se come, *at what time are the meals,* el almuerzo, *the breakfast,* la comida, *dinner,* á cualquiera hora, *at any hour,* el comedor, *the dining-room,* abajo, *below,* el piso inmediato, *the intermediate story,* el mozo, *the waiter,* el jefe de comedor, *the head-waiter,* la lista de platos, *the bill of fare,* una tortilla de huevos, *an omelette,* huevos, *eggs,* estrellados (estrell' yaddos), *serambled,* por supuesto, *sure,* gustan de postres, *will you like dessert,* unas peras, *some pears,* sin leche, *without milk,* arreglado, *settled (paid),* vamo-nos, *let us go,* ir á dar una vuelta, *to go and take a little walk (lit. give a turn),* ya lo creo, *I believe I will,* servir-me de guía, *to serve me as guide,* Ud. que conoce la poblacion, *you who know the town.*

EJERCICIO I. Caminar, *to be on the road,* suplicar, *to beg (request).*

EJERCICIO II. Donde queda la habitación, *where are the rooms situated,* pagar, *to pay,*

Paseo en Madrid (passai'o en Madrid').

Pasear, *to take a walk*, grandísima animación, *an immense movement*, sitio (sit'eeo), *place (square)*, La Puerta del Sol (*name of a square*), la gente, *people*, por las aceras, *on the sidewalks*, carruages, *carriages*, tranvías (tran-vee'as), *street cars (tramways)*, la calle (cah'l'yə), *the street*, efectivamente, *that's so*, como que esta plaza, *as this square*. el punto, *the point*, de donde, *from where (whence)*, partir, *start*, avenida, *avenue*, comenzar, *to commence*, las muestras, *the exhibits in the show-windows*, los almacenes, *the stores (shops)*, sigamos, *let us follow (seguir, to follow)*, vidriera (vidree-air-ah), *the show-window*, surtido, *assortment*, sastre-ría, *tailor-shop*, la tela, *the cloth*, el traje (trah'hə), *the suit (of clothing)*, los artículos de moda llaman la atención, *the fashion goods attract (call) the attention*, cuantas se paran, *how many there are stopping*, á mirar, *to look at*, las mantillas (mantill'yas), *mantles (cloaks)*, la tienda, *the store*, paremo-nos, *let us stop*, joyeria (hhoyairee'ah), *jewelry*, joyas (hhoyas), *jewels*, anillo (anill'yo), *ring*, lindísimo, *most handsome*, brillante (brill-yan'tə), *diamond*, necesitar, *to need*, un par, *a pair*, gastado, *spoiled (in bad condition)*, el dependiente, *the clerk*, desean Uds. algo, *do you wish something*, los quiere, *do you like them*, de cabritilla (kab-rit-till'yah), *of kid*, cuanto valen, *how much are they worth*, tan caros (kahros), *so dear*, caro, *dear*, aún, *also*, barato (bah-rah'to), *cheap*, sirva-se, *have the kindness*, pagar, *to pay*, al cajero, *at the cashier's*, ya van á dar las 6, *it is already going to strike (give) 6 o'clock*, volvamos, *let us return*, qué haremos, *what shall we do*, si le

parece, *if you like*, corriente, *all right*, como Ud. lo disponga, *as you will decide it (as you wish)*.

EJERCICIO I. en dicha, *at said*, le dá la razón, *gives him the reason*.

EJERCICIO II. la tarde, *the evening*. hallar-se, *happen to be (to find yourself)*, al salir, *at leaving*, en qué estado, *in what condition (state)*, la clase, *what kind (sort, class)*, pide, *he asks (pedir, to ask for)*, comprar, *to buy*, al fin, *finally*, qué piensan hacer, *what do they think (intend) to do*.

Paseo en Madrid (*continuación*).

Por qué lado, *on what side (in what direction)*, cerca de la fonda, *near the hotel*, el ministero de Gobernación, *the department of state*, corte, *court*, suntuoso, *sumptuous*, vista, *view (aspcet)*, tengo sed, *I am thirsty (I have thirst)*, un vaso de cerveza (vahso dē thairvess'ah), *a glass of beer*, lo mismo, *the same*, también, *also*, gusta de comer, *do you feel like eating*, tengo hambre, *I am hungry (I have hunger)*, moneda menuda, *small change*, tampoco, *neither have I*, vamos á necesitar-la, *we are going to need it*, cambiar, *to change*, billete de banco, *a banknote (bill, money)*, cien, *hundred*, estatua (estah'tooah) ecuestre, *equestrian statue*, Felipe, *Philip*, célebre, *celebrated (renowned)*, he leído acerca de ella, *I have read about it*, las corridas de toros, *bull fights* [el toro, *the bull*; corrida, *the race (run)*], dadas, *given*, antiguamente, *formerly (of old)*, la fiesta, *the holiday*, real, *royal*, claro está, *evidently*, anunciada, *advertised*, cansar-se, *to tire oneself (to get tired)*, tomémos-lo, *let us take it*, bajemos, *let us get off*, la actual habitacion,

the present dwelling, en verdad, *truly*, una obra, *a work*, espléndida, *splendid*, caballeriza (cabal-yairith'ah), *cavalry*, armeria, *armory*, al rededor, *round about*, acerquémo-nos, *let us approach*, siga Ud., *follow*, hasta, *as far as*, la iglesia, *the church*, Nuestra Señora, *Our Lady*, la tumba, *the tomb*, déje-nos, *leave us*, la llanura (l-yanoo'rah), *the plain*, dilatar-se, *stretch itself forth*, alameda, *a shaded promenade*, la fuente, *the fountain*, centrica, *central*, las filas, *the rows*, madrileños, *Madrid people*, campo, *field*, siu embargo, *nevertheless*, no cabe, *does not find room*, sentémo-nos, *let us sit down*, sentar-nos, *to sit down*, un rato, *a while*, luego, *afterwards*.

EJERCICIO I. siguiente, *following*, se dirigen, *they direct themselves*.

EJERCICIO II. al sentir sed, *when feeling thirsty*, el cambio, *the change*, como se siente Ud., *how do you feel*, andar, *to walk*, cada una, *each one*, cuénte-me Ud., *recount to me (tell me)*, descrito, *described*.

EDITION BERLITZ.

25 cents per Number.

Each number contains one long piece or a number of short ones.

The "Edition Berlitz" is a collection of the most interesting modern French Novelettes, Monologues, Comedies, etc., which have been carefully selected and expurgated for the use of Schools and for choice home reading. The Comedies are easily played by amateurs, and the "Monologues" can successfully be recited in entertainments.

The volumes marked * contain several different pieces and are therefore mentioned under various headings.

COMEDIES, Series I.

- No. 1. Le Retour du Japon.
- " 2. La Gifle.
- " 3. { Les Rêves de Marguerite.
 { En Wagon.
- " 4. Les deux Timides.
- " 5. L'été de la St. Martin.
- " 6. { Le Voyageur.
 { La Dame de Niort.
- " 7. La Cigale chez les Fourmis.
- " 8. Le Serment d'Horace.
- " 9. La Demoiselle à Marier.
- " 10. Embrassons-nous Folleville.
- " 11. { L'Œillet Blanc,
 { Le Secret de Polichinelle.
- " 12.* A la Porte.
- " 13. La Duchesse Martin (with English notes).
- " 14. La Peur du Mariage.
- " 15. { Un Caissier.
 { L'heure de la Soupe.
- " 16.* Un Quart d'Heure avant sa mort.
- " 17.* L'Antipathie (for girls).
- " 18. Les Idées de Rosalie (for girls).
- " 19. La Cage d'or (for girls).
- " 20. La Grammaire (annotated).
- " 21. Gustave (annotated).

MONOLOGUES.

- Le Voyage à *** (very comical). Series I., No. 12.
- Solo de Flute (exceedingly funny). Series I., No. 16.
- Le Député (sarcastic and bright). Series II., No. 1.
- Les Renseignements (very amusing; partly to be sung.) Series II., No. 2.

- L'Inventeur (easy to declaim and very laughable). Series II.,
 No. 7
 Les Célèbres (funny nonsense). Series II., No. 3.
 La Vieille Montre (sentimental). Series II., No. 3.
 Autour d'un Chapeau (for a lady). Series II., No. 4.
 Aurai-je un Prix (for girls). Series I., No. 17.
 La Rose (for girls). Series I., No. 17.

NOVELETTES, SHORT STORIES, ETC., Series II.
 15 Cents per Number.

- No. 1 * { L'Amour qui sauve (sentimental).
 { L'Embuscade (military).
 " 3.* { Le Combat des Trente (historical).
 { Le Rapide de P. L. M. (humorous).
 " 4.* { Marie ou le Mouchoir bleu (sentimental).
 { La Collaboration.
 " 5.* { Le Prix de Pigeons (humorous). A. Dumas fils.
 { Treize à Table (humorous).
 " 6.* { La Glace (humorous).
 { La Dame de Carnoet (sentimental).
 " 7.* { Le cas du Colonel Pinchon (humorous).
 { Le Lièvre de M. Dumoulin (humorous).
 " 8. { Feuilles d'Automne (sentimental).
 { Privat s'embête.
 " 9.* { La Chasse au Chien (humorous).
 { La Laide (sentimental).
 " 10.* { Le Savant et le Crocodile (sarcastic and humorous).
 { Les Vieux (sentimental). A. Daudet.
 " 11.* { Le Morceau de Pain (sentimental). François Coppée.
 { Mademoiselle Papa (sentimental).
 " 12. { La Petite Servante Russe (sentimental). Gréville.
 { L'Oreille d'ours (sentimental). André Theuriot.

SKETCHES, ETC., in Series II.

- Sur la Branche (Idyl). Girardin. No. 1.
 L'acteur aux nez de cire (a study). Coquelin cadet. No. 1.
 Bien-être — Confort (a study). F. Sarcey. No. 1.
 Scènes de la Vie de Théâtre (humorous). A. Dreyfus. No. 2.
 Le Guillotiné par Persuasion (humorous). Henri Chavette
 No. 2
 Gordon Pacha (historical). Reinach. No. 3.
 Les Pièces siffées (a study). Albert Laurent. No. 5.
 Une Scène à l'Hôtel Drouot (realistic). No. 10.

POETRY, in Series II.

- L'Epave François Coppée. No. 6.
 Epousez Caroline. No. 6.
 Les Etoiles qui filent. No. 9.
 Premier Sourire du Printemps. No. 9.
 Le Bohémien. No. 11.

VERB DRILL.

A THOROUGH COURSE IN

THE FRENCH VERBS

BY
CONSTANT PRACTICE IN CONVERSATION.

FOLLOWED BY THE
RULES ON THE USE OF MOODS AND TENSES
WITH EXERCISES.

By M. D. BERLITZ.

THE GERMAN VERB

IN PROSE AND RHYME.

Giving practice in the various forms of the irregular verbs by short stories and pieces of poetry, followed by complete conjugation tables and explanations of idioms.

BY O. H. L. SCHWETZKY.

PRICE, 25 CENTS.

BERLITZ & CO., Madison Sq., New York.

Tableaux du Verbe,

Giving all the Conjugations, regular and
irregular,

IN TWO TABLES,

printed very large, mounted, 45 x 32 ; an
invaluable help in teaching
the verb.

No Recitation Room should be without them.

The Entire Set, \$1.25.

The same, small, for Students' use, 10 cents.

TRAITE COMPLET
DE LA
PRONONCIATION FRANÇAISE

d'après les Règles suivies à la Comédie
Française.

Avec un appendice contenant des règles sur les difficultés
de l'orthographe.

Arrangées et mises en ordre

PAR

M. D. BERLITZ.

Prix, \$0.50

OBSERVATIONS PRATIQUES.

Useful hints on various difficulties in French.

BY

PAUL ROGEZ.

25 cents

PRAKTISCHE GRAMMATIK

DER DEUTSCHEN SPRACHE,

(With numerous practical exercises.)

VON M. D. BERLITZ.

50 cents.

The Berlitz Method for Children.

ALL LESSONS BASED ON OBJECT-TEACHING.

Profusely illustrated; large print.

In German or French, each 75 cents.

THE BERLITZ SCHOOLS OF LANGUAGES.

AMERICA:

Head Office: **New York**, Madison Square (B'way, 5th Ave. and W. 25th St.)

BROOKLYN, - 75 Court Street.	WASHINGTON, D. C., 723 14th St., N. W.
NEWARK, N. J., - 82 Clinton Ave.	BALTIMORE, Md., 15 E. Centre St.
TRENTON, N. J., 208 E. Hanover St.	CINCINNATI, O., Pike Bldg., East 4th Street.
BOSTON, Mass., - 132 Boylston St.	PITTSBURG, Penn., 515 Penn Ave.
PHILADELPHIA, Penn., Land Title Bldg.	CLEVELAND, O., - 710 Arcade
CHICAGO, Ill., - Auditorium.	MILWAUKEE, Wis., Hathaway Bldg.
ST. LOUIS, Mo., Odd Fellows' Hall.	ASBURY PARK, N. J., 5th Ave., cor. Grant (Summer School.)

ENGLAND:

Head Office: **London**, 231 Oxford Street (Regent Circus).

MANCHESTER, Old Exchange, King Street.	BRADFORD, - Penny Bank Bldg.
LEEDS, - - 13 Bond Street.	NEWCASTLE, 54 Northumberland Street.

FRANCE:

Head Office: **Paris**, 27 Avenue de l'Opéra.

Branch. **PARIS**, 59 Rue de Rennes.

LYON, - 13 Rue de la République.
BORDEAUX, 15 Cours de l'Intendance.

GERMANY:

Head Office: **Berlin**, 113 Leipziger Str.

HANOVER, - 5 Karmarschstrasse.	HALLE, - - 11 Sternstrasse.
HAMBURG, - 17 Ferdinandstrasse.	COLOGNE, - - 17A Kreuzgasse.
BREMEN, - 25 Osterthorsstrasse.	ELBERFELD, - - 33 Mühlenst.
BRESLAU, - 3 Schmiedebrücke.	MUNICH, - - - 10 Residenzst.
DRESDEN, - 38 Pragerstrasse.	STUTTGART, - 37 Paulinenst.
LEIPZIG, - 18 Universitäts Strasse.	CREFELD, - - - 11 Südwall.
FRANCFORT, - - - 39 Zeil.	DUSSELDORF, - 48 Schadowst.
MAGDEBURG, - 3A Breiteweg.	STETTIN, - - - 14 Moltkest.
BRUNSWICK, - - - 37 Damm.	STRASSBURG, - 48 Alterfischmarkt.

AUSTRIA-HUNGARY:

VIENNA, - 11 Rothenthurnst.	PRAGUE, - 10 Heinrichsgasse.
BUDA-PESTH, - 15 Erzsébet Körut.	

SWITZERLAND:

ZURICH, - 23 Universitäts Strasse.

HOLLAND:

AMSTERDAM, - 494 Singel.

DENMARK: COPENHAGEN, 46 Vimmelskaftet.

